勸告ニ付テハ締盟國ハ之ニ關シ執リタル措置ヲ事務總長ニ通知スヘシ

條約案ニ付テハ締盟國ニ於テ其ノ事項ニ關シ權限アル機關ノ同意ヲ得タル場合ニ於テハ右條約ノ正式批准ヲ事務總長ニ通告シ且右條約ノ規定ノ實施ニ必要ナル措置ヲ執ルヘシ

勸告ニ付其ノ實現ニ必要ナル立法其ノ他ノ措置ヲ執ルコトナカリシ場合又ハ條約案ニ付其ノ事項ニ關シ權限アル機關ノ同意ヲ得サリシ場合ニ於テハ締盟國ハ他ノ何等ノ義務ヲ負フコトナシ

勞働事項ニ關スル條約ニ加盟スルノ權能ニ制限アル聯邦國ニ在リテハ當該國政府ハ其ノ裁量ニ依リ右制限ノ適用アル條約案ヲ單ニ勸告ト認ムルコトヲ得此ノ場合ニハ勸告ニ關スル本條ノ規定ヲ準用ス

lies, for the enactment of legislation or other action.

In the case of a recommendation, the Members will inform the Secretary-General of the action taken.

In the case of a draft convention, the Members will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the convention to the Secretary-General and will take such action as may be necessary to make effective the provisions of such convention.

If on a recommendation no legislative or other action is taken to make a recommendation effective, or if the draft convention fails to obtain the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, no further obligation shall rest upon the Member.

In the case of a federal State, the power of which to enter into conventions on labour matters is subject to limitations, it shall be in the discretion of that Government to treat a draft convention to which such limitations apply as a recommendation only, and the provisions of this Article with

本條ハ左ノ原則ニ從ヒ之ヲ解釋スヘシ

締盟國ハ如何ナル場合ニ於テモ勞働總會カ或勸告又ハ條約案ヲ採用シタル結果トシテ其ノ國ノ現行法制上當該勞働者ニ與ヘタル保護ノ減殺ヲ要求セラルルコトナカルヘシ

條約ノ批准登錄

第四百六條

右ニ依リ批准セラレタル一切ノ條約ハ國際聯盟事務總長之ヲ登錄スヘシ該條約ハ之ヲ批准シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ

不成立條約案ノ採用

第四百七條

條約案カ勞働總會ノ最終審議ニ付セラレタル場合ニ於テ出席代表委員ノ爲シタル表決ノ三分ノ二ノ同意ヲ得サリシトキト雖本常設機關ノ締盟國ハ右條約案ヲ希望スル各國間ニ於テノミ之ヲ採用スルノ權ヲ有ス

右ニ依リ採用シタル條約ハ當該國政府國際聯盟事

respect to recommendations shall apply in such case.

The above Article shall be interpreted in accordance with the following principle:

In no case shall any Member be asked or required, as a result of the adoption of any recommendation or draft convention by the Conference, to lesson the protection afforded by its existing legislation to the workers concerned.

Article 406.

Any convention so ratified shall be registered by the Secretary-General of the Legue of Nations, but shall only be binding upon the Members which ratify it.

Article 407.

In any convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two-thirds of the votes cast by the Delegates present, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Permanent Organisation to agree to such convention among themselves.

Any convention so agreed to shall be com-

務總長ニ之ヲ通知シ事務總長ハ之ヲ登錄スベシ

年報

第四百八條

各締盟國ハ其ノ締結シタル條約ノ規定實施ノ爲執リタル措置ニ關スル年報ヲ國際勞働事務局ニ提出スルコトヲ約ス該年報ノ樣式及記載事項ハ勞働理事會ノ指定スル所ニ依ル局長ハ該年報ノ要領ヲ勞働總會ノ次期會議ニ報告スヘシ

條約不履行ノ申告

第四百九條

使用者又ハ勞働者ノ組織スル產業上ノ團體ヨリ國際勞働事務局ニ對シ締盟國ノ一國カ其ノ締結シタル條約ニ付其ノ管轄內ニ於テ確實ナル履行ヲ爲ササルコトヲ申告シタル場合ニ於テハ勞働理事會ハ其ノ申告ヲ當該國政府ニ移牒シ且右ニ付其ノ相當ト認ムル辯明書ノ提出ヲ勸誘スルコトヲ得

municated by the Governments concerned to the Secretary-General of the League of Nations, who shall resister it.

ARTICLE 408.

Each of the Members agrees to make an annual report to the International Labour Office on the measures which it has taken to give effect to the provisions of conventions to which it is a party. These reports shall be made in such form and shall contain such particulars as the Governing Body may request. The Director shall lay a summary of these reports before the next meeting of the Conference.

ARTICLE 409.

In the event of any representation being made to the International Labour Office by an industrial association of employers or of workers that any of the Members has failed to secure in any respect the effective observance within its jurisdiction of any convention to which it is a party, the Governing Body may communicate this representation to the Government against

辯明書

第四百十條

勞働理事會ハ當該國政府ヨリ相當期間內ニ辯明書ヲ接受セス又ハ其ノ接受シタル辯明書ヲ不充分ト認ムル場合ニ於テハ右申告書及之ニ對スル辯明書アルトキハ其ノ辯明書ヲ公表スルノ權ヲ有ス

條約不履行ニ對スル異議

第四百十一條

各締盟國ハ他ノ締盟國カ前數條ニ依リ共ニ批准シタル條約ノ確實ナル履行ヲ爲サヌト認ムル場合ニ於テハ國際勞働事務局ニ對シ異議ヲ提起スルノ權ヲ有ス

勞働理事會ハ以下規定スル所ニ從ヒテ右ノ異議ヲ勞働審理委員會ニ付スルニ先チ其ノ裁量ニ依リ第四百九條ノ定ムル方法ニ準シ右異議ノ相手國政府ニ之ヲ移牒スルコトヲ得

which it is made may invite that Government to make such statement on the subject as it may think fit.

ARTICLE 410.

If no statement is received within a reasonable time from the Government in question, or if the statement when received is not deemed to be satisfactory by the Governing Body, the latter shall have the right to publish the representation and the statement, if any, made in reply to it.

ARTICLE 411.

Any of the Members shall have the right to file a complaint with the International Labour Office if it is not satisfied that any other Member is securing the effective observance of any convention which both have ratified in accordance with the foregoing Articles.

The Governing Body may, if it thinks fit, before referring such a complaint to a Commission of Enquiry, as hereinafter provided for, communicate with the Government in question in the manner described in Article 409.

勞働理事會ハ右異議ヲ相手國政府ニ移牒スルノ必要ヲ認メサルトキ又ハ右移牒ヲ爲シタル場合ニ於テ其ノ充分ト認ムル辯明書ヲ相當期間內ニ接受セサルトキハ該異議ノ審査及之ニ關スル報告ヲ爲サシムル爲勞働審理委員會ノ設置ヲ求ムルコトヲ得

勞働理事會ハ其ノ發意ニ依リ又ハ勞働總會ノ代表委員ノ異議ニ基キ同一ノ手續ヲ爲スコトヲ得

勞働理事會第四百十條又ハ第四百十一條ノ適用ヨリ生スル問題ヲ審議スルニ當リ申告又ハ異議ノ相手國政府カ勞働理事會ニ其ノ代表者ヲ有セサル場合ニ於テハ該政府ハ其ノ審議中勞働理事會ノ議事ニ參加セシムル爲代表者ヲ出スノ權ヲ有ス審議ノ期日ハ該國政府ニ對シ適當ノ時期ニ之ヲ通知スヘシ

勞働審理委員會

第四百十二條

勞働審理委員會ハ左ノ規定ニ依リ之ヲ組織ス

If the Governing Body does not think it necessary to communicate the complaint to the Government in question, or if, when they have made such communication, no statement in reply has been received within a reasonable time which the Governing Body considers to be satisfactory, the Governing Body may apply for the appointment of a Commission of Enquiry to consider the complaint and to report thereon.

The Governing Body may adopt the same procedure either of its own motion or on receipt of a complaint from a Delegate to the Conference.

When any matter arising out of Articles 410 or 411 is being considered by the Governing Body, the Government in question shall, if not already represented thereon, be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Governing Body while the matter is under consideration. Adequate notice of the date on which the matter will be considered shall be given to the Government in question.

Article 412.

The Commission of Enquiry of shall be constituted in accordance with the following provisions:

各締盟國ハ本條約實施後六月以內ニ產業上ノ經驗アル者三名ヲ任命スルコトヲ約ス內一名ハ使用者ノ代表者、一名ハ勞働者ノ代表者、他ノ一名ハ中立ノ地位ニ在ル者タルヘシ勞働審理委員會ノ委員ハ右任命セラレタル者ノ名簿中ヨリ之ヲ選定スヘシ

右任命セラレタル者ノ資格ハ勞働理事會之ヲ審査ス勞働理事會ハ資格カ本條ノ要件ニ適合セストト認ムル者ノ任命ニ對シ出席代表者ノ爲シタル表決ノ三分ノ二ノ多數ヲ以テ承認ヲ拒ムコトヲ得

勞働理事會ノ請求アリタルトキハ國際聯盟事務總長ハ勞働審理委員會ヲ組織セシムル爲前記名簿ノ各部ヨリ一名ツツ三名ヲ選定シ內一名ヲシテ之カ議長タラシムヘシ右三名ハ何レモ直接ニ異議ニ關係アル締盟國ノ任命シタル者ナラサルコトヲ要ス

Each of the Members agrees to nominate within six months of the date on which the present Treaty comes into force three persons of industrial experience, of whom one shall be a representative of employers, one a representative of workers, and one a person of independent standing, who shall together form a panel from which the Members of the Commission of Enquiry shall be drawn.

The qualifications of the persons so nominated shall be subject to scrutiny by the Governing Body, which may by two-thirds of the votes cast by the representatives present refuse to accept the nomination of any person whose qualifications do not in its opinion comply with the repuirements of the present Article.

Upon the application of the Governing Body, the Secretary-General of the League of Nations shall nominate three persons, one from each section of this panel, to constitute the Commission of Enquiry, and shall designate one of them as the President of the Commission. None of these

異議ニ對スル審査資料ノ提供

第四百十三條

第四百十一條ニ依リ異議カ勞働審理委員會ニ付セラレタル場合ニ於テハ各締盟國ハ直接之ニ關係アルト否トニ拘ラス該異議事項ニ付其ノ有スル一切ノ資料ヲ勞働審理委員會ニ提供スルコトヲ約ス

審理委員會ノ報告書

第四百十四條

勞働審理委員會異議ニ付充分ナル審査ヲ了シタルトキハ之ニ關スル報告書ヲ作成スヘシ報告書ニハ係爭問題ノ決定ニ關係アル一切ノ事實ノ認定竝該異議ニ對シ取ルヘキ處置及之カ實行期限ニ關シ適當ト認ムル勸告ヲ記載スルモノトス

勞働審理委員會ハ又勸告ヲ實行セサル政府ニ對スル適當ナル經濟的制裁手段ニシテ他ノ諸政府之ヲ

three persons shall be a person nominated to the panel by any Member directly concerned in the complaint.

ARTICLE 413.

The Members agree that, in the event of the reference of a complaint to a Commission of Enquiry under Article 411, they will each, whether directly concerned in the complaint or not, place at the disposal of the Commission all the information in their possession which bears upon the subject-matter of the complaint.

ARTICLE 414.

When the Commission of Enquiry has fully considered the complaint, it shall prepare a report embodying its findings on all questions of fact relevant to determining the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper as to the steps which should be taken to meet the complaint and the time within which they should be taken.

It shall also indicate in this report the measures, if any, of an economic character against a

報告書ノ送付公表等

採用シテ可ナリト認ムルモノアル場合ニ於テハ之ヲ其ノ報告書中ニ指示スヘシ

第四百十五條

國際聯盟事務總長ハ勞働審理委員會ノ報告書ヲ異議ニ關係アル各國政府ニ送付シ又之ヲ公表セシムヘシ

前項ノ送付ヲ受ケタル各國政府ハ勞働審理委員會ノ報告書ニ記載スル勸告ヲ採用スルヤ否ヤ、若シ之ヲ採用セストセハ當該異議ニ付國際聯盟ノ常設國際司法裁判所ノ裁判ヲ求ムルノ意思アリヤ否ヤヲ一月以內ニ國際聯盟事務總長ニ通告スヘシ

常設國際司法裁判所ノ裁判

第四百十六條

締盟國中勸告又ハ條約案ニ關シ第四百五條ニ依ル措置ヲ執ラサル者アル場合ニ於テハ他ノ締盟國ハ右ニ付常設國際司法裁判所ノ裁判ヲ求ムルノ權ヲ有ス

defaulting Government which it considers to be appropriate, and which it considers other Governments would be justified in adopting.

ARTICLE 415.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate the report of the Commission of Enquiry to each of the Governments concerned in the complaint, and shall cause it to be published.

Each of these Governments shall within one month inform the Secretary-General of the League of Nations whether or not it accepts the recommendations contained in the report of the Commission; and if not, whether it proposes to refer the complaint to the Permanent Court of International Justice of the League of Nations.

ARTICLE 416.

In the event of any Member failing to take the action required by Article 405, with regard to a recommendation or draft Convention, any other Member shall be entitled to refer the

右判決ノ效力

第四百十七條

第四百十五條又ハ第四百十六條ニ依リ常設國際司法裁判所カ裁判ヲ求メラレタル異議又ハ他ノ事項ニ付其ノ爲シタル判決ハ終結トス

右判決ノ內容

第四百十八條

常設國際司法裁判所ハ勞働審理委員會ノ爲シタル事實ノ認定又ハ勸告アル場合ニ於テハ之ヲ確認シ、變更シ又ハ廢棄スルコトヲ得勸告ヲ實行セサル政府ニ對スル適當ナル經濟的制裁手段ニシテ他ノ諸政府之ヲ採用シテ可ナリト認ムルモノアル場合ニ於テハ之ヲ該判決中ニ指示スヘシ

經濟的制裁

第四百十九條

勞働審理委員會ノ報告書又ハ常設國際司法裁判所ノ判決中ニ勸告ノ記載アル場合ニ於テ締盟國カ其ノ勸告ヲ所定ノ期間內ニ實行セサルトキハ他ノ各締盟國ハ右勸告ヲ實行セサル國ニ對シ前記ノ報告書又ハ判決中ニ適當ナリトシテ指示シタル經濟的制裁手段ヲ執ルコトヲ得

matter to the Permanent Court of International Justice.

ARTICLE 417.

The decision of the Permanent Court of International Justice in regard to a complaint or matter which has been referred to it in pursuance of Article 415 or Article 416 shall be final.

ARTICLE 418.

The Permanent Court of International Justice may affirm, vary or reverse any of the findings or recommendations of the Commission of Enquiry, if any, and shall in its decision indicate the measures, if any, of an economic character which it considers to be appropriate, and which other Government would be justified in adopting against a defaulting Government.

ARTICLE 419.

In the event of any Member failing to carry out within the time specified the recommendations, if any, contained in the report of the Commission of Enquiry, or in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, any other Member may take against that Member the measures of an economic character indicated in the report of the Commission or in the decision of the Court as appropriate to the case.

勸告不實行ノ政府反省ノ場合

第四百二十條

勸告ヲ實行セサル政府ハ勞働審理委員會ノ勸告又ハ常設國際司法裁判所判決中ノ勸告ニ遵由スルニ必要ナル處置ヲ執リタル旨何時タリトモ勞働理事會ニ通知シ且其ノ通知ノ內容ヲ確ムル爲勞働審理委員會ノ開設ヲ國際聯盟事務總長ニ申立ツルコトヲ勞働理事會ニ請求スルコトヲ得第四百十二條乃至第四百十五條、第四百十七條及第四百十八條ノ規定ハ右ノ場合ニ之ヲ適用ス勞働審理委員會又ハ常設國際司法裁判所カ當該政府ニ對シ有利ナル報告又ハ判決ヲ爲シタル場合ニ於テハ他ノ諸政府ハ直ニ之ニ對スル經濟的制裁手段ヲ停止スヘシ

ARTICLE 420.

The defaulting Government may at any time inform the Governing Body that it has taken the steps necessary to comply with the recommendations of the Commission of Enquiry or with those in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, and may request it to apply to the Secretary-General of the League to constitute a Commission of Enquiry to verify its contention. In this case the provisions of Articles 412, 413, 414, 415, 417, and 418 shall apply, and if the report of the Commission of Enquiry or the decision of the Permanent Court of International Justice is in favour of the defaulting Government, the other Governments shall forthwith discontinue the measures of an economic character that they have taken against the defaulting Government.

第三章
一般規定

殖民地等ニ對スル條約ノ適用

第四百二十一條

締盟國ハ本編ノ規定ニ依リ批准シタル諸條約ヲ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ適用スルコトヲ約ス

一　條約カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト

二　土地ノ狀況ニ適應セシムル爲條約ニ必要ナル變更ヲ加フルコト

締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

本編ノ改正

第四百二十二條

本編ノ改正ハ勞働總會ニ於テ出席代表委員ノ爲シタル表決ノ三分ノ二ノ多數ヲ以テ之ヲ可決シ國際聯盟理事會ヲ組織スル代表者ノ屬スル各國及總數四分ノ三ノ締盟國之ヲ批准シタル場合ニ於テ其ノ效力ヲ生スルモノトス

本編ノ解釋等ノ決定

第四百二十三條

本編ノ解釋又ハ締盟國間ニ於テ將來本編ノ規定ニ基キ締結スル條約ノ解釋ニ關スル疑義又ハ紛爭ハ之ヲ常設國際司法裁判所ノ裁判ニ付スヘキモノトス

第四章
經過規定

第一回總會ノ開催

第四百二十四條

勞働總會ノ第一回會議ハ千九百十九年十月之ヲ開クヘシ會議ノ地及會議事項ハ附屬書ニ之ヲ定ム

CHAPTER III.
GENERAL.

ARTICLE 421.

The Members engage to apply conventions which they have ratified in accordance with the provisions of this Part of the present Treaty to their colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(1) Except where owing to the local conditions the convention is inapplicable, or

(2) Subject to such modifications as may be necessary to adapt the convention to local conditions.

And each of the Members shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

ARTICLE 422.

Amendments to this Part of the present Treaty which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall take effect when ratified by the States whose representatives compose the Council of the League of Nations and by three-fourths of the Members.

ARTICLE 423.

Any question or dispute relating to the interpretation of this Part of the present Treaty or of any subsequent conventions concluded by the Members in pursuance of the provisions of this Part of the present Treaty shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice.

CHAPTER IV.
TRANSITORY PROVISIONS.

ARTICLE 424.

The first meeting of the Conference shall take place in October, 1919. The place and agenda for this meeting shall be as specified in the An-

同會ノ招集及組織

第一回會議ノ招集及組織ハ右附屬書ニ指定スル政府之ヲ準備ス該政府ハ勞働總會ニ提出スヘキ書類ノ作成ニ付同附屬書ニ依リ組織シタル國際準備委員會ノ助力ヲ受クヘシ

同會ノ經費等

第一回會議ノ經費及國際聯盟カ一般資金ヲ設定シ得ルニ至ル迄ニ開催スル爾後ノ會議ノ經費ハ代表委員及其ノ顧問ノ經費ヲ除クノ外萬國郵便聯合總理局ノ經費分擔ノ割合ニ從ヒ締盟國之ヲ負擔ス

書類ノ處理

第四百二十五條

本款ノ規定ニ依リ國際聯盟事務總長ニ提出スヘキ一切ノ書類ハ國際聯盟ノ組織セラルル迄ノ間國際勞働事務局長之ヲ保管シ追テ國際聯盟事務總長ニ之ヲ引繼クヘシ

nex hereto.

Arrangements for the convening and the organisation of the first meeting of the Conference will be made by the Government designated for the purpose in the said Annex. That Government shall be assisted in the preparation of the documents for submission to the Conference by an International Committee constituted as provided in the said Annex.

The expenses of the first meeting and of all subsequent meetings held before the League of Nations has been able to establish a general fund, other than the expenses of Delegates and their advisers, will be borne by the Members in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.

ARTICLE 425.

Until the League of Nations has been constituted all communications which under the provisions of the foregoing Articles should be addressed to the Secretary-General of the League will be preserved by the Director of the International Labour

常設國際司法裁判所開設迄ノ經過規定

第四百二十六條

本編ノ規定ニ依リ常設國際司法裁判所ノ裁判ヲ求ムヘキ紛爭ハ該裁判所ノ開設ニ至ル迄ノ間國際聯盟理事會選定ノ三名ヲ以テ組織スル裁判所ニ之ヲ付託スヘシ

附屬書

會議ノ地會議ノ招集

千九百十九年第一回勞働總會會議

會議ノ地ハ華盛頓トス

會議ノ招集ハ亞米利加合衆國政府ニ之ヲ委囑ス

國際準備委員會

國際準備委員會ハ亞米利加合衆國、大不列顛國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、白耳義國及瑞西國ノ任命スル七名ノ委員ヲ以テ之ヲ組織ス右委員會ハ必要ト認ムルトキハ前記以外ノ締盟國ニ對シ代

Office, who will transmit them to the Secretary-General of the League.

ARTICLE 426.

Pending the creation of a Permanent Court of International Justice, disputes which in accordance with this Part of the present Treaty would be submitted to it for decision will be referred to a tribunal of three persons appointed by the Council of the League of Nations.

ANNEX.

FIRST MEETING OF ANNUAL LABOUR CONFERENCE, 1919.

The place of meeting will be Washington.

The Government of the United States of America is requested to convene the Conference.

The International Organising Committee will consist of seven Members, appointed by the United States of America, Great Britain, France, Italy, Japan, Belgium and Switzerland. The Committee may, if it thinks necessary, invite

會議事項

表者ノ任命ヲ求ムルコトヲ得

會議事項

一　一日八時間又ハ一週四十八時間ノ原則ノ適用ノ件

二　失業ニ對スル豫防又ハ救濟ノ件

三　婦人使用ノ件

（イ）産前産後（産婦ニ對スル手當問題ヲ含ム）

（ロ）夜間

（ハ）健康上有害ナル作業

四　兒童使用ノ件

（イ）使用ノ最低年齢

（ロ）夜間

（ハ）健康上有害ナル作業

五　産業ニ使用セラルル婦人ノ夜業ノ禁止及燐寸製造ニ於ケル黄燐使用ノ禁止ニ關スル千九百六年「ベルヌ」國際條約ノ擴張及適用ノ件

other Members to appoint representatives.

Agenda:

(1) Application of principle of the 8-hours day or of the 48-hours week.

(2) Question of preventing or providing against un-employment.

(3) Women's employment.

(a) Before and after child-birth, including the question of maternity benefit;

(b) During the night;

(c) In unhealthy processes.

(4) Employment of children:

(a) Minimum age of employment;

(b) During the night;

(c) In unhealthy processes.

(5) Extension and application of the International Conventions adopted at Berne in 1906 on the prohibition of night work for women employed in industry and the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

賃銀生活者ノ福祉ノ達成

勞働ニ關スル根本原則

第二款

一般原則

第四百二十七條

締約國ハ産業ニ從事スル賃銀生活者ノ身體上、道德上及智能上ノ福祉ハ最重要ナル國際事項ナリト認メ此ノ大ナル目的ノ爲茲ニ國際聯盟ノ機關ト相待チテ第一款ニ規定スル常設機關ヲ組織シタリ

締約國ハ氣候、慣行及習俗、經濟上ノ機會竝産業上ノ因襲ノ相異ハ勞働條件ノ劃一ヲ急速ニ實現スルコトヲ困難ナラシムルモノト認ム然レトモ締約國ハ現ニ勞働カ單ナル商品ト看做サルヘキモノニ非スト認ムルカ故ニ勞働條件ヲ規律スル方法及原則ニシテ一切ノ産業國カ各自ノ特殊事情ノ許ス限リ之カ適用ヲ力ムヘキモノノ存スルヲ認ム

SECTION II.

GENERAL PRINCIPLES.

ARTICLE 427.

The High Contracting Parties, recognising that the well-being, physical, moral and intellectual, of industrial wage-earners is of supreme international importance, have framed, in order to further this great end, the permanent machinery provided for in Section I and associated with that of the League of Nations.

They recognise that differences of climate, habits and customs, of economic opportunity and industrial tradition, make strict uniformity in the conditions of labour difficult of immediate attainment. But, holding as they do, that labour should not be regarded merely as an article of commerce, they think that they are methods and principles for regulating labour conditions which all industrial communities should endeavour to apply, so far as their special circumstances will permit.

特ニ必用ナル事項

締約國ニ於テハ右方法及原則中左ニ掲クルモノヲ以テ特別且緊急ノ必要アルモノト認ム

一　勞働ハ單ニ貨物又ハ商品ト認ムヘキモノニ非ストノ前記ノ基本原則

二　使用者又ハ被用者カ一切ノ適法ナル目的ノ爲結社スルノ權利

三　其ノ時及其ノ國ニ於テ相當ト認メラルル生活程度ヲ維持スルニ足ル賃銀ヲ被用者ニ支拂フヘキコト

四　一日八時間又ハ一週四十八時間ノ制ヲ實行スルニ至ラサル諸國ニ於テハ之ヲ其ノ到達ノ目標トシテ採用スヘキコト

五　日曜日ヲ成ルヘク包含シ二十四時間ヲ下ラサル毎週一回ノ休息ヲ與フルノ制ヲ採用スヘキコト

六　兒童勞働ヲ廢止スヘキコト及年少者ノ勞働ニ對シ其ノ教育ヲ繼續スルコトヲ得且身體ノ正當ナル發達ヲ確保スヘキ制限ヲ設クヘキコト

Among these methods and principles, the following seem to the High Contracting Parties to be of special and urgent importance:

First.—The guiding principle above enunciated that labour should not be regarded merely as a commodity or article of commerce.

Second.—The right of association for all lawful purposes by the employed as well as by the employers.

Third.—The payment to the employed of a wage adequate to maintain a reasonable standard of life as this is understood in their time and country.

Fourth.—The adoption of an eight hours day or a for y-eight hours week as the standard to be aimed at where it has not already been attained.

Fifth.—The adoption of a weekly rest of at least twenty-four hours, which should include Sunday wherever practicable.

Sixth.—The abolition of child labour and the imposition of such limitations on the labour of young persons as shall permit the continuation of their education and assure their proper physical development.

七　同一價値ノ勞働ニ對シテハ男女同額ノ報酬ヲ受クヘキ原則

八　各國カ其ノ法令ニ依リ定ムル勞働條件ニ關スル標準ハ適法ニ其ノ國ニ居住スル一切ノ勞働者ニ對スル衡平ナル經濟上ノ待遇ヲ確保スヘキコト

九　各國ハ被用者ノ保護ヲ目的トスル法令ヲ勵行スル爲監督ノ制度ヲ設ケ婦人ヲシテ之ニ參加セシムヘキコト

Seventh.—The principle that men and women should receive equal remuneration for work of equal value.

Eighth.—The standard set by law in each country with respect to the conditions of labour should have due regard to the equitable economic treatment of all workers lawfully resident therein.

Ninth.—Each State should make provision for a system of inspection in which women should take part, in order to ensure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the employed.

締約國ハ前記ノ方法及原則ヲ以テ完全不易ノモノト主張セスト雖右ハ國際聯盟ノ政策ヲ指導スルニ適切ナルコトヲ信シ若シ國際聯盟國タル各產業國ニシテ之ヲ採用シ且妥當ナル監督ノ制度ニ依リテ其ノ實行ヲ保障スルニ於テハ必ス世界ノ賃銀生活者ノ上ニ恆久ノ福利ヲ齎スヘキコトヲ疑ハス

Without claiming that these methods and principles are either complete or final, the High Contracting Parties are of opinion that they are well fitted to guide the policy of the League of Nations; and that, if adopted by the industrial communities who are members of the League, and safeguarded in practice by an adequate system of such inspection, they will confer lasting benefits upon the wage-earners of the world.

TRAITÉ DE PAIX
ENTRE
LES PUISSANCES ALLIÉES
ET ASSOCIÉES ET L'ALLEMAGNE.

PARTIE XIII.

TRAVAIL.

SECTION I.

ORGANISATION DU TRAVAIL.

Attendu que la Société des Nations a pour but d'établir la paix universelle et qu'une telle paix ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale.

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mecontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions par exemple en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maxima de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'œuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenable, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pensions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger, l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues :

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de travail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays ;

Les Hautes Parties Contractantes, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, ont convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

ORGANISATION

Article 387.

Il est fondé une organisation permanente chargé de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule.

Les membres originaires de la Société des Nations seront Membres originaires de cette organisation, et, désormais, la qualité de membre de la Société des Nations entrainera celle de membre de ladite organisation.

Article 388.

L'organisation permanente comprendra :

1° Une Conférence générale des représentants des membres ;

2° Un bureau international du Travail sous la direction du Conseil d'administration prévu à l'article 393.

Article 389.

La Conférence générale des représentants des Membres tiendra des sessions chaque fois que besoin sera et, au moins, une fois par an. Elle sera composée de quatre représentants de chacun des Membres dont deux seront les Délégués du Gouvernement et dont les deux autres représenteront respectivement, d'une part, les employeurs, d'autre part, les travailleurs ressortissant à chacun des Membres.

Chaque Délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matières distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session. Quand des questions intéressant spécialement des femmes doivent venir en discussion à la Conférence, une au moins parmi les personnes désignées comme conseillers techniques devra être une femme.

Les Membres s'engagent à désigner les délégués et conseillers techniques non gouvernementaux

d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives soit des employeurs, soit des travailleurs du pays considéré, sous la réserve que de telles organisations existent.

Les conseillers techniques ne seront autorisés à prendre la parole que sur la demande faite par le délégué auquel ils sont adjoints et avec l'autorisation spéciale du Président de la Conférence; ils ne pourront prendre part aux votes.

Un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant, et ledit suppléant, en cette qualité, pourra prendre part aux délibérations et aux votes.

Les noms des délégués et de leurs conseillers techniques seront communiqués au Bureau international du Travail par le Gouvernement de chacun des Membres.

Les pouvoirs des délégués et de leurs conseillers techniques seront soumis à la vérification de la Conférence, laquelle pourra, par une majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents, refuser d'admettre tout délégué ou tout conseiller technique qu'elle ne jugera pas avoir été désigné conformément aux termes du présent article.

Article 390.

Chaque délégué aura le droit de voter individuellement sur toutes les questions soumises aux délibérations de la Conférence.

Dans le cas où l'un des Membres n'aurait pas désigné l'un des délégués non gouvernementaux auquel il a droit, l'autre délégué non gouvernemental aura le droit de prendre part aux discussions de la Conférence, mais n'aura pas le droit de voter.

Au cas où la Conférence, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 389, refuserait d'admettre l'un des délégués d'un des Membres, les stipulations du présent article seront appliquées comme si ledit délégué n'avait pas été désigné.

Article 391.

Les sessions de la Conférence si tiendront au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu qui aura pu être fixé par la Conférence, dans une session antérieure, à la majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

Article 392.

Le Bureau international du Travail sera établi au siège de la Société des Nations et fera partie de l'ensemble des institutions de la Société.

Article 393.

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de vingt-quatre personnes, lesquelles seront désignées selon les dispositions suivantes :

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sera composé comme suit:

Douze personnes représentant les Gouvernements,

Six personnes élues par délégués à la Conférence représentant les patrons;

Six personnes élues par les délégués à la Conférence représentant les employés et ouvriers.

Sur les douze personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et quatre seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

La durée du mandat des membres du Conseil d'administration sera de trois ans. La manière de pourvoir aux sièges vacants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil d'administration sous réserve de l'approbation de la Conférence.

Le Conseil d'administration élira l'un de ses membres comme Président et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que dix membres au moins du Conseil auront formulé une demande écrite à ce sujet.

Article 394.

Un Directeur sera placé à la tête du Bureau

international du Travail ; il sera désigné par le Conseil d'administration de qui il recevra ses instructions et vis-à-vis de qui sera responsable de la bonne marche du Bureau ainsi que de l'exécution de toutes autres tâches qui auront pu lui être confiées.

Le Directeur ou son suppléant assisteront à toutes les séances du Conseil d'administration.

ARTICLE 395.

Le personnel du Bureau international du Travail sera choisi par le directeur. Le choix fait devra porter, dans toute la mesure compatible avec le souci d'obtenir le meilleur rendement, sur des personnes de différentes nationalités. Un certain nombre de ces personnes devront être des femmes.

ARTICLE 396.

Les fonctions du Bureau international du Travail comprendront la centralisation et la distribution de toutes informations concernant la réglementation internationale de la condition des travailleurs et du régime du travail et, en particulier, l'étude des questions qu'il est proposé de soumettre aux discussions de la Conférence en vue de la conclusion des conventions internationales, ainsi que l'exécution de toutes enquêtes spéciales prescrites par la Conférence.

Il sera chargé de préparer l'ordre du jour des sessions de la Conférence.

Il s'acquittera, en conformité des stipulations de la présente Partie du présent Traité, des devoirs qui lui incombent en ce qui concerne tous différends internationaux.

Il rédigera et publiera en français, en anglais, et dans telle autre langue que le Conseil d'administration jugera convenable, un bulletin périodique consacré à l'étude des questions concernant l'industrie et le travail et présentant un intérêt international.

D'une manière générale il aura, en sus des fonctions indiquées au présent article, tous autres pouvoirs et fonctions que la Conférence jugera à propos de lui attribuer.

ARTICLE 397.

Les ministères des Membres qui s'occupent des questions ouvrières pourront communiquer directement avec le Directeur par l'intermédiaire du représentant de leur Gouvernement au Conseil d'administration du Bureau international du Travail, ou, à défaut de ce représentant, par l'intermmédiaire de tel autre fonctionnaire dûment qualifié et désigné à cet effet par le Gouvernement interessé.

ARTICLE 398.

Le Bureau international du Travail pourra demander le concours du Secrétaire général de la Société des Nations pour toutes questions à l'occasion desquelles ce concours pourra être donné.

ARTICLE 399.

Chacun des Membres payera les frais de voyage et de séjour de ses délégués et de leurs Conseillers techniques ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas.

Tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration, seront remboursés au Directeur par le Secrétaire général de la Société des Nations sur le budget général de la Société.

Le Directeur sera responsable, vis-à-vis du Secrétaire général de la Société des Nations, pour l'emploi de tous fonds à lui versés, conformément aux stipulations du présent article.

CHAPITRE II.

FONCTIONNEMENT.

ARTICLE 400.

Le Conseil d'administration établira l'ordre du jour des sessions de la Conférence après avoir examiné toutes propositions faites par le Gouvernement d'un des Membres ou par toute autre organisation visée à l'article 389 au sujet des matières à inscrire à cet ordre du jour.

ARTICLE 401.

Le Directeur remplira les fonctions de Secrétaire de la Conférence, et devra faire parvenir l'ordre du jour de chaque session, quatre mois

avant l'ouverture de cette session, à chacun des Membres, et par l'intermédiaire de ceux-ci, aux délégués non gouvernementaux, lorsque ces derniers auront été désignés.

Article 402.

Chacun des Gouvernements des Membres aura le droit de contester l'inscription, à l'ordre du jour de la session, de l'un ou plusieurs des sujets prévus. Les motifs justifiant cette opposition devront être exposés dans un mémoire explicatif adressé au Directeur, lequel devra le communiquer aux Membres de l'Organisation permanente.

Les sujets auxquels il aura été opposition resteront néanmoins inclus à l'ordre du jour si la Conférence en décide ainsi à la majorité des deux-tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

Toute question au sujet de laquelle la Conférence décide, à la même majorité des deux-tiers, qu'elle doit être examinée (autrement que prévu dans l'alinéa précédent) sera portée à l'ordre du jour de la session suivante.

Article 403.

La Conférence formulera les règles de son fonctionnement; elle élira son président; elle pourra nommer des commissions chargées de présenter des rapports sur toutes questions qu'elle estimera devoir mettre à l'étude.

La simple majorité des suffrages exprimés par les membres présents de la Conférence décidera dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement prévue par d'autres articles de la présente Partie du présent Traité.

Aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés est inférieur à la moitié du nombre des délégués présents à la session.

Article 404.

La Conférence pourra adjoindre aux Commissions qu'elle constitue des conseillers techniques qui auront voix consultative mais non délibérative.

Article 405.

Si la Conférence se prononce pour l'adoption de propositions relatives à un objet à l'ordre du jour, elle aura à déterminer si ces propositions devront prendre la forme: *a*) d'une "recommandation" à soumettre à l'examen des Membres, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement; *b*) ou bien d'un projet de convention internationale à ratifier par les Membres.

Dans les deux cas, pour qu'une recommandation ou qu'un projet de convention soient adoptés au vote final par la Conférence, une majorité des deux-tiers des voix des délégués présents est requise.

En formant une recommandation ou un projet de convention d'une application générale, la Conférence devra avoir égard aux pays dans lesquels le climat, le développement incomplet de l'organisation industrielle ou d'autres circonstances particulières rendent les conditions de l'industrie essentiellement différentes, et elle aura à suggérer telles modifications qu'elle considérerait comme pouvant être nécessaires pour répondre aux conditions propres à ces pays.

Un exemplaire de la recommandation ou du projet de convention sera signé par le Président de la Conférence et le Directeur et sera déposé entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera une copie certifiée conforme de la recommandation ou du projet de convention à chacun des Membres.

Chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelle, il est impossible de procéder dans un délai d'un an, dès qu'ils sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la recommandation ou le projet de convention à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

S'il s'agit d'une recommandation, les Membres informeront le Secrétaire général des mesures prises.

S'il s'agit d'un projet de convention, le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, communiquera sa ratification formelle de la convention au Secrétaire général et prendra telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives les dispositions de ladite convention.

Si une recommandation n'est pas suivie d'un acte législatif ou d'autres mesures de nature à rendre effetcive cette recommandation ou bien si un projet de convention ne rencontre pas l'assentiment de l'autorité ou des autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, le Membre ne sera soumis à aucun autre obligation.

Dans le cas où il s'agit d'un État fédératif dont le pouvoir d'adhérer à une convention sur des objets concernant le travail est soumis à certaines limitations, le Governement aura le droit de considérer un projet de convention auquel s'appliquent ces limitations comme une simple recommandation et les dispositions du présent article en ce qui regarde les recommandations s'appliqueront dans ce cas.

L'article ci-dessus sera interprété en conformité du principe suivant:

En aucun cas il ne sera demandé à aucun des Membres, comme conséquence de l'adoption par la Conférence d'une recommandation ou d'un projet de convention, de diminuer la protection déjà accordée par sa législation aux travailleurs dont il s'agit.

ARTICLE 406.

Toute convention ainsi ratifiée sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, mais ne liera que les Membres qui l'ont ratifiée.

ARTICLE 407.

Tout projet qui, dans le scrutin final sur l'ensemble, ne recueillera pas la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents peut faire l'objet d'une convention particulière entre ceux des Membres de l'Organisation permanente qui en ont le désir.

Toute convention particulière de cette nature devra être communiquée par les Gouvernements intéressés au Secrétaire général de la Société des Nations, lequel la fera enregistrer.

ARTICLE 408.

Chacun des Membres s'engage à présenter au Bureau international du Travail un rapport annuel sur les mesures prises par lui pour mettre à exécution les conventions auxquelles elle a adhéré. Ces rapports seront rédigés sous la forme indiquée par le Conseil d'administration et devront contenir les précisions demandées par ce dernier. Le Directeur présentera un résumé de ces rapports à la plus prochaine session de la Conférence.

ARTICLE 409.

Toute réclamation adressée au Bureau international du Travail par une organisation professionnelle ouvrière ou patronale et aux termes de laquelle l'un quelconque des Membres n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention à laquelle ledit Membre a adhéré, pourra être transmise par le Conseil d'administration au Gouvernement mise en cause et ce Gouvernement pourra êtra invité à faire sur la matière telle déclaration qu'il jugera convenable.

ARTICLE 410.

Si aucune déclaration n'est reçue du Gouvernement mis en cause dans un délai raisonnable, ou si la déclaration reçue ne paraît pas satisfaisante au Conseil d'administration, ce dernier aura le droit de rendre publique la réclamation reçue et, le cas échéant, la réponse faite.

ARTICLE 411.

Chacun des Membres pourra déposer une plainte au Bureau international du Travail contre un autre Membre qui, à son avis, n'assurerait pas d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention que l'un et l'autre auraient ratifiée en vertu des articles précédents.

Le Conseil d'administration peut, s'il le juge à propos, et avant de saisir une Commission d'enquête selon la procédure indiquée ci-après, se mettre en rapports avec le Gouvernement mis en cause de la manière indiquée à l'article 409.

Si le Conseil d'administration ne juge pas nécessaire de communiquer la plainte au Gouvernement mis en cause, ou, si cette communication ayant été faite, aucune réponse ayant satisfait le Conseil d'administration n'a été reçue dans un délai raisonnable, le Conseil pourra provoquer la

formation d'une commission d'enquête qui aura mission d'étudier la question soulevée et de déposer un rapport à ce sujet.

La même procédure pourra être engagée par le Conseil, soit d'office, soit sur la plainte d'un délégué à la Conférence.

Lorsqu'une question soulevée par l'application des articles 410 ou 411 viendra devant le Conseil d'administration, le Gouvernement mis en cause, s'il n'a pas déjà un représentant au sein du Conseil d'administration, aura le droit de designer un délégué pour prendre part aux delibérations du Conseil relatives à cette affaire. La date à laquelle ces discussions doivent avoir lieu sera notifiée en temps utile au Gouvernement mis en cause.

ARTICLE 412.

La Commission d'enquête sera constituée de la manière suivante:

Chacun des Membres s'engage à désigner, dans les six mois qui suivront la date de mise en vigueur du présent Traité, trois personnes compétentes en matières industrielles, la première représentant les patrons, la deuxième représentant les travailleurs et la troisième indépendante des uns et des autres. L'ensemble de ces personnes formera une liste sur laquelle seront choisis les membres de la Commission d'enquête.

Le Conseil d'administration aura le droit de vérifier les titres desdites personnes et de refuser, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les représentants présents, la nomination de celles dont les titres ne satisferaient pas aux prescriptions du présent article.

Sur la demande du Conseil d'administration, le Secrétaire général de la Société des Nations désignera trois personnes respectivement choisies dans chacune des trois catégories de la liste pour constituer la Commission d'enquête et désignera, en outre, l'une de ces trois personnes pour présider ladite Commission. Aucune des trois personnes ainsi désignées ne pourra relever d'un des Membres directement intéressés à la plainte.

ARTICLE 413.

Dans le cas où une plainte serait renvoyée, en vertu de l'article 411 devant une Commission d'enquête, chacun des Membres, qu'il soit où non directement intéressé à la plainte, s'engage à mettre à la disposition de la Commission toute information qui se trouverait en sa possession relativement à l'objet de la plainte.

ARTICLE 414.

La Commission d'enquête, après un examen apporofondi de la plainte, rédigera un rapport dans lequel elle consignera ses constatations sur tous les points de fait permettant de préciser la portée de la contestation, ainsi que les recommandations qu'elle croira devoir formuler quant aux mesures à prendre pour donner satisfaction au Gouvernement plaignant et quant aux délais dans lesquels ces mesures devraient être prises.

Ce rapport indiquera également, le cas échéant, les sanctions d'ordre économique contre le Gouvernement mis en cause que la Commission jugerait convenables et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

ARTICLE 415.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera le rapport de la Commission d'enquête à chacun des Gouvernements intéressés dans le différend et en assurera la publication.

Chacun des Gouvernements intéressés devra signifier au Secrétaire général de la Société des Nations, dans le délai d'un mois, s'il accepte ou non les recommandations contenues dans le rapport de la Commission, et, au cas où il ne les accepte pas, s'il désire soumettre le différend à la Cour permanente de justice internationale de la Société des Nations.

ARTICLE 416.

Dans le cas où l'un des Membres ne prendrait pas, relativement à une recommandation ou à un projet de Convention, les mesures prescrites à l'article 405, tout autre Membre aura le droit d'en référer à la Cour permanente de justice internationale.

ARTICLE 417.

La décision de la Cour permanente de justice internationale concernant une plainte ou une question qui lui aurait été soumise conformément aux articles 415 ou 416 ne sera pas susceptible d'appel.

ARTICLE 418.

Les conclusions ou recommandations éventuelles de la Commission d'enquête pourront être confirmées, amendées ou annulées par la Cour permanente de justice internationale, laquelle devra, le cas échéant, indiquer les sanctions d'ordre économique, qu'elle croirait convenable de prendre à l'encontre d'un Gouvernement en faute, et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

ARTICLE 419.

Si un Membre quelconque ne se conforme pas dans le délai prescrit aux recommandations éventuellement contenues soit dans le rapport de la Commission d'enquête, soit dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, tout autre Membre pourra appliquer audit Membre les sanctions d'ordre économique que le rapport de la Commission ou la décision de la Cour auront déclarées applicables en l'espèce.

ARTICLE 420.

Le Gouvernement en faute peut, à tout moment, informer le Conseil d'administration qu'il a pris les mesures nécessaires pour se conformer soit aux recommandations de la Commission d'enquête, soit à celles contenues dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, et peut demander au Conseil de bien vouloir faire constituer par le Secrétaire général de la Société des Nations une Commission d'enquête chargée de verifier ses dires. Dans ce cas les stipulations des articles 412, 313, 414, 415, 417 et 418 s'appliqueront, et si le rapport de la Commission d'enquête ou la décision de la Cour permanente de Justice internationale sont favorables au Gouvernement en faute, les autres Gouvernements devront aussitôt rapporter les mesures d'ordre économique qu'ils auront prises à l'encontre dudit État.

CHAPITRE III.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 421.

Les Membres s'engagent à appliquer les conventions auxquelles ils auront adhéré, conformément aux stipulations de la présente Partie du présent Traité, à celles de leurs colonies ou possessions et à ceux de leurs protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, cela sous les réserves suivantes :

1° Que la convention ne soit pas rendue inapplicable par les conditions locales ;

2° Que les modifications, qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales, puissent être introduites dans celle-ci.

Chacun des Membres devra notifier au Bureau international du travail la décision qu'il se propose de prendre en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 422.

Les amendements à la présente Partie du présent Traité, qui seront adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents, deviendront exécutoires lorsqu'ils auront été ratifiés par les États dont les représentants forment le Conseil de la Société des Nations et par les trois quarts des Membres.

ARTICLE 423.

Toutes questions ou difficultés relatives à l'interprétation de la présente Partie du présent Traité et des conventions ultérieurement conclues par les Membres, en vertu de ladite Partie, seront soumises à l'appréciation de la Cour permanente de Justice internationale.

CHAPITRE IV.

MESURES TRANSITOIRES.

ARTICLE 424.

La première session de la Conférence aura lieu au mois d'octobre 1919. Le lieu et l'ordre du jour de la session sont arrêtés dans l'Annexe ci-jointe.

La convocation et l'organisation de cette première session seront assurées par le Gouvernement désigné à cet effet dans l'Annexe susmentionnée.

Le Gouvernement sera assisté, en ce qui concerne la préparation des documents, par une Commission internationale, dont les membres seront désignés à la même annexe.

Les frais de cette première session et de toute session ultérieure jusqu'au moment où les crédits nécessaires auront pu être inscrits au budget de la Société des Nations, à l'exception des frais de déplacement des délégués et des conseillers techniques, seront répartis entre les Membres dans les proportions établies pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

ARTICLE 425.

Jusqu'à ce que la Société des Nations ait été constituée, toutes communications qui devraient être adressées, en vertu des articles précédents, au Secrétaire général de la Société seront conservées par le Directeur du Bureau international du travail, lequel en donnera connaissance au Secrétaire général.

ARTICLE 426.

Jusqu'à la création de la Cour permanente de justice internationale, les différends qui doivent lui être soumis en vertu de la présente Partie du présent Traité seront déférés à un tribunal formé de trois personnes désignées par le Conseil de la Société des Nations.

ANNEXE.

PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE DU TRAVAIL, 1919.

Le lieu de la Conférence sera Washington.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera prié de convoquer la Conférence.

Le Comité international d'organisation sera composé de sept personnes désignées respectivement par les Gouvernements des États-Unis, de la Grande-Bretagne, de la France, de l'Italie, du Japon, de la Belgique et de la Suisse. Le Comité pourra, s'il le juge nécessaire, inviter d'autres Membres à se faire représenter dans son sein.

L'ordre du jour sera le suivant :

1° Application du principe de la journée de 8 heures ou de la semaine de 48 heures.

2° Questions relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences.

3° Emploi des femmes :

a) Avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité) ;

b) Pendant la nuit,

c) Dans les travaux insalubres

4° Emploi des enfants :

a) Age d'admission au travail ;

d) Travaux de nuit ;

c) Travaux insalubres.

5° Extension et application des conventions internationales adoptées à Berne en 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie et l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

SECTION II.

PRINCIPES GÉNÉRAUX.

ARTICLE 427.

Les Hautes Parties Contractantes, reconnaissant que le bien-être physique, moral et intellectuel des travailleurs salariés est d'une importance essentielle au point de vue international, ont établi pour parvenir à ce but élevé, l'organisme permanent prévu à la Section 1 et associé à celui de la Société des Nations.

Elles reconnaissent que les différences de climat, de mœurs et d'usages, d'opportunité économique et de tradition industrielle rendent difficile à atteindre, d'une manière immédiate, l'uniformité absolue dans les conditions du travail. Mais, persuadées qu'elles sont que le travail ne doit pas être considéré simplement comme un article de commerce, elles pensent qu'il y a des méthodes et des principes pour la réglementation des conditions du travail que toutes les communautés industrielles devraient s'efforcer d'appliquer, autant que les circonstances spéciales dans lesquelles elles pourraient se trouver, le permettraient.

Parmi ces méthodes et principes, les suivants paraissent aux Hautes Parties Contractantes être d'une importance particulière et urgente :

1. Le principe dirigeant ci-dessus énoncé que le travail ne doit pas être considéré simplement comme une marchandise ou un article de commerce.

2. Le droit d'association en vue de tous objets non contraire aux lois, aussi bien pour les salariés que pour les employeurs.

3. Le payement aux travailleurs d'un salaire leur assurant un niveau de vie convenable tel qu'on le comprend dans leur temps et dans leur pays.

4. L'adoption de la journée de huit heures ou de la semaine de quarante-huit heures comme but à atteindre partout où il n'a pas encore été obtenu.

5. L'adoption d'un repos hebdomadaire de vingt-quatre heures au minimum, qui devrait comprendre le dimanche toutes les fois que ce sera possible.

6. La suppression du travail des enfants et l'obligation d'apporter au travail des jeunes gens des deux sexes les limitations nécessaires pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique.

7. Le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail de valeur égale.

8. Les règles édictées dans chaque pays au sujet des conditions du travail devront assurer un traitement économique équitable à tous les travailleurs résidant légalement dans le pays.

9. Chaque État devra organiser un service d'inspection, qui comprendra des femmes, afin d'assurer l'application des lois et règlements pour la protection des travailleurs.

Sans proclamer que ces principes et ces méthodes sont ou complets, ou définitifs, les Hautes Parties Contractantes sont d'avis qu'ils sont propres à guider la politique de la Société des Nations; et que, s'ils sont adoptés par les communautés industrielles qui sont membres de la Société des Nations, et s'ils sont maintenus intacts dans la pratique par un corps approprié d'inspecteurs, ils répandront des bienfaits permanents sur les salariés du monde.

「ヴェルサイユ」條約第三百九十三條及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ改正議定書

大正十二年六月十四日「ジュネーヴ」ニ於テ署名

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十二年十月十八日ヲ以テ其ノ第四回會議ヲ開催シ千九百二十二年十一月二日ノ會議ニ於テ「ヴェルサイユ」條約第三百九十三條及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ改正タル決議ヲ採擇シタリ該決議ノ本文ハ總會議長及國際勞働事務局長ノ署名シタル文書中ニ包含セラレ且千九百二十二年十二月二十六日國際聯盟事務局ニ寄託セラレタリ右決議左ノ如シ

「ヴェルサイユ」條約第三百九十三條及他ノ平和諸條約ノ對當條項ヲ左ノ通改正ス

國際勞働事務局ハ左ノ三十二名ヲ以テ組織スル勞働理事會ノ管理ニ屬ス

政府ヲ代表スル十六名

使用者ヲ代表スル八名及勞働者ヲ代表スル八名

政府ヲ代表スル十六名ノ中八名ハ主要産業國之ヲ任命シ八名ハ右八國以外ノ締盟國ノ勞働總會政府代表委員ニ於テ之カ爲選定シタル締盟國之ヲ任命スヘシ右代表セラレタル十六國中六國ハ歐羅巴以外ノ國タルヘシ

主要産業國カ何レナルカノ問題ハ國際聯盟ノ聯盟理事會之ヲ決定スヘシ

使用者ヲ代表スル者及勞働者ヲ代表スル者ハ勞働總會ノ使用者代表委員及勞働者代表委員各別ニ之ヲ選擧スヘシ使用者ノ代表者二名及勞働者ノ代表者二名ハ歐羅巴以外ノ國ノ者タルヘシ

勞働理事會ノ任期ハ三年トス

闕員補充及代理者任命ノ方法其ノ他之ニ類スル事項ハ勞働總會ノ承認ヲ條件トシテ勞働理事會之ヲ定ムルコトヲ得

勞働理事會ハ其ノ中ノ一名ヲ隨時ニ會長ニ選擧シ議事規則ヲ設ケ及其ノ會議ノ期日ヲ定ム

臨時會議ハ勞働理事會ニ於ケル代表者十二名以上ノ書面請求アリタルトキハ之ヲ開クヘシ

正當ノ委任ヲ受ケタル下名ハ其ノ代表スル國際勞働機關ノ締盟國ノ名ニ於テ右改正ヲ受諾スルコトヲ聲明ス

國際勞働機關ノ締盟國ハ何時ニテモ本議定書ニ署名スルコトヲ得本議定書ハ批准ヲ要ス批准書ハ成ルヘク速ニ聯盟事務局ニ寄託セラルヘシ

本議定書ノ批准ハ前記改正ノ「ヴェルサイユ」條約第四百二十二條及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ意味ニ於ケル批准ト看做サルヘク右改正ハ右ノ諸條項ノ規定ニ依リ其ノ效力ヲ生スルモノトス

本議定書ノ認證謄本ハ事務總長國際勞働機關ノ各締盟國ニ之ヲ送付スヘシ

千九百二十三年六月十四日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス本書ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ之ヲ保存スヘシ

（佛蘭西國）
アルチュール、フォンテーヌ

（南阿弗利加高級委員）
イー、エイチ、ウォルトン

（英帝國）
ロバート、セシル

（「カナダ」）
フィリップ、ロイ

（「ポーランド」共和國）
フランソア、ソーカル

（「ニュー、ジーランド」）
ジェー、アレン

（印度）
ハーディング、オヴ、ペンシァースト

（「キュバ」共和國）
コスメ、デ、ラ、トルリエンテ

（「オーストラリア」）
ジョセフ、クック

（諾威國）
ス、ジー、トールセン

（暹羅國）
シァルーン

（支那國）
陸徵祥

（日本國）
石井菊次郎

(*Référence*)

PROTOCOLE RELATIF À UN AMENDEMENT À L'ARTICLE 393 DU TRAITÉ DE VERSAILLES ET AUX ARTICLES CORRESPONDANTS DES AUTRES TRAITÉS DE PAIX.

Signé à Genève, le 14 Juin 1923
(12ème année de Taishô)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 18 octobre 1922, en sa quatrième session, a adopté, dans sa séance du 2 novembre 1922, une résolution portant amendement à l'Article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de paix.

(*Reference*)

PROTOCOL OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 393 OF THE TREATY OF VERSAILLES AND THE CORRESPONDING ARTICLES OF THE OTHER TREATIES OF PEACE.

Signed at Geneva, June 14, 1923
(12th year of Taishô).

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fourth Session on October 18th 1922, adopted at its meeting on November 2nd 1922 a resolution being an amendment to Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties

Cette résolution, insérée dans un Acte signé par le Président de la Conférence et le Directeur du Bureau international du Travail et déposé au Secrétariat de la Société des Nations, le 26 décembre 1922, est rédigée comme suit :

" L'Article 393 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix seront rédigés de la manière suivante :

" Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Coseil d'administration composé de trente-deux personnes :

seize représentant les Governements,
huit représentant les patrons et
huit représentant les ouvriers.

" Sur les seize personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des

of Peace. This resolution, the text of which is contained in a document signed by the President of the Conference and the Director of the International Labour Office and deposited with the Secretariat of the League of Nations on December 26th 1922, reads as follows :

" Article 393 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall read as follows :

" The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons :

Sixteen representing Governments,
Eight representing the Employers,
and
Eight representing the Workers,

" Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European

États extra-européens.

" Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

" Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élues respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des États extra-européens.

" Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

" La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

" Le Conseil d'administration élira un Président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois

States.

" Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

" The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

" The period of office of the Governing Body shall be three years.

" The method of filling vacancies and of appointing substitutes, and other similar questions, may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

" The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own time of meeting. A special meeting

que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet."

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de l'Organisation internationale du Travail qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent Protocole, qui reste ouvert à la signature des Membres de l'Organisation internationale du Travail, sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société des Nations.

La ratification du présent Protocole sera considérée comme la ratification, prévue à l'Article 422 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de paix, de l'amendement ci-dessus, qui deviendra exécutoire conformément aux stipulations desidits articles.

Une copies certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

FAIT à Genève, le quatorze juin 1923, en

shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives on the Governing Body."

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the International Labour Organisation which they represent, the above amendment.

The present protocol, which remains open for signature by the Members of the International Labour Organisation, will be ratified, and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

The ratification of the present protocol will be considered as ratification, within the meaning of Article 422 of the Treaty of Versailles and of the corresponding articles of the other Treaties of Peace, of the above amendment, which will come into force in accordance with the provisions of the said articles.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the International Labour Organisation

DONE at Geneva, on fourteenth June 1923,

un seul exemplaire dont les textes français et anglais feront foi et qui restera déposé dans les archives du Secretariat de la Société des Nations.

Signé: ARTHUR FONTAINE.
pour la France.

E. H. Walton
High Commissioner
or South Africa

François Sokal
pour la République
de Pologne.

Robert Cecil
for the British Empire

Philippe Roy
pour le Canada

in a single copy, of which the French and English texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

J. Allen
New Zealand

Hardinge of Penshurst
for India

Cosme de la Torriente
por la Republica de Cuba

Joseph Cook
Australia

Th. G. Thorsen
pour la Norvège

Charoon
Shiam

J. R. Loutsengtsiang
(Chine)

K. Ishii
pour le Japon

「ヴェルサイユ」條約第三百九十三條及他ノ平和諸條約ノ對當條項表

「ヴェルサイユ」條約（對獨平和條約）第三百九十三條	「サン、ジェルマン、アン、レイ」條約（對墺平和條約）第三百三十八條	「ヌイイー、シュール、セーヌ」條約（對勃平和條約）第二百五十五條	「トリアノン」條約（對洪平和條約）第三百二十一條	「ローザンヌ」條約（對土平和條約）對當條項ナシ

「ヴェルサイユ」條約第三百九十三條及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ改正議定書締約國一覽表

一九二三年六月一四日「ジュネーヴ」ニ於テ署名

締約國	批准書寄託ノ日
南阿聯邦	一九二三、一〇、二〇
濠洲聯邦	一九二三、一〇、二〇
英帝國	一九二三、一〇、二〇
「カナダ」	一九二三、一〇、二〇
中華民國	一九二六、六、三
「キュバ」國	一九二五、九、七
佛蘭西國	一九二五、六、二
希臘國	一九二七、六、八
印度	一九二三、一〇、二〇
日本國	一九二五、五、一一
諸威國	一九二四、四、八
「ニューヂーランド」	一九二三、一〇、二〇
「ポーランド」國	一九二五、二、一〇
羅國	一九二四、三、一八
「ユーゴースラヴィア」國	一九二七、三、一一
「キュバ」國	一九二五、九、七
丁抹國	一九二四、六、二〇
西班牙國	一九二四、七、五
「エストニア」國	一九二六、四、一二
「フィンランド」國	一九二四、三、二五
佛蘭西國	一九二五、六、二
希臘國	一九二七、六、八
「グッテマラ」國	一九三二、七、六
「ハイティ」國	一九二五、一一、二
「ハンガリー」國	一九二五、五、一四
印度	一九二三、一〇、二〇
「アイルランド」自由國	一九二五、六、二六
伊太利國	一九三二、七、一九

「ヴェルサイユ」條約第三百九十三條及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ改正ニ關スル千九百二十二年十一月二日ノ決議又ハ千九百二十三年六月十四日ノ議定書ニ對スル各國ノ措置振一覽表

締約國	批准書寄託ノ日
南阿聯邦	一九二二年十一月二日ノ決議
「アルバニア」國	一九二四、一一、二六
獨逸國	一九二五、六、六
濠洲聯邦	一九二三年六月十四日ノ議定書
墺地利國	一九二三、一〇、二〇
白耳義國	一九二四、一〇、九
英帝國	一九二四、一〇、二九
「ブルガリア」國	一九二三、一〇、二〇
「カナダ」	一九二五、三、六
「チリ」國	一九二三、一〇、二〇
中華民國	一九二八、八、二三
「キュバ」國	一九二六、六、三
丁抹國	一九二五、九、七
西班牙國	一九二四、六、二〇
「エストニア」國	一九二四、七、五
「フィンランド」國	一九二六、四、一二
佛蘭西國	一九二四、三、二五
希臘國	一九二五、六、二
「グッテマラ」國	一九二七、六、八
「ハイティ」國	一九三二、七、六
「ハンガリー」國	一九二五、一一、二
印度	一九二五、五、一四
「アイルランド」自由國	一九二三、一〇、二〇
伊太利國	一九二五、六、二六

日本國		一九二五、五、一一
「ラトヴィア」國	一九二五、三、一六	
「リスアニア」國	一九二八、五、二五	
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、五	
諾威國		一九二四、四、八
「ニュー、ジーランド」		一九二三、一〇、二〇
和蘭國	一九二四、八、一四	
「ペルー」國	一九三一、七、六	
「ペルシア」國	一九二八、八、一四	
「ポーランド」國		一九二五、二、一〇
「ポルトガル」國	一九二六、九、一三	
「ルーマニア」國	一九二三、七、一九	
「サルヴァドル」國	一九二八、五、四	
暹羅國		一九二四、三、一八
瑞典國	一九二四、五、一五	
瑞西國	一九二四、一一、一	
「チェッコスロヴァキア」國	一九二四、九、三〇	
「ウルグァイ」國	一九二八、四、二八	
「ヴェネズエラ」國	一九三一、八、一三	
「ユーゴースラヴィア」國		一九二七、三、一一

第四十五　第一回國際勞働總會條約及勸告

NO. 45. PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第四十五 第一回國際勞働總會條約及勸告

第一回國際勞働總會條約及勸告認證文

Sunderland House,
Curzon Street,
LONDRES.
15 *janvier* 1920.

Les projets de Convention et de Recommandations dont le texte est reproduit ci-après ont été adoptés par la Conférence Internationale du Travail, au cours de la séance tenue à Washington le 28 novembre 1919, à l'exception du projet de Convention concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement: cette dernière Convention a été adoptée au cours de la séance tenue à Washington le 29 novembre 1919.

Les textes de projets de Conventions et de Recommandations présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures

No. 45. PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

Sunderland House,
Curzon Street,
LONDON.
15 *January*, 1920.

The Draft Conventions and Recommendations here reprinted were adopted by the International Labour Conference at its meeting held in Washington on 28 November, 1919, with the exception of the Draft Convention concerning the employment of women before and after childbirth, which was adopted at the meeting held in Washington on 29 November, 1919.

The texts of the Draft Conventions and Recommendations as here presented are true copies of the texts authenticated by the signatures of

du Président et du Secrétaire Général de la Conférence Internationale du Travail, et déposés entre les mains du Secrétaire Général de la Société des Nations.

(Signé) Eric Drummond.

Secrétaire Général de la Société des Nations.

目次

一　（參考）工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約
二　失業ニ關スル條約
三　失業ニ關スル勸告
四　外國人勞働者ノ相互的待遇ニ關スル勸告
五　（參考）產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約
六　（參考）夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約
七　炭疽豫防ニ關スル勸告
八　鉛中毒ニ對スル婦人及兒童ノ保護ニ關スル勸告
九　官立保健機關ノ設置ニ關スル勸告
十　工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約

the President and the Secretary General of the International Labour Conference and deposited with the Secretary General of the League of Nations.

Eric Drummond.

Secretary General of the League of Nations.

CONTENTS.

1. (Reference) Convention limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week.
2. Convention concerning unemployment.
3. Recommendation concerning unemployment.
4. Recommendation concerning reciprocity of treatment of foreign workers.
5. (Reference) Convention concerning employment of women before and after childbirth.
6. (Reference) Convention concerning employment of women during the night.
7. Recommendation concerning the prevention of anthrax.
8. Recommendation concerning the protection of women and children against lead poisoning.
9. Recommendation concerning the establishment of Government Health Services.
10. Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment.

十一　（參考）工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約
十二　燐寸製造ニ於ケル黃燐使用ノ禁止ニ關スル千九百六年ノ「ベルヌ」國際條約ノ適用ニ關スル勸告

前文

（參考）

一　工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約

一九一九年（大正八年）一一月二八日條約案トシテ採擇
一九二一年（大正一〇年）六月一三日效力發生

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第一項目タル「一日八時間又ハ一週四十八時間ノ原則ノ適用ノ件」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

11. (Reference) Convention concerning the night work of young persons employed in industry.
12. Recommendation concerning the application of the Berne Convention of 1906, on the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

(*Reference*)

1. CONVENTION LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK.

Adopted as a Draft Convention on November 28, 1919.
Effective from June 13, 1921.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "application of the principle of the 8-hours day or of the 48-hours week," which is the first item

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

工業的企業ノ定義

第一條

本條約ニ於テ「工業的企業」ト稱スルハ左ニ掲クルモノヲ特ニ包含ス

(イ) 鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業

(ロ) 物品ノ製造、改造、淨洗、修理、裝飾、仕上、販賣ノ爲ニスル仕立、破壞若ハ解體ヲ爲シ又ハ材料ノ變造ヲ爲ス工業（造船竝電氣又ハ各種動力ノ發生、變更及傳導ヲ含ム）

in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

Article 1.

For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adopted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind.

勞働時間一日八時

(ハ) 建物、鐵道、軌道、港、船渠、棧橋、運河、內地水路、道路、隧道、橋梁、陸橋、下水道、排水道、井、電信電話裝置、電氣工作物、瓦斯工作物、水道其ノ他ノ工作物ノ建設、改造、保存、修理、變更又ハ解體及上記ノ工作物又ハ建設物ノ準備又ハ基礎工事

(ニ) 道路、鐵軌道、海又ハ內地水路ニ依ル旅客又ハ貨物ノ運送（船渠、岸壁、波止場又ハ倉庫ニ於ケル貨物ノ取扱ヲ含ムモ人力ニ依ル運送ヲ含マス）

海及內地水路ニ依ル運送ニ關スル規定ハ海及內地水路ニ於ケル使用問題ヲ審議スヘキ特別會議ニ於テ決定セラルヘシ

工業ト商業及農業トノ分界ハ各國ニ於ケル權限アル機關之ヲ定ムヘシ

第二條

同一ノ家ニ屬スル者ノミヲ使用スル企業ヲ除クノ

tive power of any kind.

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(*d*) Transport of passengers or goods by road, rail, sea or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves or warehouses, but excluding transport by hand.

The provisions relative to transport by sea and on inland waterways shall be determined by a special conference dealing with employment at sea and on inland waterways.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2.

The working hours of persons employed in

間且一週四十八時間

外一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ使用セラルル者ノ勞働時間ハ一日八時間且一週四十八時間ヲ超ユルコトヲ得ス但シ左ニ掲クル場合ハ此ノ限ニ在ラス

例外ノ一

（イ）本條約ノ規定ハ監督若ハ管理ノ地位ニ在ル者又ハ機密ノ事務ヲ處理スル者ニハ之ヲ適用セス

（ロ）法令、慣習又ハ使用者ノ及勞働者ノ團體間若ハ斯ル團體ナキ場合ニ於テハ使用者ノ及勞働者ノ代表者間ノ協定ニ依リ一週中ノ一日又ハ數日ニ於ケル勞働時間ヲ八時間未滿ト爲シタルトキハ權限アル機關ノ認許又ハ前記團體若ハ代表者ノ間ノ協定ニ依リ該週中ノ他ノ日ニ於テ八時間ノ制限ヲ超ユルコトヲ得但シ本號ニ規定スル如何ナル場合ニ於テモ一日八時間ノ制限ヲ超ユルコト一時間ヨリ多キコトヲ得ス

（ハ）被用者ヲ交替制ニ依リ使用スル場合ニ在リテハ三週以下ノ一期間內ニ於ケル勞働時間ノ平均カ一日八時間且一週四十八時間ヲ超エサル限リ或日ニ於テ八時間又或週ニ於テ四十八時間ヲ超エテ之ヲ使用スルコトヲ得

例外ノ二

第三條

第二條ニ定ムル勞働時間ノ制限ハ現ニ災害アリ若ハ其ノ虞アル場合、機械若ハ工場設備ニ付緊急ノ處置ヲ施スヘキ場合又ハ不可抗力ノ場合ニ於テハ之ヲ超ユルコトヲ得但シ當該企業ノ通常ノ操業ニ對スル重大ナル障礙ヲ除去スルニ必要ナルヘキ限度ヲ超ユルコトヲ得ス

例外ノ三

第四條

第二條ニ定ムル勞働時間ノ制限ハ交替制ニ依リ繼續シテ就業スルコトヲ工程ノ性質上必要トスル工程ニ於テ亦之ヲ超ユルコトヲ得但シ平均一週五十六時間ヲ超ユルコトヲ得ス勞働時間ニ關スル右ノ規定ハ如何ナル場合ニ於テモ前記工程ニ從事スル勞働者ニ對シ每週ノ休日ノ代償トシテ國法ノ保障

any public or private industrial undertaking or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, shall not exceed eight in the day and forty-eight in the week, with the exceptions hereinafter provided for.

(a) The provisions of this Convention shall not apply to persons holding positions of supervision or management, nor to persons employed in a confidential capacity.

(b) Where by law, custom, or agreement between employers' and workers' organizations, or, where no such organizations exist, between employers' and workers' representatives, the hours of work on one or more days of the week are less than eight, the limit of eight hours may be exceeded on the remaining days of the week by the sanction of the competent public authority, or by agreement between such organizations or representatives; provided, however, that in no case under the provisions of this paragraph shall the daily limit of eight hours be exceeded by more than one hour.

(c) Where persons are employed in shifts it shall be permissible to employ persons in excess of eight hours in any one day and forty-eight hours in any one week, if the average number of hours over a period of three weeks or less does not exceed eight per day and forty-eight per week.

ARTICLE 3.

The limit of hours of work prescribed in Article 2 may be exceeded in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of "force majeure," but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking.

ARTICLE 4.

The limit of hours of work prescribed in Article 2 may also be exceeded in those processes which are required by reason of the nature of the process to be carried on continuously by a succession of shifts, subject to the condition that the working hours shall not exceed fifty-six in the week on the average. Such regulation of the

スル休日ニ影響スルコトナシ

hours of work shall in no case affect any rest days which may be secured by the national law to the workers in such processes in compensation for the weekly rest day.

例外ニ對スル措置一

第五條

第二條ノ規定ヲ適用スルコト能ハスト認メラレタル例外ノ場合ニ限リ勞働者ノ及使用者ノ團體間ニ於テ一層長キ期間内ニ於ケル日日ノ勞働時間制限ニ關スル協定アルトキハ政府ニ之ヲ申告スヘク政府ハ其ノ決定ニ依リ之ニ法規ノ效力ヲ付與スルコトヲ得

斯ル協定中ニ掲ケラレタル數週ニ亙リ其ノ一週ノ勞働時間ノ平均ハ四十八時間ヲ超ユルコトヲ得ス

Article 5.

In exceptional cases where it is recognized that the provisions of Article 2 cannot be applied, but only in such cases, agreements between workers' and employers' organizations concerning the daily limit of work over a longer period of time may be given the force of regulations, if the Government, to which these agreements shall be submitted, so decides.

The average number of hours worked per week, over the number of weeks covered by any such agreement shall not exceed forty-eight.

例外ニ對スル措置二

第六條

公ノ機關ハ工業的企業ニ付左ニ關スル規定ヲ設クヘシ

(イ) 事業ノ一般操業ニ關シテ定メラレタル制限ヲ超エ就業スルノ必要アル準備若ハ補充ノ

Article 6.

Regulations made by public authority shall determine for industrial undertakings:

(a) The permanent exceptions that may be allowed in preparatory or complementary work which must necessarily be carried on outside the limits laid down for the general working of an establishment, or for certain classes of workers whose work is essentially intermittent.

(b) The temporary exceptions that may be allowed, so that establishments may deal with exceptional cases of pressure of work.

These regulations shall be made only after consultation with the organizations of employers and workers concerned, if any such organizations exist. These regulations shall fix the maximum of additional hours in each instance, and the rate of pay for overtime shall not be less than one and one-quarter times the regular rate.

作業ニ付又ハ本質上間歇的ナル作業ニ從事スル或種ノ勞働者ニ付許容セラルル恒久的例外

(ロ) 事業ヲシテ業務繁忙ナル特別ノ場合ニ適應セシムル爲許容セラルル一時的例外

前項ノ規定ハ關係アル使用者ノ及勞働者ノ團體ノ存スル場合ニ於テハ此等團體ト協議ノ上之ヲ設クヘキモノトス該規定ニハ各場合ニ於ケル增加時間ノ最大限度ヲ定ムヘク超過時間ニ對スル賃銀率ハ普通賃銀率ノ一倍四分ノ一ヲ下ルコトヲ得ス

例外規定實施ノ報告

第七條

各國政府ハ國際勞働事務局ニ對シ左ヲ通告スヘシ

(イ) 第四條ノ適用ニ於テ性質上繼續就業ヲ必要ナルモノトセラルル工程ノ表

(ロ) 第五條ニ掲クル協定ノ實行ニ關スル充分

Article 7.

Each Government shall communicate to the International Labour Office:

(a) A list of the processes which are classed as being necessarily continuous in character under Article 4;

(b) Full information as to working of the

ナル報告

（ハ）第六條ニ依リ設ケラレタル規定ト其ノ適用トニ關スル充分ナル報告

國際勞働事務局ハ右ニ關スル年報ヲ國際勞働總會ニ提出スヘシ

勞働時間ノ公示

第八條

本條約ノ規定ノ實行ヲ容易ナラシムル爲各使用者ハ左ヲ爲スコトヲ要ス

（イ）工場其ノ他ノ適當ノ場所ノ見易キ箇所ニ掲示スルコトニ依リ又ハ政府ノ承認スル其ノ他ノ方法ニ依リ始業及終業ノ時刻並作業カ交替制ニ依リ行ハルル場合ニ於テハ各組ノ始業及終業ノ時刻ヲ公示スルコト右ノ時刻ハ勞働ノ時間カ本條約ニ定ムル制限ヲ超ユルコトナキ樣之ヲ定ムヘク一旦之ヲ公示シタルトキハ掲示及方法ニシテ政府ノ承認スルモノニ依ルニ非サレハ之ヲ變更スルコトヲ得ス

agreements mentioned in Article 5; and

(c) Full information concerning the regulations made under Article 6 and their application.

The International Labour Office shall make an annual report thereon to the General Conference of the International Labour Organization.

Article 8.

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer shall be required:

(a) To notify by means of the posting of notices in conspicuous places in the works or other suitable place, or by such other method as may be approved by the Government, the hours at which work begins and ends, and where work is carried on by shifts, the hours at which each shift begins and ends. These hours shall be so fixed that the duration of the work shall not exceed the limits prescribed by this Convention, and when so notified they shall not be changed except with such notice and in such manner as may be approved by the Government.

（ロ）就業ノ時間中ニ與ヘラルル休憩時間ニシテ勞働時間ノ一部トセラレサルモノハ同一ノ方法ニ依リ之ヲ公示スルコト

（ハ）各國ニ於テ法令ニ定メラルル樣式ニ從ヒ本條約第三條及第六條ニ依リ勞働シタル一切ノ增加時間ヲ記錄スルコト

本條約ノ日本ニ對スル除外例

（イ）號ニ依リ定メラレタル時間外ニ又ハ（ロ）號ニ依リ定メラレタル休憩時間內ニ被用者ヲ使用スルコトハ違法行爲ト看做サルヘシ

第九條

本條約ノ日本國ニ對スル適用ニ付テハ左ノ變更及條件ヲ加ヘラルルヘシ

（イ）「工業的企業」ト稱スルハ左ニ掲クルモノヲ特ニ包含ス

第一條（イ）號ニ列擧スル企業

第一條（ロ）號ニ列擧スル企業但シ少クトモ十人ノ勞働者ヲ使用スルモノニ限ル

(b) To notify in the same way such rest intervals accorded during the period of work as are not reckoned as part of the working hours.

(c) To keep a record in the form prescribed by law or regulation in each country of all additional hours worked in pursuance of Articles 3 and 6 of this Convention.

It shall be made an offense against the law to employ any person outside the hours fixed in accordance with paragraph (a), or during the intervals fixed in accordance with paragraph (b).

Article 9.

In the application of this Convention to Japan the following modifications and conditions shall obtain:

(a) The term "industrial undertaking" includes particularly—

The undertakings enumerated in paragraph (a) of Article 1;

The undertakings enumerated in paragraph (b) of Article 1, provided there are at least ten workers employed;

第一條(ハ)號ニ列擧スル企業ニシテ權限アル機關カ「工場」ト定ムルモノ

第一條(ニ)號ニ列擧スル企業ニシテ道路ニ依ル旅客又ハ貨物ノ運送、船渠、岸壁、波止場及倉庫ニ於ケル貨物ノ取扱竝人力ニ依ル運送ヲ除キタルモノ

被用者ノ數ヲ問ハス第一條(ロ)號及(ハ)號ニ列擧スル企業ニシテ權限アル機關カ著シク危險ナリト又ハ健康上有害ナル工程ヲ含ムト認定スルコトアルヘキモノ

(ロ) 一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於ケル十五歳以上ノ者ノ實際勞働時間ハ一週五十七時間ヲ超ユルコトヲ得ス但シ生絲工業ニ於テハ其ノ制限ヲ一週六十時間ト爲スコトヲ得

(ハ) 一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於ケル十五歳未滿ノ者及年齡ニ拘ラス鑛山ニ於テ坑內作業ニ從事スル一切ノ鑛夫ノ實際勞働時間ハ如何ナル場合ニ於テモ一週四十八時間ヲ超ユルコトヲ得ス

(ニ) 勞働時間ノ制限ハ本條約第二條、第三條、第四條及第五條ニ定ムル條件ニ從ヒ之ヲ變更スルコトヲ得但シ如何ナル場合ニ於テモ右變更ノ時間ノ長サカ基準ノ週ノ時間ノ長サニ對スル割合ハ右諸條ヨリ生スル割合ヨリ大ナルコトヲ得ス

(ホ) 一週一回繼續二十四時間ノ休暇ハ一切ノ種類ノ勞働者ニ對シテ與ヘラルヘシ

(ヘ) 日本工場法令中其ノ適用ヲ十五人以上ノ者ヲ使用スル場所ニ限ルノ規定ハ十人以上ノ者ヲ使用スル場所ニ該法令ヲ適用スルコトニ改メラルヘシ

(ト) 本條前各號ノ規定ハ千九百二十二年七月一日迄ニ之ヲ實施スヘシ但シ本條(ニ)號ニ依リ變更セラレタル第四條ノ規定ハ千九百二十三年七月一日迄ニ之ヲ實施スヘキモノトス

The undertakings enumerated in paragraph (e) of Article 1, in so far as these undertakings shall be defined as "factories" by the competent authority;

The undertakings enumerated in paragraph (d) of Article 1, except transport of passengers or goods by road, handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, and transport by hand; and,

Regardless of the number of persons employed, such of the undertakings enumerated in paragraphs (b) and (e) of Article 1 as may be declared by the competent authority either to be highly dangerous or to involve unhealthy processes.

(b) The actual working hours of persons of fifteen years af age or over in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, shall not exceed fifty-seven in the week, except that in the raw-silk industry the limit may be sixty hours in the week.

(c) The actual working hours of persons under fifteen years of age in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, and of all miners of whatever age engaged in underground work in the mines, shall in no case exceed forty-eight in the week.

(d) The limit of hours of work may be modified under the conditions provided for in Articles 2, 3, 4, and 5 of this Convention, but in no case shall the length of such modification bear to the length of the basic week a proportion greater than that which obtains in those Articles.

(e) A weekly rest period of twenty-four consecutive hours shall be allowed to all classes of workers.

(f) The provision in Japanese factory legislation limiting its application to places employing fifteen or more persons shall be amended so that such legislation shall apply to places employing ten or more persons.

(g) The provisions of the above paragraphs of this Article shall be brought into operation not later than 1 July, 1922, except that the provisions of Article 4 as modified by paragraph (d) of this Article shall be brought into operation not later than 1 July, 1923.

（チ）本條（ハ）號ニ定ムル年齢十五歳ハ千九百二十五年七月一日迄ニ十六歳ニ改メラルヘシ

（h）The age of fifteen prescribed in paragraph (c) of this Article shall be raised, not later than 1 July, 1925, to sixteen.

英領印度ニ對スル除外例

第十條

英領印度ニ於テハ印度政廳ノ施行ニ係ル工場法ノ現在適用アル工業ニ、鍍山ニ及權限アル機關カ鐵道作業中特ニ指定スヘキ各分科ニ從事スル一切ノ勞働者ニ對シ一週六十時間ノ原則採用セラルヘシ權限アル機關カ此ノ制限ヲ變更セムトスルトキハ本條約第六條及第七條ノ規定ニ準據スヘキモノトス本條約ノ規定ハ右以外ニ付テハ印度ニ之ヲ適用セス但シ印度ニ於ケル勞働時間ヲ制限スル右ヨリ以上ノ規定ハ今後ノ總會ニ於テ審議セラルヘシ

ARTICLE 10.

In British India the principle of a sixty-hour week shall be adopted for all workers in the industries at present covered by the factory acts administered by the Government of India, in mines, and in such branches of railway work as shall be specified for this purpose by the competent authority. Any modification of this limitation made by the competent authority shall be subject to the provisions of Articles 6 and 7 of this Convention. In other respects the provisions of this Convention shall not apply to India, but further provisions limiting the hours of work in India shall be considered at a future meeting of the General Conference.

支那、波斯、暹羅ニ對スル除外例

第十一條

本條約ノ規定ハ支那國、波斯國及暹羅國ニハ之ヲ適用セス但シ此等諸國ニ於ケル勞働時間ヲ制限スル規定ハ今後ノ總會ニ於テ審議セラルヘシ

ARTICLE 11.

The provisions of this Convention shall not apply to China, Persia, and Siam, but provisions limiting the hours of work in these countries shall be considered at a future meeting of the General Conference.

希臘ニ對スル除外例

第十二條

本條約ノ希臘國ニ對スル適用ニ付テハ其ノ規定カ第十九條ニ依リ實施セラルル期日ヲ左ニ掲クル工業的企業ノ場合ニ於テハ千九百二十三年七月一日迄延期スルコトヲ得

一　二硫化炭素工場
二　酸類製造場
三　鞣皮工場
四　製紙場
五　印刷工場
六　製材場
七　煙草取扱倉庫及煙草工場
八　露天採鑛業
九　鑄物工場
十　石灰工場

ARTICLE 12.

In the application of this Convention to Greece, the date at which its provisions shall be brought into operation in accordance with Article 19 may be extended to not later than 1 July, 1923, in the case of the following industrial undertakings:

(1) Carbon-bisulphide works.
(2) Acids works,
(3) Tanneries,
(4) Paper mills,
(5) Printing works,
(6) Sawmills,
(7) Warehouses for the handling and preparation of tobacco,
(8) Surface mining,
(9) Foundries,
(10) Lime works,

十一　染色工場
十二　硝子工場（吹工）
十三　瓦斯工場（火夫）
十四　商品積卸業

希臘ニ對スル除外例二

又左ニ掲クル工業的企業ノ場合ニ於テハ千九百二十四年七月一日迄延期スルコトヲ得

一　機械工業

機關、金庫、衡器、寢臺、鋲、彈丸（狩獵用）ヲ製造スル機械工場、鐵鑄物工場、青銅鑄物工場、鍼力工場、鍍金工場、水力機具工場

二　建設工業

石灰窯場、「セメント」工場、「プラスター」工場、「タイル」工場、煉瓦及舗道材工場、陶器工場、大理石工場、掘鑿及建築ノ作業

三　紡織工業

染色工場ヲ除キタル各種ノ紡績及織物ノ工場

四　食料工業

製粉場、麵麭燒工場、「マカロニ」製造場、酒類酒精其ノ他ノ飲料製造場、製油場、麥酒釀造場、氷及清涼飲料製造場、菓子及「チョコレート」ノ製造場、「ソーセージ」及保藏食料品ノ製造場、屠畜場竝肉切場

五　化學工業

合成染料工場、硝子工場（吹工ヲ除ク）、松精油及酒石ノ製造場、酸素及藥劑ノ製造場、亞麻仁油製造場、「グリセリン」製造場、炭化石灰製造場、瓦斯工場（火夫ヲ除ク）

六　革工業

靴工場、革製品工場

七　紙及印刷ノ工業

封筒、帳簿、函及囊ノ製造場、製本、石版及亞鉛版ノ工場

八　被服品工業

被服品（下着及緣飾トモ）工場、「プレス」場、寢臺覆、造花、羽毛及緣飾ノ工場、帽子及洋傘ノ工場

(11) Dye works,
(12) Glassworks (blowers),
(13) Gas works (firemen),
(14) Loading and unloading merchandise;

and to not later than 1 July, 1624, in the case of the following industrial undertakings:

(1) Mechanical industries: Machine shops for engines, safes, scales, beds, tacks, shells (sporting), iron foundries, bronze foundries, tin shops, plating shops, manufactories of hydraulic apparatus;

(2) Constructional industries: Limekilns, cement works, plasterers' shops, tile yards, manufactories of bricks and pavements, potteries, marble yards, excavating and building work;

(3) Textile industries: Spinning and weaving mills of all kinds, except dye works;

(4) Food industries: Flour and grist-mills, bakeries, macaroni factories, manufactories of wines, alcohol and drinks, oil works, breweries, manufactories of ice and carbonated drinks, manufactories of confectioners' products and chocolate, manufactories of sausages and preserves, slaughterhouses, and butcher shops;

(5) Chemical industries: Manufactories of synthetic colors, glassworks (except the blowers), manufactories of essence of turpentine and tartar, manufactories of oxygen and pharmaceutical products, manufactories of flaxseed oil, manufactories of glycerine, manufactories of calcium carbide, gas works (except the firemen);

(6) Leather industries: Shoe factories, manufactories of leather goods;

(7) Paper and printing industries: Manufactories of envelopes, record books, boxes, bags, bookbinding, lithographing, and zinc-engraving shops;

(8) Clothing industries: Clothing shops, underwear and trimmings, workshops for pressing, workshops for bed coverings, artificial flowers, feathers, and trimmings, hat and umbrella factories;

九 木工業
指物工場、樽桶工場、荷車工場、家具及椅子ノ製造場、額縁工場、刷子及箒ノ工場

十 電氣工業
發電所、電氣裝置工作場

十一 陸上運送業
鐵道及軌道ノ從業員、火夫、運轉手竝馭者

第十三條

羅馬尼亞ニ對スル除外例

本條約ノ羅馬尼亞國ニ對スル適用ニ付テハ其ノ規定カ第十九條ニ依リ實施セラルル期日ヲ千九百二十四年七月一日迄延期スルコトヲ得

第十四條

本條約規定ノ施行ヲ停止スル場合

何レノ國ニ在リテモ政府ハ戰爭ノ場合其ノ他國家ノ安全ヲ危殆ナラシムル事變ノ場合ニ於テ本條約ノ規定ノ施行ヲ停止スルコトヲ得

(9) Woodworking industries: Joiners' shops, coopers' sheds, wagon factories, manufactories of furniture and chairs, picture-framing establishments, brush and broom factories;

(10) Electrical industries: Power houses, shops for electrical installations;

(11) Transportation by land: Employees on railroads and street cars, firemen, drivers, and carters.

ARTICLE 13.

In the application of this Convention to Roumania the date at which its provisions shall be brought into operation in accordance with Article 19 may be extended to not later than 1 July, 1924.

ARTICLE 14.

The operation of the provisions of this Convention may be suspended in any country by the Government in the event of war or other emergency endangering the national safety.

第十五條

批准登錄

千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

第十六條

殖民地保護國及屬地ニ對スル適用條件

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

（イ）其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト

（ロ）其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

ARTICLE 15.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 16.

Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

批准登錄ノ通告

第十七條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

效力發生時期

第十八條

本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ效力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

批准セル締盟國ノ義務

第十九條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十一年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス

廢棄

第二十條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

本條約施行ニ關スル報告

第二十一條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

正文

第二十二條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

ARTICLE 17.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

ARTICLE 18.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratification with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ARTICLE 19.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1921, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 20.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 21.

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 22.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

(*Référence*)

I. CONVENTION TENDANT A LIMITER A HUIT HEURES PAR JOUR ET A QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS.

Adoptée comme projet de convention le 28 Novembre 1919.
Entrée en vigueur le 13 Juin 1921.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'application du principe de la journée de huit heures ou de la semaine de quarante-huit heures," question formant le premier point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 29 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

Article 1.

Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

(*a*) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

(*d*) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, maritime ou intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Les prescriptions relatives au transport par mer et par voie d'eau intérieure seront fixées par une Conférence spéciale sur le travail des marins et mariniers.

Dans chaque pays l'autorité compétente déterminera la ligne démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et agriculture, d'autre part.

Article 2.

Dans tous les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, de quelque nature qu'ils soient, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille, la durée du travail du personnel ne pourra excéder huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine, sauf les exceptions prévues ci-après:

(*a*) Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux personnes occupant un poste de surveillance ou de direction ou un poste de confiance.

(*b*) Lorsque en vertu d'une loi ou par suite de l'usage ou de conventions entre les organisa-

tions patronales et ouvrières (ou, à défaut de telles organisations, entre les représentants des patrons et des ouvriers), la durée du travail d'un ou plusieurs jours de la semaine est inférieure à huit heures, un acte de l'autorité compétente ou une convention entre les organisations ou représentants susmentionnés des intéressés peut autoriser le dépassement de la limite des huit heures les autres jours de la semaine. Le dépassement prévu par le présent paragraphe ne pourra jamais excéder une heure par jour.

(c) Lorsque les travaux s'effectuent par équipes, la durée du travail pourra être prolongée au-delà de huit heures par jour et de quarante-huit heures par semaine, à la condition que la moyenne des heures de travail calculée sur une période de trois semaines ou moins ne dépasse pas huit par jour et quarante-huit par semaine.

Article 3.

La limite des heures de travail prévue à l'article 2 pourra être dépassée en cas d'accident survenu ou imminent, ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou en cas de force majeure, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement.

Article 4.

La limite des heures de travail prévue à l'article 2 pourra être dépassée dans les travaux dont le fonctionnement continu doit, en raison même de la nature du travail, être assuré par des équipes successives, à la condition que les heures de travail n'excèdent pas en moyenne cinquante-six par semaine. Ce régime n'affectera pas les congés qui peuvent être assurés aux travailleurs par les lois nationales en compensation de leur jour de repos hebdomadaire.

Article 5.

Dans les cas exceptionnels où les limites fixées à l'article 2 seraient reconnues inapplicables, et dans ces cas seulement, des conventions entre organisations ouvrières et patronales pourront, si le Gouvernement, à qui elles devront être communiquées, transforme leurs stipulations en règlements, établir sur une plus longue période un tableau réglant la durée journalière du travail.

La durée moyenne du travail, calculée sur le nombre de semaines déterminé par le tableau, ne pourra en aucun cas excéder quarante-huit heures par semaine.

Article 6.

Des règlements de l'autorité publique détermineront par industrie ou par profession :

(a) les dérogations permanentes qu'il y aura lieu d'admettre pour les travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent être nécessairement exécutés en dehors de la limite assignée au travail général de l'établissement, ou pour certaines catégories de personnes dont le travail est spécialement intermittent ;

(b) les dérogations temporaires qu'il y aura lieu d'admettre pour permettre aux enterprises de faire face à des surcroîts de travail extraordinaires.

Ces règlements doivent être pris après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, là où il en existe. Ils détermineront le nombre maximum d'heures supplémentaires qui peuvent être autorisées dans chaque cas. Le taux du salaire pour ces heures supplémentaires sera majoré d'au moins 25 pour cent par rapport au salaire normal.

Article 7.

Chaque Gouvernement communiquera au Bureau International du Travail :

(a) une liste des travaux classés comme ayant un fonctionnement nécessairement continu dans le sens de l'article 4 ;

(b) des renseignements complets sur la pratique des accords prévus à l'article 5 ;

(c) des renseignements complets sur les dispositions réglementaires prises en vertu de l'article 6 et leur application.

Le Bureau International du Travail présentera chaque année un rapport à ce sujet à

la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 8.

En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente convention, chaque patron devra :

(*a*) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans son établissement ou en tout autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par le Gouvernement, les heures auxquelles commence et finit le travail, ou, si le travail s'effectue par équipes, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe. Les heures seront fixées de façon à ne pas dépasser les limites prévues par la présente convention, et, une fois notifiées, ne pourront être modifiées que selon le mode et la forme d'avis approuvés par le Gouvernement ;

(*b*) faire connaître, de la même façon, les repos accordés pendant la durée du travail et considérés comme ne faisant pas partie des heures de travail ;

(*c*) inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par la législation de chaque pays ou par un règlement de l'autorité compétente, toutes les heures supplémentaires effectuées en vertu des articles 3 et 6 de la présente Convention.

Sera considéré comme illégal le fait d'employer une personne en dehors des heures fixées en vertu du paragraphe (*a*), ou pendant les heures fixées en vertu du paragraphe (*b*).

ARTICLE 9.

L'application de la présente convention au Japon comportera les modifications et conditions suivantes :

(*a*) Seront considérés comme "établissements industriels," notamment—

les établissements énumérés au paragraphe *a* de l'article 1er ;

les établissements énumérés au paragraphe *b* de l'article 1er, s'ils occupent au moins dix personnes ;

les établissements énumérés au paragraphe *c* de l'article 1er, sous réserve que ces établissements soient compris dans la définition des "fabriques," donnée par l'autorité compétente ;

les établissements énumérés au paragraphe *d* de l'article 1er, sauf le transport de personnes ou de marchandises par route, le manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, ainsi que le transport à la main ; et,

sans égard au nombre des personnes occupées, ceux des établissements industriels énumérés aux paragraphes *b* et *c* de l'article 1er que l'autorité compétente pourrait déclarer très dangereux ou comportant des travaux insalubres.

(*b*) La durée effective du travail de toute personne âgée d'au moins 15 ans, employée dans un établissement industriel, public ou privé, ou dans ses dépendances, ne dépassera pas cinquante-sept heures par semaine, sauf dans l'industrie de la soie grège, où la durée maximum de travail pourra être de soixante heures par semaine.

(*c*) La durée effective du travail ne pourra en aucun cas dépasser quarante-huit heures par semaine, ni pour les enfants de moins de quinze ans occupés dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, ni pour les personnes occupées aux travaux souterrains dans les mines, quel que soit leur âge.

(*d*) La limitation des heures de travail peut être modifiée dans les conditions prévues aux articles 2, 3, 4, et 5 de la présente Convention, sans toutefois que le rapport entre la durée de la prolongation accordée et la durée de la semaine normale puisse être supérieur au rapport résultant des dispositions des dits articles.

(*e*) Une période de repos hebdomadaire de vingt-quatre heures consécutives sera accordée à tous les travailleurs sans distinction de catégorie.

(*f*) Les dispositions de la législation industrielle du Japon qui en limitent l'application aux établissements où sont employées au moins quinze personnes, seront modifiées de façon à ce que cette législation s'applique désormais aux établissements où sont employées au moins dix personnes.

(*g*) Les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article entreront en vigueur

au plus tard le 1er juillet 1922; toutefois, les dispositions contenues à l'article 4, telles qu'elles sont modifiées par le paragraphe *d* du présent article, entreront en vigueur au plus tard le 1er juillet 1923.

(*h*) La limite de quinze ans prévue au paragraphe *c* du présent article sera portée à seize ans le 1er juillet 1925 au plus tard.

Article 10.

Dans l'Inde britannique, le principe de la semaine de soixante heures sera adopté pour tous les travailleurs occupés dans les industries actuellement visées par la législation industrielle dont le gouvernement de l'Inde assure l'application, ainsi que dans les mines et dans les catégories de travaux de chemins de fer qui seront énumérées à cet effet par l'autorité compétente. Cette autorité ne pourra autoriser des modifications à la limite ci-dessus mentionnée qu'en tenant compte des dispositions contenues dans les articles 6 et 7 de la présente Convention.

Les autres prescriptions de la présente Convention ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais une limitation plus étroite des heures de travail devra être examinée lors d'une prochaine session de la Conférence Générale.

Article 11.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront ni à la Chine, ni à la Perse, ni au Siam, mais la limitation de la durée du travail dans ces pays devra être examinée lors d'une prochaine session de la Conférence Générale.

Article 12.

Pour l'application de la présente Convention à la Grèce, la date à laquelle ses dispositions entreront en vigueur, conformément à l'article 19, pourra être reportée au 1er juillet 1923, pour les établissements industriels ci-après :

(1) Fabriques de sulfure de carbone,
(2) Fabriques d'acides,
(3) Tanneries,
(4) Papeteries,
(5) Imprimeries,
(6) Scieries,
(7) Entrepôts de tabac et établissements où se fait la préparation du tabac,
(8) Travaux à ciel ouvert dans les mines,
(9) Fonderies,
(10) Fabriques de chaux,
(11) Teintureries,
(12) Verreries (Souffleurs),
(13) Usines à gaz (chauffeurs),
(14) Chargement et déchargement de marchandises;

et au plus tard au 1er juillet 1924, pour les établissements industriels ci-après :

(1) Industries mécaniques: construction de machines, fabrication de coffres-forts, balances, lits, pointes, plomb de chasse, fonderies de fer et de bronze, ferblanterie, ateliers d'étamage, fabriques d'appareils hydrauliques;

(2) Industries du bâtiment: fours à chaux, fabriques de ciment, de plâtre, tuileries, briqueteries et fabriques de dalles, poteries, et scieries de marbre, travaux de terrassement et de construction;

(3) Industries textiles: filatures et tissages de toutes sortes, sauf les teintureries;

(4) Industries d'alimentation: minoteries, boulangeries, fabriques de pâtes alimentaires, fabriques de vins, d'alcools et de boissons, huileries, brasseries, fabriques de glace et d'eaux gazeuses, fabriques de produits de confiserie et de chocolat, fabriques de saucissons et de conserves, abattoirs et boucheries;

(5) Industries chimiques: fabriques de couleurs synthétiques, verreries (sauf les souffleurs), fabriques d'essence de térébenthine et de tartre, fabriques d'oxygène et de produits pharmaceutiques, fabriques d'huile de lin, fabriques de glycérine, fabriques de carbure de calcium, usines à gaz (sauf les chauffeurs);

(6) Industries du cuir: fabriques de chaussures, fabriques d'articles en cuir;

(7) Industries du papier et de l'imprimerie: fabriques d'enveloppes, de registres, de boîtes, de sacs, ateliers de reliure, de lithographie et de zincographie;

(8) Industries du vêtement: ateliers de couture et de lingerie, ateliers de pressage, fa-

briques de couvertures de lits, de fleurs artificielles, de plumes et de passementeries, fabriques de chapeaux et de parapluies;

(9) Industries du bois: menuiserie, tonnellerie, charronnerie, fabriques de meubles et de chaises, ateliers d'encadrement, fabriques de brosses et de balais;

(10) Industries électriques: usines de production de courant, ateliers d'installations électriques;

(11) Transports par terre: employés de chemins de fer et de tramways, chauffeurs, cochers, et charretiers.

ARTICLE 13.

Pour l'application de la présente convention à la Roumanie, la date à laquelle ses dispositions entreront en vigueur, conformément à l'article 19 pourra être portée au 1er juillet 1924.

ARTICLE 14.

Les dispositions de la présente Convention peuvent être suspendues dans tout pays par ordre du Gouvernement, en cas de guerre ou en cas d'événements présentant un danger pour la sécurité nationale.

ARTICLE 15.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St.-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 16.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 17.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 18.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 19.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1921, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 20.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 21.

Le Conseil d'Administration du Bureau In-

ternational du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 22.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

效力發生

希臘國批准登錄

「ルーマニア」國批准登錄

印度批准登錄

「チェッコスロヴァキア」國批准登錄

「ブルガリア」國批准登錄

（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）

大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約案、產前及產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ニ付希臘國及羅馬尼亞國ハ之カ全部ヲ批准シ其ノ登錄ヲ了シ從テ失業ニ關スル條約案以外ノ五條約案ハ茲ニ其ノ效力ヲ發生スル旨大正十年六月二十九日附ヲ以テ、英國ハ失業ニ關スル條約案、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ其ノ登錄ヲ了シ從テ失業ニ關スル條約案モ亦茲ニ其ノ效力ヲ發生スル旨同年七月十四日附ヲ以テ又印度ハ工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約案、失業ニ關スル條約案及工業ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ其ノ登錄ヲ了シタル旨同日附ヲ以テ「チェッコスロヴァキア」國ハ工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約案、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案及工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約案ヲ批准シ其ノ登錄ヲ了シタル旨同年八月二十四日附ヲ以テ、瑞典國丁抹國芬蘭國及諾威國ハ各失業ニ關スル條約案ヲ批准シ其ノ登錄ヲ了シタル旨夫々同年十月十八日、同月二十六日、同月二十七日及同年十二月二十九日附ヲ以テ、南阿弗利加聯邦及和蘭國ハ各夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案ヲ批准シ其ノ登錄ヲ了シタル旨夫々同年十一月一日及大正十一年九月四日附ヲ以テ竝勃爾牙利國ハ第一回勞働總會採擇ノ條約案全部ヲ批准シ其ノ登錄ヲ了シタル旨大正十一年二月十四日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

墺地利國留保附批准登錄

（大正一三年九月三日外務省告示第六〇號）

墺地利國政府ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約案（但シ左記ノ條件ヲ附ス）、失業ニ關スル條約案、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ大正十三年六月十二日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年七月十一日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

記

本條約ノ墺地利ニ對スル效力ハ主要產業國タル國際勞働機關ノ歐洲ノ締盟國（白耳義、獨逸、佛蘭西、大不列顛及伊太利）及墺地利ト經濟的關係ヲ有スル總テノ隣國（「セルブ、クロアート、スロヴェ

ーヌ」王國、波蘭、瑞西、「チェッコ、スロヴァキア」共和國及洪牙利）カ之ヲ批准シタル場合ニ於テノミ發生スルモノトス

伊太利國留保附批准登錄

（大正一四年四月一〇日外務省告示第三九號）

伊太利國政府ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約案ヲ伊太利國ノ關スル限リ左ノ留保ヲ附シテ批准シ大正十三年十月六日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年一月十七日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「國際勞働機關ノ締約國タル白耳義國、佛蘭西國、獨逸國、「グレート、ブリテン」國及瑞西國ノ留保其ノ他ノ條件ヲ附セサル批准カ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキニ於テノミ其ノ效力ヲ發生スルコトヲ條件トス」

「チリ」國批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇四號）

「チリ」國ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間一週四十八時間ニ制限スル條約、產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約ヲ批准シ本年九月十五日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年十月十日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

「ラトヴィア」國批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇七號）

「ラトヴィア」國ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間一週四十八時間ニ制限スル條約ヲ批准シ本年八月十五日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年八月二十九日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

「ラトヴィア」國ノ留保

（大正一五年三月一六日外務省告示第二三號）

「ラトヴィア」國ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約ヲ批准シタル旨國際聯盟事務總長ヨリノ通告ニ基キ大正十四年十二月二十三日外務省告示第百七號ヲ以テ告示シタル處今般「ラトヴィア」國政府ヨリノ通報ニ依レハ該批准ハ右條約批准ニ關スル千九百二十五年四月二十一日ノ法律第三條ノ規定ニ從ヒ左記留保ヲ附シテ爲サレタルモノナル旨本年一月十六日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「本條約ハ同條約案第十八條ノ規定ニ從ヒ「ヴェルサイユ」平和條約第三百九十三條第五項及第六項ニ揭クル主要產業國中三國ノ批准カ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタル後「ラトヴィア」國ニ於テ實施セラルヘシ」

白耳義國批准登錄

（大正一五年一一月三〇日外務省告示第七五號）

白耳義國ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約ヲ批准シ大正十五年九月六日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年九月三十日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

佛蘭西國留保附批准登錄

（昭和二年七月二八日條約彙報第三七號）

佛蘭西共和國ハ千九百十九年第一回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約ヲ獨逸國及英國ノ批准ヲ俟ツテ始メテ條約上ノ義

務ヲ負擔スル旨ノ條件ヲ附シ批准シタル旨並ニ右批准ハ千九百二十七年六月二日國際聯盟事務總長ニ依リ登錄セラレタル旨本年六月十五日附書翰ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

「ポルトガル」國批准登錄

（昭和三年九月二六日外務省告示第八六號）

「ポルトガル」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル「工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約」ヲ批准シ昭和三年七月三日其ノ登錄ヲ了シタリ

該批准ハ「ポルトガル」領殖民地ニ之ヲ適用セズ（昭和三年七月十八日附國際聯盟事務總長通牒）

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇二號）

「ルクセンブルグ」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル左記諸條約ヲ批准シ昭和三年四月十六日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

一　工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約

二　失業ニ關スル條約

三　產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約

四　夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約

五　工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約

六　工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約

西班牙國留保附批准登錄

（昭和四年四月一八日條約彙報第四二號）

西班牙國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル「工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約」ヲ批准シ昭和四年二月二十二日國際聯盟事務局ニ其ノ登錄ヲ了シタリ右批准ハ同條約ガ獨逸國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國及伊太利國ニ依リテ批准セラルルコトヲ條件トス（昭和四年三月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

西班牙國留保撤廢

（昭和六年一一月二六日條約彙報第一二四號）

西班牙國ハ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約」及「工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約」ニ對スル「リスアニア」國ノ批准ハ昭和六年六月十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和六年七月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「リスアニア」國批准登錄

（昭和六年八月一九日條約彙報第七七號）

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約」、「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」ニ對スル「リスアニア」國ノ批准ハ昭和六年六月十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和六年七月十日附國際聯盟事務總長通牒）

工業的企業ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
墺地利國「註一」	一九二四、六、一二
白耳義國	一九二六、九、六
「ブルガリア」國	一九二二、二、一四
「チリ」國	一九二五、九、一五
「ドミニカ」共和國	一九三三、二、四
西班牙國「註二」	一九二九、二、二二
佛蘭西國「註三」	一九二七、六、二
希臘國	一九二〇、一一、一九
印度	一九二一、七、一四
伊太利國「註四」	一九二四、一〇、六
「ラトヴィア」國「註五」	一九二五、八、一五
「リスアニア」國	一九三一、六、一九
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、一六
「ポルトガル」國	一九二八、七、三
「ルーマニア」國	一九二一、六、一三
「チェコスロヴァキア」國	一九二一、八、二四

「註一」　本條約ハ本條約カ國際勞働機關ニ屬スル歐羅巴洲諸國ニシテ主タル工業的重要性ヲ有スルモノ（白耳義國、佛蘭西國、獨逸國、「グレート、ブリテン」國及伊太利國）竝ニ墺地利國ニ隣接スル諸國ニシテ同國ト經濟的關係ヲ有スルモノ（「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國、「ポーランド」國、瑞西國、「チェコスロヴァキア」國及「ハンガリー」國）ニ依リ批准セラレタルトキニ限リ同國ニ關シ效力ヲ發生スヘシ

「註二」　西班牙國カ獨逸國、佛蘭西國、「グレート、ブリテン」國及伊太利國ノ批准ヲ條件トシテ本條約ノ批准ヲ爲シタル留保ハ一九三一年十月一日ヲ以テ撤回セラレタリ

「註三」　佛蘭西國ノ批准ハ本條約カ佛蘭西國ニ對シテ生セシムヘキ義務ハ本條約カ獨逸國及「グレート、ブリテン」國ニ依リ批准セラルルニ至ル迄效力ヲ發生セサルヘキ條件ニ從フヘキモノトス

「註四」　本條約カ國際勞働機關ニ屬スル左記諸國ノ留保其ノ他ノ條件ヲ附セサル批准カ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキニ限リ效力ヲ發生スヘシトノ條件ニ從フヘキモノトス
白耳義國、佛蘭西國、獨逸國、「グレート、ブリテン」國及瑞西國

「註五」　本條約ハ條約案第十八條ノ規定ニ從ヒ「ヴェルサイユ」平和條約第三百九十三條第五項及第六項ニ規定セラルル主タル工業的重要性ヲ有スル諸國中三國ノ批准カ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタル後「ラトヴィア」國ニ於テ效力ヲ發生スヘシ

一　失業ニ關スル條約

一九一九年（大正八年）一一月二八日條約案トシテ採擇
一九二一年（大正一〇年）七月一四日效力發生
一九二二年（大正一一年）一〇月一八日批准
一九二三年（大正一二年）一一月二三日批准登錄
一九二二年（大正一一年）一一月二三日公布

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第二項目タル「失業ニ對スル豫防又ハ救濟ノ件」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナル

II. CONVENTION CONCERNING UNEMPLOYMENT.

Adopted as a Draft Convention on November 28, 1919.
Effective from July 14, 1921.
Ratified October 18, 1922.
Ratification Registered November 23, 1922.
Promulgated November 23, 1922.

The General Conference of the International Labor Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "question of preventing or providing against unemployment," which is the second item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals

コトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

失業ニ關スル統計

第一條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ成ルヘク短キ且三月ヲ超エサル期間毎ニ失業ニ關スル統計其ノ他ノ調査シ得ヘキ一切ノ情報（失業ヲ防止スル爲執リ又ハ執ラムトスル措置ニ關スル報告ヲ含ム）ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ爲シ得ル限リ常ニ右情報ハ當該期間ノ終了後三月以内ニ通告セラレ得ル樣之ヲ調達スルコトヲ要ス

無料職業紹介所

第二條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ中央官廳ノ管理ノ下ニ在ル公ノ無料職業紹介所ノ制度ヲ設クヘシ右紹介所ノ經營ニ關スル事項ニ付意見ヲ提出セシムル爲委員ヲ任命スヘク該委員中ニハ使用者ノ及勞働者ノ代表者ヲ加フヘシ

公私ノ無料職業紹介所併存スル場合ニ於テハ此等紹介所ノ運用ヲ國ノ規模ニ於テ調整スル爲ノ措置ヲ執ルヘシ

諸種ノ各國制度ノ運用ハ關係各國ト協定ノ上國際勞働事務局之ヲ調整スヘシ

失業保險

第三條

本條約ヲ批准シ且失業保險ノ制度ヲ有スル國際勞働機關ノ締盟國ハ其ノ一國ノ勞働者ニシテ他國ノ領土内ニ勞働スルモノニ右他國ノ勞働者ノ受クルト同樣ナル該保險上ノ利益ヲ享受セシムルノ施設ヲ關係締盟國間ニ協定セラルル條件ニ依リ爲スコトヲ要ス

shall take the form of a draft international convention,

Adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labor Organization, in accordance with the Labor Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1.

Each Member which ratifies this Convention shall communicate to the International Labor Office, at intervals as short as possible and not exceeding three months, all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment, including reports on measures taken or contemplated to combat unemployment. Whenever practicable, the information shall be made available for such communication not later than three months after the end of the period to which it relates.

ARTICLE 2.

Each Member which ratifies this Convention shall establish a system of free public employment agencies under the control of a central authority. Committees, which shall include representatives of employers and of workers, shall be appointed to advise on matters concerning the carrying on of these agencies.

Where both public and private free employment agencies exist, steps shall be taken to coordinate the operations of such agencies on a national scale.

The operations of the various national systems shall be coordinated by the International Labor Office in agreement with the countries concerned.

ARTICLE 3.

The Members of the International Labor Organization which ratify this Convention and which have established systems of insurance against unemployment shall, upon terms being agreed between the Members concerned, make arrangements whereby workers belonging to one Member and working in the territory of another shall be admitted to the same rates of benefit of such insurance as those which obtain for the

批准登錄

第四條

千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日「サン、ジェルマン」條約ノ第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

殖民地、保護國及屬地ニ對スル適用條件

第五條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

(イ) 其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト

(ロ) 其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

workers belonging to the latter.

ARTICLE 4.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 5.

Each Member which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(a) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(b) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labor Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

批准登錄ノ通告

第六條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ三國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

第七條

本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ效力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

效力發生時期

批准セル締盟國ノ義務

第八條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十一年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス

ARTICLE 6.

As soon as the ratifications of three Members of the International Labor Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labor Organization.

ARTICLE 7.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

ARTICLE 8.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1921, and to take such action

廢棄

第九條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

本條約施行ニ關スル報告

第十條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

正文

第十一條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

as may be necessary to make these provisions effective.

Article 9.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 10.

At least once in ten years the Government Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 11.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

II. CONVENTION CONCERNANT LE CHÔMAGE.

Adoptée comme projet de convention le 28 Novembre 1919.
Entrée en vigueur le 14 Juillet 1921.
Ratifiée le 18 Octobre 1922.
Ratification enregistrée le 23 Novembre 1922.
Promulguée le 23 Novembre 1922.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions "relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences," question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

Adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

Article 1.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention communiquera au Bureau International du Travail à des intervalles aussi courts que possible et qui ne devront pas dépasser trois mois, toute information disponible, statistique ou autre, concernant le chômage, y compris tous renseignements sur les mesures prises ou à prendre en vue de lutter contre le chômage. Toutes les fois que ce sera possible les informations devront être recueillies de telle façon que communication puisse en être faite dans les trois mois suivant la fin de la période à laquelle elles se rapportent.

Article 2.

Chaque Membre ratifiant la présente Convention devra établir un système de bureaux publics de placement gratuit placé sous le contrôle d'une autorité centrale. Des Comités qui devront comprendre des représentants des patrons et des ou-

vriers seront nommés et consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces bureaux.

Lorsque coexistent des bureaux gratuits publics et privés, des mesures devront être prises pour coordonner les opérations de ces bureaux sur un plan national.

Le fonctionnement des différents systèmes nationaux sera coordonné par le Bureau International du Travail, d'accord avec les pays intéressés.

ARTICLE 3.

Les Membres de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifieront la présente Convention et qui ont établi un système d'assurance contre le chômage, devront, dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les Membres intéressés, prendre des arrangements permettant à des travailleurs ressortissant à l'un de ces Membres et travaillant sur le territoire d'un autre de recevoir des indemnités d'assurance égales à celles touchées par les travailleurs ressortissant à ce deuxième Membre.

ARTICLE 4.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St. Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 5.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales ;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 6.

Aussitôt que les ratifications de trois Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 7.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations ; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention, entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 8.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1921 et à prendre telles mesures qui seront necessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 9.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétariat Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 10.

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 11.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

效力發生

（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）參照

帝國政府批准登録

（大正一一年一二月九日外務省告示第五三號）

大正十一年十一月二十三日附ヲ以テ聯盟事務總長ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約ニ對スル帝國ノ批准ノ登録ヲ了シタル旨大正十一年十一月二十九日國際勞働理事會ニ於ケル帝國政府代表者ヨリ電報アリタリ

希臘國批准登録

「ルーマニア」國批准登録

「グレート、ブリテン」國批准登録

印度批准登録

瑞典國批准登録

丁抹國批准登録

「フィンランド」國批准登録

諾威國批准登録

「ブルガリア」國批准登録

（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）參照

伊太利國批准登録

（大正一一年一二月二一日外務省告示第六〇號）

伊國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約案、產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ本年十月十二日其ノ登録ヲ了シタル旨同日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

瑞西國批准登録

（大正一一年一二月二八日外務省告示第六三號）

瑞西國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約案、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ本年十月九日其ノ登録ヲ了シタル旨同月十三日附ヲ以テ、芬蘭國ハ大正九年「ゼノア」ニ於テ開催ノ第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約案ヲ批准シ本年十月七日其ノ登録ヲ了シタル旨同月十四日附ヲ以テ夫々聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「エストニア」國批准登録

（大正一二年三月五日外務省告示第一五號）

「エストニア」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約案、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ客年十二月二十日其ノ登録ヲ了シタル旨本年一月十五日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

西班牙國批准登録

（大正一二年一〇月二二日外務省告示第四〇號）

西班牙國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約案ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ大正十三年六月二十一日其ノ登録ヲ了シタル旨本年七月三日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

南阿聯邦批准登録

（大正一三年五月六日外務省告示第二八號）

南阿聯邦政府ハ大正八年華盛頓國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約ヲ批准シ大正十三年二月二十日其ノ登録ヲ了シタル旨本年三月十五日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「ポーランド」國批准登録

（大正一三年八月三〇日外務省告示第五七號）

波蘭國政府ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約案、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約案、工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ大正十三年六月二十一日其ノ登録ヲ了シタル旨本年七月三日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

墺地利國批准登錄

（大正一三年九月三日外務省告示第六〇號）參照

獨逸國批准登錄

（大正一四年九月一〇日外務省告示第七一號）

獨逸國政府ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約ヲ批准シ大正十四年六月六日其ノ登錄ヲ了シタル旨同年七月十八日附ヲ以テ聯盟事務總長代理ヨリ通告アリタリ

佛蘭西國批准登錄

（大正一四年一〇月二二日外務省告示第八二號）

佛蘭西國政府ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約ヲ批准シ大正十四年八月二十五日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年九月四日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「アイルランド」批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇二號）

「アイルランド」自由國ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約ヲ批准シ本年九月四日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年十月六日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國批准登錄

（昭和二年七月八日外務省告示第三一號）

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル失業ニ關スル條約、產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約、夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約ヲ批准シ昭和二年四月一日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年四月二十八日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和三年五月八日外務省告示第五一號）

「ハンガリー」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル「失業ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年三月一日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年三月十五日附國際聯盟事務總長通牒）

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇二號）參照

白耳義國批准登錄

（昭和五年一〇月二八日外務省告示第八〇號）

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「失業ニ關スル條約」ニ對スル白耳義國ノ批准ハ昭和五年八月二十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ右批准ハ白耳義領「コンゴー」及白耳義國ノ委任統治地域ニ對スル條約ノ適用ヲ留保セリ（昭和五年九月二十日附國際聯盟事務總長通牒）

和蘭國批准登錄

（昭和七年三月一七日外務省告示第二五號）

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「失業ニ關スル條約」ニ對スル和蘭國ノ批准ハ昭和七年二月六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和七年二月十九日附國際聯盟事務總長通牒）

失業ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
南阿聯邦	一九二四、二、二〇
獨逸國	一九二五、六、六
墺地利國	一九二四、六、一二
白耳義國「註」	一九三〇、八、二五
「ブルガリア」國	一九二二、二、一四
丁抹國	一九二一、一〇、一三
西班牙國	一九二三、七、四
「エストニア」國	一九二二、一二、二〇
「フィンランド」國	一九二一、一〇、一九
佛蘭西國	一九二五、八、二五
「グレート、ブリテン」國	一九二一、七、一四
希臘國	一九二〇、一一、一九
「ハンガリー」國	一九二八、三、一
印度	一九二一、七、一四
「アイルランド」自由國	一九二五、九、四
伊太利國	一九二三、四、一〇
日本國	一九二二、一一、二三
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、一六
諾威國	一九二一、一一、二三
和蘭國	一九三二、二、六
「ポーランド」國	一九二四、六、二一
「ルーマニア」國	一九二一、六、一三
瑞典國	一九二一、九、二七
瑞西國	一九二二、一〇、九
「ユーゴースラヴィア」國	一九二七、四、一

「註」本條約ノ白領「コンゴー」及白耳義國委任統治地域ニ對スル適用ニ關シテハ爾後ノ決定ニ從フベキモノトス

三　失業ニ關スル勸告

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第二項目タル「失業ニ對スル豫防又ハ救濟ノ件」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之カ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」

III. RECOMMENDATION CONCERNING UNEMPLOYMENT.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "question of preventing or providing against unemployment," which is the second item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organization for consideration with a view to effect being given to it by national legislation

條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ勸告ヲ採擇ス

有料又ハ營利職業紹介所ノ禁止

第一

總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國カ職業紹介所ニシテ手數料ヲ徵スル又ハ營利ノ爲其ノ事業ヲ經營スルモノノ設立ヲ禁止スル措置ヲ執ルコトヲ勸告ス

斯ル職業紹介所カ現ニ存在スル場合ニ於テハ政府ノ免許ノ下ニ於テノミ之ヲ經營スルコトヲ許シ又能フ限リ速ニ之ヲ廢止スル爲實行シ得ヘキ一切ノ措置ヲ執ルコトヲ尙勸告ス

他國使用ノ勞働者ノ募集ニ關スル協調

第二

總會ハ他國ニ於テ使用スル爲ノ一國ニ於ケル勞働者ノ團體募集カ關係國間相互ノ協定ニ依リ且關係產業ニ從事スル當該各國ノ使用者及勞働者トノ協議ヲ經タル上ニ於テノミ許可セラルヘキコトヲ國際勞働機關ノ締盟國ニ勸告ス

or otherwise, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

I.

The General Conference recommends that each Member of the International Labour Organization take measures to prohibit the establishment of employment agencies which charge fees or which carry on their business for profit. Where such agencies already exist, it is further recommended that they be permitted to operate only under Government licenses, and that all practicable measures be taken to abolish such agencies as soon as possible

II.

The General Conference recommends to the Members of the International Labour Organization that the recruiting of bodies of workers in one country with a view to their employment in another country should be permitted only by mutual agreement between the countries concerned

失業保險制度

第三

總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國カ官營制度ニ依ルカ又ハ失業セル組合員ニ對スル利益ノ支拂ヲ定ムル規則ヲ有スル組合ニ對シ政府ヨリ補助ヲ與フルノ制度ニ依リ有效ナル失業保險制度ヲ設クルコトヲ勸告ス

失業緩和ノ爲ノ調節

第四

總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國カ公ノ機關ノ經營ニ係ル一切ノ事業ノ實施ニ付失業ノ時期ノ爲ニ及失業ノ最影響スル地方ノ爲ニ爲シ得ル限リ事業ヲ留保スルコトヲ念トシテ調節スルコトヲ勸告ス

and after consultation with employers and workers in each country in the industries concerned.

III.

The General Conference recommends that each Member of the International Labour Organization establish an effective system of unemployment insurance, either through a Government system or through a system of Government subventions to associations whose rules provide for the payment of benefits to their unemployed members.

IV.

The General Conference recommends that each Member of the International Labour Organization coordinate the execution of all work undertaken under public authority, with a view to reserving such work as far as practicable for periods of unemployment and for districts most affected by it.

III. RECOMMANDATION CONCERNANT LE CHÔMAGE.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions "relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences," question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé de rédiger ces propositions sous forme de recommandation,

adopte la Recommandation ci-après qui sera soumise à l'examen des Membres de l'Organisation Internationale du Travail en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919 :

I.

La Conférence Générale recommande que chaque Membre de l'Organisation Internationale du Travail prenne des mesures pour interdire la création de Bureaux de Placement payants ou d'entreprises commerciales de placement.

En ce qui concerne les bureaux déjà existants la Conférence recommande que leur fonctionnement soit subordonné à l'octroi de licences délivrées par le Gouvernement et que toutes mesures soint prises afin de les supprimer dès que possible.

II.

La Conférence Générale recommande aux Membres de l'Organisation Internationale du Travail que le recrutement collectif de travailleurs dans un pays, en vue de leur emploi dans un autre, ne puisse avoir lieu qu'après entente entre les pays intéressés et après consultation des patrons et des ouvriers appartenant, dans chaque pays, aux industries intéressées.

III.

La Conférence Générale recommande que chaque Membre de l'Organisation Internationale du Travail organise un système effectif d'assurance contre le chômage, soit au moyen d'une institution du Gouvernement, soit en accordant des subventions du Gouvernement aux associations dont les statuts prévoient en faveur de leurs membres le paiement d'indemnités de chômage.

IV.

La Conférence Générale recommande que chaque Membre de l'Organisation Internationale du Travail coordonne l'exécution des travaux entrepris pour le compte de l'autorité publique, et réserve autant que possible ces travaux pour les périodes de chômage et pour les régions particulièrement affectées par ce phénomène.

四　外國人勞働者ノ相互的待遇ニ關スル勸告

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレタル

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第二項目タル「失業

IV. RECOMMENDATION CONCERNING RECIPROCITY OF TREATMENT OF FOREIGN WORKERS.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of

ニ對スル豫防又ハ救濟ノ件」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之カ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ勸告ヲ採擇ス

外國人勞働者ノ相互的待遇

總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國カ其ノ領土内ニ於テ使用セラルル外國人勞働者（其ノ家族トモ）ニ對シ相互條件ニ依リ且關係國間ニ於テ協定セラルヘキ條件ニ依リ自國勞働者ノ保護ニ關スル法令上ノ利益及自國勞働者ノ享有スル適法ノ組合ノ權利ヲ許與スルコトヲ勸告ス

certain proposals with regard to the "question of preventing or providing against unemployment," which is the second item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation to be submitted to the Members of the International Labour Organization for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

The General Conference recommends that each Member of the International Labour Organization shall, on condition of reciprocity and upon terms to be agreed between the countries concerned, admit the foreign workers (together with their families) employed within its territory, to the benefit of its laws and regulations for the protection of its own workers, as well as to the right of lawful organization as enjoyed by its own workers.

IV. RECOMMANDATION CONCERNANT LA RÉCIPROCITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions "relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences," question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé de rédiger ces propositions sous forme de recommandation,

adopte la Recommandation ci-appès qui sera soumise à l'examen des Membres de l'Organisation Internationale du Travail en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1819:

La Conférence Générale recommande que chaque Membre de l'Organisation Internationale du Travail assure, sur la base de la réciprocité, dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les pays intéressés, aux travailleurs étrangers occupés sur son territoire et à leurs familles, le bénéfice des lois et règlements de protection ouvrière, ainsi que la jouissance du droit d'association reconnu dans les limites de la légalité à ses propres travailleurs.

（參考）

五　産前産後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約

一九一九年（大正八年）一一月二九日條約案トシテ採擇
一九二一年（大正一〇年）六月一三日　效力發生

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第三項目ノ一部タル「婦人使用ノ件、産前産後（産婦ニ對スル手當問題ヲ含ム）」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

工業的企業ノ定義

第一條

本條約ニ於テ「工業的企業」ト稱スルハ左ニ掲クルモノヲ特ニ包含ス

（イ）鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業

（ロ）物品ノ製造、改造、淨洗、修理、裝飾、仕上、販賣ノ爲ニスル仕立、破壞若ハ解體ヲ爲シ又ハ材料ノ變造ヲ爲ス工業（造船竝電氣又ハ各種動力ノ發生、變更及傳導ヲ含ム）

（ハ）建物、鐵道、軌道、港、船渠、棧橋、運河、內地水路、道路、隧道、橋梁、陸橋、下水道、排水道、井、電信電話裝置、電氣工作

(Reference)

V. CONVENTION CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH.

Adopted as a Draft Convention on November 29, 1919.
Effective from June 13, 1921.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to "women's employment, before and after childbirth, including the question of maternity benefit", which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

Article 1.

For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind.

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbor, dock, pier, canal, in-

物、瓦斯工作物、水道其ノ他ノ工作物ノ建設、改造、保存、修理、變更又ハ解體及上記ノ工作物又ハ建設物ノ準備又ハ基礎工事

（二）道路、鐵軌道、海又ハ內地水路ニ依ル旅客又ハ貨物ノ運送（船渠、岸壁、波止場又ハ倉庫ニ於ケル貨物ノ取扱ヲ含ムモ人力ニ依ル運送ヲ含マス）

商業的企業ノ定義

本條約ニ於テ「商業的企業」ト稱スルハ物品ヲ販賣シ又ハ商業ヲ經營スル一切ノ場所ヲ包含ス

工業及商業ト農業トノ分界ハ各國ニ於ケル權限アル機關之ヲ定ムヘシ

婦人、生兒ノ定義

第二條

本條約ニ於テ「婦人」ト稱スルハ年齡又ハ國籍ニ拘ラス結婚者タルト否トヲ問ハス一切ノ女性ノ人ヲ謂ヒ「生兒」ト稱スルハ嫡出子タルト否トヲ問ハス一切ノ生兒ヲ謂フ

land waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundation of any such work or structure.

(d) Transport of passengers or goods by road, rail, sea, or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

For the purpose of this Convention, the term "commercial undertaking" includes any place where articles are sold or where commerce is carried on.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry and commerce from agriculture.

ARTICLE 2.

For the purpose of this Convention, the term "woman" signifies any female person, irrespective of age or nationality, whether married or unmarried, and the term "child" signifies any child whether legitimate or illegitimate.

婦人ノ產前產後使用ノ制限等

第三條

同一ノ家ニ屬スル者ノミヲ使用スル企業ヲ除クノ外一切ノ公私ノ工業的若ハ商業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ婦人ハ

（イ）其ノ出產後六週間之ヲ勞働セシムルコトヲ得ス

（ロ）六週間以內ニ出產スルコトアルヘキ旨ヲ記載シタル診斷書ヲ提出スルトキハ其ノ業ヲ休ムノ權利ヲ有ス

（ハ）（イ）號及（ロ）號ニ依リ其ノ休業セル期間內公共基金ヨリ又ハ保險制度ノ方法ニ依リ自身及其ノ生兒ノ充分且健康維持ノ扶持ヲ爲スニ足ルノ利益ヲ支拂ハルヘク該利益ノ定額ハ各國ニ於ケル權限アル機關之ヲ決定ス尙附加利益トシテ無料ニテ醫師又ハ免許產婆ノ手當ヲ受クルノ權利ヲ有ス醫師又ハ產婆カ出產ノ日ノ豫測ヲ誤リタル場合ト雖診斷書ニ記載ノ日ヨリ出產ノ實際ニアリタル日ニ至ル迄ノ間右利益ヲ婦人カ受クルコトヲ妨ケス

ARTICLE 3.

In any public or private industrial or commercial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, a woman—

(a) Shall not be permitted to work during the six weeks following her confinement.

(b) Shall have the right to leave her work if she produces a medical certificate stating that her confinement will probably take place within six weeks.

(c) Shall, while she is absent from her work in pursuance of paragraphs (a) and (b), be paid benefits sufficient for the full and healthy maintenance of herself and her child, provided either out of public funds or by means of a system of insurance, the exact amount of which shall be determined by the competent authority in each country, and as an additional benefit shall be entitled to free attendance by a doctor or certified midwife. No mistake of the medical adviser in estimating the date of confinement shall preclude a woman from receiving these benefits from the date of the medical certificate up to the date on

産前産後婦人解雇ノ通告禁止

（ニ）自ラ其ノ生兒ヲ哺育スルトキハ之カ爲其ノ勞働時間中一日二回三十分宛ヲ如何ナル場合ニ於テモ與ヘラルヘシ

which the confinement actually takes place.

(*d*) Shall in any case, if she is nursing her child, be allowed half an hour twice a day during her working hours for this purpose.

第四條

婦人カ本條約第三條（イ）號若ハ（ロ）號ニ依リ休業セルトキ又ハ病氣ニシテ姙娠若ハ出産ニ基クト診斷セラレ且其ノ婦人ヲシテ勞働スルニ不適當ナラシムルモノノ結果トシテ一層長期ニ亙リ休業セルトキハ右ノ休業カ各國ノ權限アル機關ノ定ムヘキ最長期間ヲ超エサル限リ當該使用者ハ右休業中ニ解雇ノ通告ヲ爲シ又ハ右休業中滿了スヘキ期間ヲ附シテ解雇ノ豫告ヲ爲スコトヲ得ス

ARTICLE 4.

Where a woman is absent from her work in accordance with paragraphs (*a*) or (*b*) of Article 3 of this Convention, or remains absent from her work for a longer period as a result of illness medically certified to arise out of pregnancy or confinement and rendering her unfit for work, it shall not be lawful, until her absence shall have exceeded a maximum period to be fixed by the competent authority in each country, for her employer to give her notice of dismissal during such absence, nor to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence.

批准登錄

第五條

千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

ARTICLE 5.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

殖民地、保護國及屬地ニ對スル適用條件

第六條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

（イ）其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト

（ロ）其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト

ARTICLE 6.

Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where, owing to the local conditions, its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

批准登錄ノ通告

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

第七條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長

Each member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

ARTICLE 7.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been

ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

效力發生時期

第八條

本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ效力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾來本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

批准セル締盟國ノ義務

第九條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十二年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス

registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the members of the International Labour Organization.

Article 8.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

Article 9.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

廢棄

第十條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際締盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

本條約施行ニ關スル報告

第十一條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

Article 10.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 11.

At least once in 10 years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

正文

第十二條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

Article 12.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

(*Référence*)

V. CONVENTION CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT.

Adoptée comme projet de convention le 29 *Novembre* 1919
Entrée en vigueur le 13 *Juin* 1921.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des femmes: avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité)," question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919 et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

Article 1.

Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

(*a*) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

(*d*) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, maritime ou intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Pour l'application de la présente Convention, sera considéré comme "établissement commercial" tout lieu consacré à la vente des marchandises ou à toute opération commerciale.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie et le commerce d'une part, l'agriculture, d'autre part.

Article 2.

Pour l'application de la présente Convention, le terme "femme" désigne toute personne du sexe féminin, quel que soit son âge ou sa nationalité, mariée ou non, et le terme "enfant" désigne tout enfant, légitime ou non.

Article 3.

Dans tous les établissements industriels ou commerciaux, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille, une femme

(*a*) ne sera pas autorisée à travailler pendant une période de six semaines après ses couches;

(*b*) aura le droit de quitter son travail, sur production d'un certificat médical déclarant que ses couches se produiront probablement dans un délai de six semaines;

(*c*) recevra, pendant toute la période où elle demeurera absente, en vertu des paragraphes (*a*) et (*b*), une indemnité suffisante pour son entretien et celui de son enfant dans de bonnes con-

ditions d'hygiène; ladite indemnité, dont le montant exact sera fixé par l'autorité compétente dans chaque pays, sera prélevée sur les fonds publics ou sera fournie par un système d'assurance. Elle aura droit, en outre, aux soins gratuits d'un médecin ou d'une sage-femme. Aucune erreur, de la part du médecin ou de la sage-femme, dans l'estimation de la date de l'accouchement, ne pourra empêcher une femme de recevoir l'indemnité à laquelle elle a droit à compter de la date du certificat médical jusqu'à celle à laquelle l'accouchement se produira;

(*d*) aura droit dans tous les cas, si elle allaite son enfant, à deux repos d'une demi-heure pour lui permettre l'allaitement.

ARTICLE 4.

Au cas où une femme s'absente de son travail, en vertu des paragraphes (*a*) et (*b*) de l'article 3 de la présente Convention, ou en demeure éloignée pendant une période plus longue, à la suite d'une maladie attestée par certificat médical comme résultant de sa grossesse ou de ses couches, et qui la met dans l'incapacité de reprendre son travail, il sera illégal pour son patron, jusqu'à ce que son absence ait atteint une durée maximum fixée par l'autorité compétente de chaque pays, de lui signifier son congé durant ladite absence, ou à une date telle que le délai de préavis expirerait pendant que dure l'absence susmentionnée.

ARTICLE 5.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St.-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 6.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 7.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 8.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 9.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 10.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 11.

Le Conseil d'Administration du Bureau In-

ternational du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera d'insérire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 12.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

效力發生

（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）參照

希臘國批准登錄

「ルーマニア」國批准登錄

「ブルガリア」國批准登錄

（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）參照

伊太利國批准登錄

（大正一一年一二月二一日外務省告示第六〇號）參照

西班牙國批准登錄

（大正一二年一〇月二二日外務省告示第四〇號）參照

「チリ」國批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇四號）參照

「ラトヴィア」國批准登錄

（大正一五年九月四日外務省告示第五四號）

「ラトヴィア」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル左記諸條約ヲ批准シ大正十五年六月三日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年六月二十六日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

一　產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約

二　工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約

三　工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國批准登錄

（昭和二年七月八日外務省告示第三一號）參照

獨逸國批准登錄

（昭和三年一月一八日外務省告示第一二號）

獨逸國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル「產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和二年十月三十一日其ノ登錄ヲ了シタル旨同年十一月九日附書翰ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇二號）參照

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇八號）

「ハンガリー」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル「產前產後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年四月十九日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

「キュバ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一一八號）

「キュバ」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル左記諸條約ヲ批

准シ昭和三年八月六日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年八月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

一　産前産後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約

二　夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約

三　工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

四　工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約

産前産後ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
獨逸國	一九二七、一〇、三一
「ブルガリア」國	一九二二、二、一四
「チリ」國	一九二五、九、一五
「キュバ」國	一九二八、八、六
西班牙國	一九二三、七、四
希臘國	一九二〇、一一、一九
「ハンガリー」國	一九二八、四、一九
伊太利國	一九二二、一〇、一二
「ラトヴィア」國	一九二六、六、三
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、一六
「ルーマニア」國	一九二一、六、一三
「ユーゴースラヴィア」國	一九二七、四、一

（參考）

六　夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約

一九一九年（大正八年）一一月二八日條約案トシテ採擇
一九二一年（大正一〇年）六月一三日　效力發生

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第三項目ノ一部タル「婦人使用ノ件、夜間」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決議シ

(*Reference*)

VI. CONVENTION CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT.

Adopted as a Draft Convention on November 28, 1919.
Effective from June 13, 1921.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America, on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to "women's employment: during the night," which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

工業的企業ノ定義

第一條

本條約ニ於テ「工業的企業」ト稱スルハ左ニ掲クルモノヲ特ニ包含ス

(イ) 鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業

(ロ) 物品ノ製造、改造、淨洗、修理、裝飾、仕上、販賣ノ爲ニスル仕立、破壞若ハ解體ヲ爲シ又ハ材料ノ變造ヲ爲ス工業（造船竝電氣又ハ各種動力ノ發生、變更及傳導ヲ含ム）

(ハ) 建物、鐵道、軌道、港、船渠、棧橋、運河、內地水路、道路、隧道、橋梁、陸橋、下水道、排水道、井、電信電話裝置、電氣工作物、瓦斯工作物、水道其ノ他ノ工作物ノ建設、改造、保存、修理、變更又ハ解體及上記ノ工作物又ハ建設物ノ準備又ハ基礎工事

工業ト商業及農業トノ分界ハ各國ニ於ケル權限アル機關之ヲ定ムヘシ

夜間ノ定義

第二條

本條約ニ於テ「夜間」ト稱スルハ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間ヲ包含スル少クトモ十一時間ノ繼續ノ時間ヲ謂フ

工業的企業ニ於ケル夜間ノ婦人使用ニ付未タ公ノ規則ノ適用ナキ國ニ於テハ「夜間」トハ當分ノ內且三年ヲ超エサル期間內政府ニ依リ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間ヲ包含スル十時間ノミノ時間ヲ謂フト宣セラルルコトヲ得

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1.

For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(a) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(b) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;

(c) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbor, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ARTICLE 2.

For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

In those countries where no Government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term "night" may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the Government to signify a period of only ten hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

婦人夜間使用禁止

第三條

婦人ハ年齢ニ拘ラス同一ノ家ニ屬スル者ノミヲ使用スル企業ヲ除クノ外一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ス

第三條ノ除外例

第四條

第三條ノ規定ハ左ノ場合ニ之ヲ適用セス

(イ) 不可抗力ノ場合ニ於テ豫見スルコト能ハス且回歸性ヲ有セサル作業中絶カ或企業ニ生シタルトキ

(ロ) 原料又ハ取扱材料ニシテ急ニ損敗シ易キモノヲ作業上處理スヘキ場合ニ於テ右原料又ハ材料ノ損失ヲ防ク爲夜業ヲ必要トスルトキ

印度、暹羅ニ對スル除外例

第五條

印度及暹羅國ニ於テハ國法ニ依リ定メラレタル工場ヲ除キ何レノ工業的企業ニ關シテモ政府ハ本條約第三條ノ適用ヲ停止スルコトヲ得該停止ハ總テ

Article 3.

Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

Article 4.

Article 3 shall not apply:

(*a*) In cases of *force majeure*, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character.

(*b*) In cases where the work has to do with raw material or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration, when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

Article 5.

In India and Siam, the application of Article 3 of this Convention may be suspended by the Government in respect to any industrial

國際勞働事務局ニ之ヲ通告スヘシ

夜間ノ短縮一

第六條

季節ノ影響ヲ受クル工業的企業ニ於テ及例外ノ事情ニ依リ必要アル一切ノ場合ニ於テ一年ニ付六十日間ハ夜間ヲ十時間ニ短縮スルコトヲ得

夜間ノ短縮二

第七條

氣候ノ爲晝間ノ作業カ特ニ健康ニ困難ナル國ニ於テハ夜間ハ前數條ニ規定スルヨリ之ヲ短クスルコトヲ得但シ晝間ニ於テ之ニ代ルヘキ休憩ヲ與フヘキモノトス

批准登錄

第八條

千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

undertaking, except factories as defined by the national law. Notice of every such suspension shall be filed with the International Labour Office.

Article 6.

In industrial undertakings Which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

Article 7.

In countries where the climate renders work by day particularly trying to the health, the night period may be shorter than prescribed in the above articles, provided that compensatory rest is accorded during the day.

Article 8.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September,

殖民地、保護國及屬地ニ對スル適用條件

第九條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

(イ) 其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト

(ロ) 其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

第十條

批准登錄ノ通告

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

Article 9.

Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Article 10.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

效力發生時期

第十一條

本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ效力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

批准セル締盟國ノ義務

第十二條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十二年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス

Article 11.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

Article 12.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

廢棄

第十三條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

ARTICLE 13.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

本條約施行ニ關スル報告

第十四條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

ARTICLE 14.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

正文

第十五條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

ARTICLE 15.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

(*Réference*)

VI. CONVENTION CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES.

Adoptée comme projet de convention le 28 Novembre 1919.
Entrée en vigueur le 13 Juin 1921.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des femmes pendant la nuit," question compris dans le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919 :

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment :

(*a*) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation ; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité ;

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer,

tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

Dans chaque pays l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ARTICLE 2.

Pour l'application de la présente Convention, le terme "nuit" signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les établissements industriels, le terme "nuit" pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du Gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

ARTICLE 3.

Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucun établissement industriel, public ou privé, ni dans aucune dépendance d'un de ces établissements, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille.

ARTICLE 4.

L'article 3 ne sera pas appliqué :

(*a*) En cas de *force majeure*, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique ;

(*b*) Dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

ARTICLE 5.

Dans l'Inde et au Siam, l'application de l'article 3 de la présente Convention pourra être suspendue par le Gouvernement sauf en ce qui concerne les manufactures (*factories*) telles qu'elles sont définies par la loi nationale. Notification de chacune des industries exemptées sera faite au Bureau International du Travail.

ARTICLE 6.

Dans les établissements industriels soumis à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 3 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

ARTICLE 7.

Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

ARTICLE 8.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 9.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales ;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui

concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 11.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 12.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 14.

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence, la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 15.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

伊太利國批准登錄

（大正一一年一二月二〇日外務省告示第六號）參照

瑞西國批准登錄

（大正一一年一二月二八日外務省告示第六三號）參照

「エストニア」國批准登錄

（大正一二年三月五日外務省告示第一五號）參照

埃地利國批准登錄

（大正一三年九月三〇日外務省告示第六〇號）參照

效力發生

（大正一一年一二月九日外務省告示第一五五號）參照

希臘國批准登錄

「ルーマニア」國批准登錄

「グレート、ブリテン」國批准登錄

印度批准登錄

「チェコスロヴァキア」國批准登錄

南阿聯邦批准登錄

和蘭國批准登錄

「ブルガリア」國批准登錄

（大正一一年一二月九日外務省告示第一五五號）參照

白耳義國批准登錄

（大正一三年一〇月一六日外務省告示第六九號）

白耳義國政府ハ大正八年華府ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約案、工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ大正十三年七月十二日其ノ登錄ヲ了シタル旨本年八月二十五日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「アイルランド」批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇二號）參照

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國批准登錄

（昭和二年七月八日外務省告示第三一號）參照

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇二號）參照

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇九號）

「ハンガリー」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年四月十九日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

「キュバ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一一八號）參照

「リスアニア」國批准登錄

（昭和六年八月一九日條約彙報第七七號）參照

「チリ」國批准登錄

（昭和六年一二月二日條約彙報第一二七號）

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」及「工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約」ニ對スル「チリ」國ノ批准ハ昭和六年三月十七日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和七年四月七日附國際聯盟事務總長通牒）

「アルバニア」國批准登錄

（昭和七年六月一日條約彙報第三三號）

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」及「工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約」ニ對スル「アルバニア」國ノ批准ハ昭和七年三月十七日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和七年四月七日附國際聯盟事務總長通牒）

「ポルトガル」國批准登錄

（昭和七年六月一五日條約彙報第三七號）

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」及「工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約」ニ對スル「ポルトガル」國ノ批准ハ昭和七年五月十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ尚右批准ハ「ポルトガル」國ノ殖民地ニハ適用ナキモノトス（昭和七年五月二十一日附國際聯盟事務總長通牒）

夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
南阿聯邦	一九二一、一一、一
「アルバニア」國	一九三二、三、一七
墺地利國	一九二四、六、一二
白耳義國	一九二四、七、一二
「ブルガリア」國	一九二二、二、一四
「チリ」國	一九三一、一〇、八
「キュバ」國	一九二八、八、六

西班牙國	一九三二、九、二九
「エストニア」國	一九二二、一二、二〇
佛蘭西國	一九二五、五、一四
「グレート、ブリテン」國	一九二一、七、一四
希臘國	一九二〇、一一、一九
「ハンガリー」國	一九二八、四、一九
印度	一九二一、七、一四
「アイルランド」自由國	一九二五、九、四
伊太利國	一九二三、四、一〇
「リスアニア」國	一九三一、六、一九
「ルクセンブルグ」國	一九二八、四、一六
和蘭國	一九二二、九、四
「ポルトガル」國	一九三二、五、一〇
「ルーマニア」國	一九二一、六、一三
瑞西國	一九二二、一〇、九
「チエッコスロヴァキア」國	一九二一、八、二四
「ヴェネズエラ」國	一九三三、三、七
「ユーゴースラヴィア」國	一九二七、四、一

「註」本批准ハ葡國殖民地ニ之ヲ適用セス

前文

七　炭疽豫防ニ關スル勸告

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第三項目ノ一部タル「婦人使用ノ件、健康上有害ナル作業」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之カ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ勸告ヲ採擇ス

羊毛消毒ノ設備

總會ハ炭疽芽胞ニ依リ汚染セラレタル羊毛ヲ消毒スル爲ノ施設ヲ右羊毛ノ輸出國ニ於テ爲スヘキコト若シ輸出國ニ於テ之ヲ爲スコト能ハサルトキハ右羊毛ノ輸入國ノ陸揚港ニ於テ爲スヘキコトヲ國際勞働機關ノ締盟國ニ勸告ス

VII. RECOMMENDATION CONCERNING THE PREVENTION OF ANTHRAX.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to "women's employment: unhealthy processes," which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference; and

Having determined that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organization for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and the Treaty of St. Germain of September 10, 1919:

The General Conference recommends to the Members of the International Labour Organization that arrangements should be made for the disinfection of wool infected with anthrax spores, either in the country exporting such wool or if that is not practicable at the port of entry in the country importing such wool.

VII. RECOMMANDATION CONCERNANT LA PRÉVENTION DU CHARBON.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Wasington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des femmes dans les travaux insalubres" question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session de Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme de recommandation,

adopte la Recommandation ci-après, qui sera soumise à l'examen des Membres de l'Organisation Internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919 :

La Conférence Général recommande aux Membres de l'Organisation Internationale du Travail de prendre des mesures en vue d'assurer, soit dans le pays d'origine, soit, au cas où cela ne serait pas possible, au port de débarquement, la désinfection des laines suspectes de contenir des spores charbonneuses.

八 鉛中毒ニ對スル婦人及兒童ノ保護ニ關スル勸告

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第三及第四項目ノ一部タル「婦人及兒童使用ノ件、健康上有害ナル作業」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之カ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」

VIII. RECOMMENDATION CONCERNING THE PROTECTION OF WOMEN AND CHILDREN AGAINST LEAD POISONING.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to "women's and children's employment: unhealthy processes," which is part of the third and fourth items in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organization for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or

婦人及十八歳未滿ノ年少者ノ使用禁止

條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ勸告ヲ採擇ス

總會ハ母性ノ機能ニ及兒童ノ身體ノ發育ニ對シ生スル危害ヲ慮リ婦人及十八歳未滿ノ年少者ヲ左ノ工程ニ於テ使用セサルコトヲ國際勞働機關ノ締盟國ニ勸告ス

(イ) 亞鉛鑛又ハ鉛鑛ノ製錬ニ於ケル爐作業

(ロ) 鉛ヲ含有スル灰ノ取扱、處理又ハ製錬及鉛ノ脫銀作業

(ハ) 鉛又ハ古亞鉛ノ大規模ノ鎔融作業

(ニ) 白鑞又ハ百分ノ十ヨリ多ク鉛ヲ含有スル合金ノ製造

(ホ) 密陀僧、金密陀、鉛丹、白鉛、橙黃又ハ硫酸鉛、「クローム」酸鉛又ハ硅酸鉛（「フリット」）ノ製造

otherwise, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

The General Conference recommends to the Members of the International Labour Organization that in view of the danger involved to the function of maternity and to the physical development of children, women, and young persons under the age of eighteen years be excluded from employment in the following processes:

(*a*) In furnace work in the reduction of zinc or lead ores.

(*b*) In the manipulation, treatment, or reduction of ashes containing lead, and in the desilverizing of lead.

(*c*) In melting lead or old zinc on a large scale.

(*d*) In the manufacture of solder or alloys containing more than ten per cent of lead.

(*e*) In the manufacture of litharge, massicot, red lead, white lead, orange lead, or sulphate, chromate or silicate (frit) of lead.

條件付使用許可

（ヘ） 蓄電池ノ製造又ハ修繕ニ於ケル混合又ハ煉合ノ作業

（ト） 前各號ノ諸工程ヲ行フ作業室ノ掃除

尙鉛化合物ノ使用ヲ包含セル工程ニ於ケル婦人及十八歳未滿ノ年少者ノ使用ハ左ノ條件ニ從ヒテノミ之ヲ許可スルコトヲ勸告ス

（イ） 塵埃及煙氣ヲ發生ノ其ノ場ニ於テ除去スル爲各所ノ排氣設備ヲ爲スコト

（ロ） 器具及作業室ヲ淸潔ニスルコト

（ハ） 鉛中毒ノ一切ノ場合之ニ對スル補償ニ付官憲ニ屆出ヲ爲スコト

（ニ） 前記ノ諸工程ニ使用セラルル者ノ定期健康診斷ヲ行フコト

（ホ） 充分且適當ナル更衣室、洗滌所及食堂ノ設備ヲ竝特殊ノ防護衣ヲ供スルコト

（ヘ） 作業室ニ飲食物ノ搬入ヲ禁止スルコト

(*f*) In mixing and pasting in the manufacture or repair of electric accumulators.

(*g*) In the cleaning of workrooms where the above processes are carried on.

It is further recommended that the employment of women and young persons under the age of eighteen years in processes involving the use of lead compounds be permitted only subject to the following conditions:

(*a*) Locally applied exhaust ventilation, so as to remove dust and fumes at the point of origin.

(*b*) Cleanliness of tools and workrooms.

(*c*) Notification to Government authorities of all cases of lead poisoning, and compensation therefore.

(*d*) Periodic medical examination of the persons employed in such processes.

(*e*) Provision of sufficient and suitable cloakroom, washing, and mess-room accommodation, and of special protective clothing.

(*f*) Prohibition of bringing food or drink into work rooms.

可溶性鉛化合物使用ノ取締

尙無毒物ヲ以テ可溶性鉛化合物ニ代用シ得ヘキ工業ニ在リテハ可溶性鉛化合物ノ使用ヲ嚴重ニ取締ルヘキコトヲ勸告ス

鉛化合物カ百分ノ〇、二五ノ鹽酸溶液中ニ於テ溶解スヘキ鉛化合物重量(金屬鉛トシテ計算シテ)ノ百分ノ五ヨリ多クヲ含有スルトキハ本勸告ニ於テ之ヲ可溶性ト看做スヘシ

It is further recommended that in industries where soluble lead compounds can be replaced by non-toxic substances, the use of soluble lead compounds should be strictly regulated.

For the purpose of this Recommendation, a lead compound should be considered as soluble if it contains more than five per cent of its weight (estimated as metallic lead) soluble in a quater of one per cent solution of hydrochloric acid.

VIII. RECOMMANDATION CONCERNANT LA PROTECTION DES FEMMES ET DES ENFANTS CONTRE LE SATURNISME.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des femmes et des enfants dans les travaux insalubres," question comprise dans les troisième et quatrième points de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme de recommandation,

adopte la Recommandation ci-après, qui sera soumise à l'examen des Membres de l'Organisation Internationale du Travail en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St. Germain du 10 septembre 1919:

La Conférence Générale recommande aux Membres de l'Organisation Internationale du Travail qu'en raison des dangers que présentent pour les femmes au point de vue de la maternité certaines opérations industrielles et dans le but de permettre aux enfants de se développer physiquement, l'emploi des femmes et des jeunes gens au-dessous de dix-huit ans soit interdit dans les travaux énumérés ci-après:

(*a*) Dans le travail aux fours où s'opère la réduction des minerais de zinc et de plomb.

(*b*) Dans la manipulation, le traitement ou la réduction des cendres contenant du plomb et dans le désargentage du plomb.

(*c*) Dans la fusion en grand du plomb ou du vieux zinc.

(*d*) Dans la fabrication de la soudure ou des alliages contenant plus de dix pour cent de plomb.

(*e*) Dans la fabrication de la litharge, du massicot, du minium, de la céruse, du mine-orange, ou du sulfate, du chromate ou du silicate de plomb (frite).

(*f*) Dans les opérations de mélange et de tartinage dans la fabrication ou la réparation d'accumulateurs électriques.

(*g*) Dans le nettoyage des ateliers où sont effectués les travaux énumérés ci-dessus.

La Conférence recommande, en outre, que l'emploi des femmes et des jeunes gens au-dessous de dix-huit ans aux travaux où l'on utilise des sels de plomb ne soit autorisé qu'à la condition que l'on prenne les mesures suivantes:

(*a*) Ventilation localisée, de manière à ce que soient dissipées, dès leur formation, les poussières et vapeurs.

(*b*) Propreté des outils et des ateliers.

(*c*) Avis donné à l'autorité publique de tous les cas de saturnisme, et attribution d'indemnités aux personnes intoxiquées.

(*d*) Examen médical périodique des personnes employées aux travaux énumérés plus haut.

(*e*) Installation, dans des conditions satisfaisantes, de vestiaires, lavabos, et réfectoires, et fourniture de vêtements protecteurs spéciaux.

(f) Interdiction d'introduire des aliments ou des boissons dans les ateliers.

La Conférence recommande, d'autre part, que, dans les industries où il est possible de remplacer les sels solubles de plomb par des substances non-toxiques, l'emploi desdits sels solubles de plomb soit l'objet d'une réglementation plus sévère.

En ce qui concerne la présente Recommandation, un sel de plomb sera considéré comme soluble s'il contient plus de cinq pour cent de son poids en plomb métallique soluble dans une solution aqueuse d'acide chlorhydrique à 0.25% d'acide.

九　官立保健機關ノ設置ニ關スル勧告

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第三項目ノ一部タル「婦人使用ノ件、健康上有害ナル作業」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

IX. RECOMMENDATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF GOVERNMENT HEALTH SERVICES.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to "women's employment: unhealthy processes," which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organization for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and the Treaty of St. Germain of 10 September 1919:

The General Conference recommends that each Member of the International Labour Organization which has not already done so should establish as soon as possible, not only a system of efficient factory inspection, but also in addition thereto a Government service especially charged with the duty of safeguarding the health of the workers, which will keep in touch with the International Labour Office.

該提案ハ勧告ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ目的ヲ以テ考慮セシムル爲サイユ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年六月二十八日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ勧告ヲ採擇ス

總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國ニシテ未タ其ノ施設ヲ爲ササルモノカ有效ナル工場監督制度ノミナラス尚之ニ加ヘテ勞働者ノ健康ヲ保全スルヲ以テ特ニ其ノ職務トシ國際勞働事務局ト聯絡ヲ維持スル官立ノ機關ヲ能フ限リ速ニ設クヘキコトヲ勧告

IX. RECOMMANDATION CONCERNANT LA CRÉATION D'UN SERVICE PUBLIC D'HYGIÈNE.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des femmes dans les travaux insalubres," question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une recommandation,

adopte la Recommandation ci-après, qui sera soumise à l'examen des Membres de l'Organisation Internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919 :

La Conférence Générale recommande que chaque Membre de l'Organisation Internationale du Travail établisse aussitôt que possible—s'il ne l'a déjà fait—non seulement un système assurant une inspection efficace des usines et ateliers, mais, en outre, un service public spécialement chargé de sauvegarder la santé des ouvriers, et qui se mettra en rapport avec le Bureau International du Travail.

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第四項目ノ一部タル「兒童使用ノ件、使用ノ最低年齡」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

一九二一年六月一日發效	一九二一年六月一日批准
一九二一年六月一日發效	一九二一年六月一日登錄
一九二一年六月一日發效	一九二一年六月一日公布
一九二一年六月一日發效	一九二一年六月一日發生力

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

工業的企業ノ定義

第一條

本條約ニ於テ「工業的企業」ト稱スルハ左ニ掲クルモノヲ特ニ包含ス

(イ) 鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業

(ロ) 物品ノ製造、改造、淨洗、修理、裝飾、仕上、販賣ノ爲ニスル仕立、破壞若ハ解體ヲ爲シ又ハ材料ノ變造ヲ爲ス工業（造船竝電氣又ハ各種動力ノ發生、變更及傳導ヲ含ム）

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

Adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labor Organization, in accordance with the Labor Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

ARTICLE 1.

For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(a) Mines, quarries and other works for the extraction of minerals from the earth.

(b) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity and motive power of any kind.

(ハ) 建物、鐵道、軌道、港、船渠、棧橋、運河、內地水路、道路、隧道、橋梁、陸橋、下水道、排水道、井、電信電話裝置、電氣工作物、瓦斯工作物、水道其ノ他ノ工作物ノ建設、改造、保存、修理、變更又ハ解體及上記ノ工作物又ハ建設物ノ準備又ハ基礎工事

(ニ) 道路、鐵軌道又ハ內地水路ニ依ル旅客又ハ貨物ノ運送（船渠、岸壁、波止場又ハ倉庫ニ於ケル貨物ノ取扱ヲ含ムモ人力ニ依ル運送ヲ含マス）

工業ト商業及農業トノ分界ハ各國ニ於ケル權限アル機關之ヲ定ムヘシ

十四歲未滿ノ兒童ノ使用禁止

第二條

十四歲未滿ノ兒童ハ同一ノ家ニ屬スル者ノミヲ使用スル企業ヲ除クノ外一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ使用セラレ又ハ勞働スルコトヲ得ス

(c) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbor, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(d) Transport of passengers or goods by road or rail or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ARTICLE 2.

Children under the age of fourteen years shall not be employed or work in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

第二條除外例

第三條

第二條ノ規定ハ工業學校ニ於ケル兒童ノ爲ス勞働ニ之ヲ適用セス但シ此ノ種ノ勞働ハ公ノ機關ノ承認ヲ得且其ノ監督ヲ受クヘキモノトス

十六歲未滿ノ者ノ一覽帳簿ノ備附

第四條

本條約ノ規定ノ實行ヲ容易ナラシムル爲工業的企業ニ於ケル各使用者ハ其ノ使用スル十六歲未滿ノ一切ノ者及其ノ出生ノ日ヲ記載シタル帳簿ヲ備附クルコトヲ要ス

日本ニ對スル除外例

第五條

本條約ノ日本國ニ對スル適用ニ關シテハ第二條ニ左ノ變更ヲ加フルコトヲ得

(イ) 十二歲以上ノ兒童ニシテ尋常小學校ノ教科ヲ修了シタルモノハ之ヲ使用スルコトヲ得

(ロ) 現ニ使用中ノ十二歲以上十四歲未滿ノ兒童ニ關シテハ經過規定ヲ設クルコトヲ得

ARTICLE 3.

The provisions of article 2 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

ARTICLE 4.

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer in an industrial undertaking shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed by him, and of the dates of their births.

ARTICLE 5.

In connection with the application of this Convention to Japan, the following modifications of article 2 may be made:

(a) Children over twelve years of age may be admitted into employment if they have finished the course in the elementary school;

(b) As regards children between the ages of twelve and fourteen already employed, transi-

十二歲未滿ノ兒童ヲ或種ノ輕易ナル業務ニ使用スルコトヲ認ムル日本現行法ノ規定ハ之ヲ廢止スヘキモノトス

印度ニ對スル除外例

第六條

第二條ノ規定ハ印度ニ之ヲ適用セス但シ十二歲未滿ノ兒童ハ左ニ使用セラルルコトヲ得ス

(イ) 動力ヲ用ヰ且十人ヨリ多クノ者ヲ使用スル製造工場

(ロ) 鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業

(ハ) 鐵軌道ニ依ル旅客、貨物若ハ郵便物ノ運送又ハ船渠、岸壁若ハ波止場ニ於ケル貨物ノ取扱（人力ニ依ル運送ヲ含マス）

第七條

千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准登錄

tional regulations may be made.

The provision in the present Japanese law admitting children under the age of twelve years to certain light and easy employments shall be repealed.

ARTICLE 6.

The provisions of article 2 shall not apply to India, but in India children under twelve years of age shall not be employed,

(a) In manufactories working with power and employing more than ten persons;

(b) In mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(c) In the transport of passengers or goods, or mails, by rail, or in the handling of goods at docks, quay, and wharves, but excluding transport by hand.

ARTICLE 7.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and

准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

第八條

殖民地、保護國及屬地ニ對スル適用條件

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

(イ)其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト

(ロ)其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

Article 8.

Each Member which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labor Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

第九條

批准登錄ノ通告

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

Article 9.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labor Organization have been registered with the secretariat, the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the members of the International Labor Organization.

第十條

效力發生時期

本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ效力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

Article 10.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

第十一條

批准セル締盟國ノ義務

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十二年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス

Article 11.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

廢棄

第十二條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間満了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

ARTICLE 12.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

本條約施行ニ關スル報告

第十三條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

ARTICLE 13.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

正文

第十四條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

ARTICLE 14.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

CONVENTION FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADOMISSION DES ENFANTS AUX TRVAUX INDUSTRIELS.

Adoptée comme projet de Convention le 28 *Novembre* 1919.
Entrcé en vigueur le 13 *Juin* 1921.
Ratifiée le 3 *Juillet* 1926.
Ratification enregistrée le 7 *Août* 1926.
Promulguée le 18 *Août* 1926.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des enfants : âge d'admission au travail," question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

Adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919 :

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment :

(*a*) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation ; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité ;

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

(*d*) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ARTICLE 2.

Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

ARTICLE 3.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants dans les écoles professionnelles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

ARTICLE 4.

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions, de la présente Convention, tout chef d'établissement industriel devra tenir un registre d'inscription de toutes les personnes de moins de seize ans employées par lui avec l'indication de la date de leur naissance.

ARTICLE 5.

En ce qui concerne l'application de la présente Convention au Japon, les modifications ci-après à l'article 2 sont autorisées:

(*a*) Les enfants de plus de douze ans pourront être admis au travail s'ils ont achevé leur instruction primaire;

(*b*) En ce qui concerne les enfants entre douze et quatorze ans déjà au travail, des dispositions transitoires pourront être adoptées.

La disposition de la loi japonaise actuelle qui admet les enfants de moins de douze ans à certains travaux faciles et légers sera rapportée.

ARTICLE 6.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais dans l'Inde les enfants de moins de douze ans ne seront pas occupés:

(*a*) Dans les manufactures employant la force motrice et occupant plus de dix personnes;

(*b*) Dans les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(*c*) Dans le transport de passagers ou de marchandises, les services postaux, par voie ferrée, et dans la manipulation des marchandises dans les docks, quais et wharfs, à l'exception du transport à la main.

ARTICLE 7.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 8.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes:

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales,

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 9.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres

de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 10.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations ; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregi-trer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 11.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 12.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 13.

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de ladite Convention.

ARTICLE 14.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

効力發生（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）參照

帝國政府批准登錄（大正一五年八月一九日外務省告示第四八號）

大正十五年八月七日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約ニ對スル帝國ノ批准ノ登錄ヲ了シタル旨大正十五年八月十四日國際勞働理事會ニ於ケル帝國政府代表者ヨリ電報アリタリ

希臘國批准登錄
「ルーマニア」國批准登錄
「グレート、ブリテン」國批准登錄
「チェッコスロヴァキア」國批准登錄
「ブルガリア」國批准登錄（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）參照

瑞西國批准登錄（大正一一年一二月二八日外務省告示第六三號）參照

「エストニア」國批准登錄（大正一二年三月五日外務省告示第一五號）參照

丁抹國批准登錄（大正一二年四月一九日外務省告示第二二號）

丁抹國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催ノ第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約案及工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約案ヲ批准シ本年一月四日其ノ登錄ヲ了シタル旨同月十九日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「ポーランド」國批准登錄（大正一三年八月三〇日外務省告示第五七號）參照

白耳義國批准登錄

（大正一三年一〇月一六日外務省告示第六九號）參照

「アイルランド」批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇二號）參照

「チリ」國批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇四號）參照

「ラトヴィア」國批准登錄

（大正一五年九月四日外務省告示第五四號）參照

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國批准登錄

（昭和二年七月八日外務省告示第三一號）參照

和蘭國批准登錄

（昭和三年九月二二日外務省告示第八四號）

和蘭國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約ヲ批准シ昭和三年七月二十一日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年八月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇二號）參照

「キュバ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一一八號）參照

「アルバニア」國批准登錄

（昭和七年六月四日外務省告示第四七號）

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約」ニ對スル「アルバニア」國ノ批准ハ昭和七年三月十七日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和七年四月七日附國際聯盟事務總長通牒）

際聯盟事務總長通牒）

西班牙國批准登錄

（昭和七年一二月一日外務省告示第九三號）

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約」ニ對スル西班牙國ノ批准ハ昭和七年九月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和七年十月十四日附國際聯盟事務總長通牒）

「ドミニカ」共和國批准登錄

（昭和八年四月五日外務省告示第二四號）

「ドミニカ」共和國ノ左記三條約ニ對スル批准ハ昭和八年二月四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約」

大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約」

大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「農業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約」

（昭和八年二月十七日附國際聯盟事務總長通牒）

「ウルグァイ」國批准登錄

（昭和八年七月二九日外務省告示第七一號）

左記條約ニ對スル「ウルグァイ」國ノ批准ハ何レモ昭和八年六月六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

一、大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル失業ニ關スル條約

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

二、大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル

海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約

三、大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル農業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約

海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約

四、大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル勞働者職業病補償ニ關スル條約

勞働者災害補償ニ付テノ內外人勞働者ノ均等待遇ニ關スル條約

五、大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第八回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約

六、昭和四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十二回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル船舶ニ依リ運送セラルル重包裝貨物ノ重量標示ニ關スル條約

（昭和八年六月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

「コロンビア」國批准登錄

（昭和八年八月一〇日外務省告示第七三號）

左記條約ニ對スル「コロンビア」國ノ批准ハ昭和八年六月二十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

一、大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル失業ニ關スル條約

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

二、大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約

三、大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約

海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約

四、大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル勞働者職業病補償ニ關スル條約

勞働者災害補償ニ付テノ內外人勞働者ノ均等待遇ニ關スル條約

五、大正十五年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第八回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル船中ニ於ケル移民監督ノ單純化ニ關スル條約

六、昭和四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル

工業ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

締約國一覽表

一九一九年一一月二八日採擇

締約國	批准登錄ノ日
「アルバニア」國	一九三二、三、一七
白耳義國	一九二四、七、一二
「ブルガリア」國	一九二二、二、一四
「チリ」國	一九二五、九、一五
「コロンビア」國	一九三三、六、二〇
「キュバ」國	一九二八、八、六
「ドミニカ」共和國	一九二三、一、四
西班牙國	一九三三、二、四
「エストニア」國	一九二二、一二、二〇
「グレート、ブリテン」國	一九二一、七、一四
希臘國	一九二〇、一一、一九
「アイルランド」自由國	一九二五、九、四

「ルーマニア」國	一九二一、六、一三
瑞西國	一九二二、一〇、九
「チエコスロヴァキア」國	一九二一、八、二四
「ユーゴースラヴィア」國	一九二七、四、一
「サルヴァドル」國	一九三三、六、六

日本國	一九二六、八、七
「ラトヴィア」國	一九二六、六、三
「ルクセンブルク」國	一九二八、四、一六
和蘭國	一九二八、七、二一
「ポーランド」國	一九二四、六、二一

前文

（參考）

十一　工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約

一九一九年（大正八年）一一月二八日條約案トシテ採擇
一九二一年（大正一〇年）六月一三日效力發生

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

(Reference)

XI. CONVENTION CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY.

Adopted as a Draft Convention on November 28, 1919.
Effective from June 13, 1921.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened by the Government of the United States of America at Washington, on the 29th day of October, 1919, and

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第四項目ノ一部タル「兒童使用ノ件、夜間」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇スル

工業ノ定義

第一條

本條約ニ於テ「工業的企業」ト稱スルハ左ニ掲ク

（イ）鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業

（ロ）物品ノ製造、改造、淨洗、修理、裝飾、仕上、販賣ノ爲ニスル仕立、破壞若ハ解體ヲ

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "employment of children: during the night," which is part of the fourth item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organization, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

Article 1.

For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented,

爲シ又ハ材料ノ變造ヲ爲ス工業（造船竝電氣又ハ各種動力ノ發生、變更及傳導ヲ含ム）

（ハ）建物、鐵道、軌道、港、船渠、棧橋、運河、內地水路、道路、隧道、橋梁、陸橋、下水道、排水道、井、電信電話裝置、電氣工作物、瓦斯工作物、水道其ノ他ノ工作物ノ建設、改造、保存、修理、變更又ハ解體及上記ノ工作物又ハ建設物ノ準備又ハ基礎工事

（ニ）道路又ハ鐵軌道ニ依ル旅客又ハ貨物ノ運送（船渠、岸壁、波止場又ハ倉庫ニ於ケル貨物ノ取扱ヲ含ムモ人力ニ依ル運送ヲ含マス）

工業ト商業及農業トノ分界ハ各國ニ於ケル權限アル機關之ヲ定ムヘシ

十八歳未滿ノ年少者

第二條

十八歳未滿ノ年少者ハ同一ノ家ニ屬スル者ノミヲ

finished, adapted for sale, broken up, or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind.

(c) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbor, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(d) Transport of passengers or goods by road or rail, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ARTICLE 2.

Young persons under eighteen years of age

者ノ夜間使用禁止

使用スル企業ヲ除クノ外一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ス但シ左ニ掲クル場合ハ此ノ限ニ在ラス

除外例

十六歳以上ノ年少者ハ左ノ工業的企業ニ於テ工程ノ性質上晝夜繼續シテ就業スルコトヲ必要トスル作業ニ夜間使用セラルルコトヲ得

（イ）鐵及鋼ノ製造業中反射爐又ハ蓄熱爐ノ使用セラルル工程及金屬ノ薄板又ハ線ノ鍍金作業（酸水洗ノ工程ヲ除ク）

（ロ）硝子工場

（ハ）製紙業

（ニ）粗糖製造業

（ホ）金鑛製錬業

「夜間」ノ定義

第三條

本條約ニ於テ「夜間」ト稱スルハ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間ヲ包含スル少クトモ十一時間ノ繼續ノ時間ヲ謂フ

shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, except as hereinafter provided for.

Young persons over the age of sixteen may be employed during the night in the following industrial undertakings on work which by reason of the nature of the process, is required to be carried on continuously day and night:

(a) Manufacture of iron and steel; processes in which reverberatory or regenerative furnaces are used, and galvanizing of sheet metal or wire (except the pickling process).

(b) Glass works.

(c) Manufacture of paper.

(d) Manufacture of raw sugar.

(e) Gold mining reduction work.

ARTICLE 3.

For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten

鑛山業

石炭及褐炭ノ鑛山業ニ於テハ通常十五時間ノ且如何ナル場合ニ於テモ十三時間ヲ下ラサル間隔ヲ前後ノ作業時間ノ間ニ存スルトキハ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間內ニ就業セシムルコトヲ得

麵麭燒業

麵麭燒業ニ於ケル夜業ヲ一切ノ勞働者ニ對シ禁止シタル處ニ在リテハ麵麭燒業ニ於テ夜九時ヨリ朝四時ニ至ル時間ヲ以テ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間ニ代フルコトヲ得

熱帶諸國

勞働ヲ日中停止スル熱帶諸國ニ於テハ夜間ハ十一時間ヨリ之ヲ短クスルコトヲ得但シ晝間ニ於テ之ニ代ルヘキ休憩ヲ與フヘキモノトス

第二條、第三條ノ除外例

第四條

防止又ハ豫見スルコト能ハス、回歸性ヲ有セス且工業的企業ノ正常ノ操業ヲ阻礙スル不可抗力ノ場合ニ於テハ第二條及第三條ノ規定ハ十六歲以上十八歲未滿ノ年少者ノ夜業ニ之ヲ適用セス

o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

In coal and lignite mines work may be carried on in the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning, if an interval of ordinarily fifteen hours, and in no case of less than thirteen hours, separates two periods of work.

Where night work in the baking industry is prohibited for all workers, the interval between nine o'clock in the evening and four o'clock in the morning may be substituted in the baking industry for the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

In those tropical countries in which work is suspended during the middle of the day, the night period may be shorter than eleven hours if compensatory rest is accorded during the day.

ARTICLE 4.

The provisions of Articles 2 and 3 shall not apply to the night work of young persons between the ages of sixteen and eighteen years in cases of emergencies which could not have

日本ニ對スル除外例

第五條

本條約ノ日本國ニ對スル適用ニ付テハ第二條ハ千九百二十五年七月一日ニ至ル迄ハ十五歲未滿ノ年少者ノミニ之ヲ適用スヘク其ノ以後ニ於テハ十六歲未滿ノ年少者ノミニ之ヲ適用スヘシ

印度ニ對スル除外例

第六條

本條約ノ印度ニ對スル適用ニ付テハ「工業的企業」ト稱スルハ印度工場法ニ於テ「工場」ト定メタルモノノミヲ包含シ且第二條ハ十四歲以上ノ男ノ年少者ニ之ヲ適用セス

重大ナル緊急ノ場合

第七條

重大ナル緊急事故ノ場合ニ於テ公益ノ爲必要アルトキハ政府ハ十六歲以上十八歲未滿ノ年少者ニ對スル夜業禁止ヲ停止スルコトヲ得

been controlled or foreseen, which are not of a periodical character, and which interfere with the normal working of the industrial undertaking.

ARTICLE 5.

In the application of this Convention to Japan, until 1 July, 1925, Article 2 shall apply only to young persons under fifteen years of age and thereafter it shall apply only to young persons under sixteen years of age.

ARTICLE 6.

In the application of this Convention to India, the term "industrial undertaking" shall include only "factories" as defined in the Indian Factory Act, and Article 2 shall not apply to male young persons over fourteen years of age.

ARTICLE 7.

The prohibition of night work may be suspended by the Government, for young persons between the ages of sixteen and eighteen years, when in case of serious emergency the public interest demands it.

批准登錄

第八條

千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ第十三編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

Article 8.

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, shall be communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration.

殖民地、保護國及屬地ニ對スル適用條件

第九條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ左ノ條件ノ下ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

(イ) 其ノ規定カ土地ノ狀況ニ照シ適用不可能ニ非サルコト

(ロ) 其ノ規定ヲ土地ノ狀況ニ適應セシムル爲必要ナル變更ヲ加フルコト

各締盟國ハ其ノ殖民地、保護國及屬地ニシテ完全ナル自治ヲ有セサルモノニ付其ノ執リタル措置ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘシ

Article 9.

Each Member of the International Labour Organization which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(*a*) Except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

(*b*) Subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

批准登錄ノ通告

第十條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登錄ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ

Article 10.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organization have been registered with the Secretariat the Secretary General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organization.

效力發生時期

第十一條

本條約ハ國際聯盟事務總長カ前條ノ通告ヲ發シタル日ヨリ效力ヲ發生スヘク且該事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スヘシ爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

Article 11.

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Secretary General of the League of Nations, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the Secretariat. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the Secretariat.

批准セル締盟國ノ義務

第十二條

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十二年七月一日迄ニ其ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス

Article 12.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July, 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions

廢棄

第十三條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

本條約施行ニ關スル報告

第十四條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

正文

第十五條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

effective.

ARTICLE 13.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 14.

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 15.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

(Référence)

XI. CONVENTION CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE.

Adoptée comme projet de convention le 28 Novembre 1919.
Entrée en vigueur le 13 Juin 1921.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à "l'emploi des enfants: pendant la nuit," question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation Internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919.

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

(*a*) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature.

(*b*) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité.

(*c*) La construction, la reconstruction, l'entre-

tien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

(*d*) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ARTICLE 2.

Il est interdit d'employer pendant la nuit les enfants de moins de dix-huit ans dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille, sauf dans les cas prévus ci-après.

L'interdiction du travail de nuit ne s'appliquera pas aux enfants au-dessus de seize ans qui sont employés, dans les industries énumérées ci-après, à des travaux qui, en raison de leur nature, doivent nécessairement être continués jour et nuit :

(*a*) Usines de fer et d'acier ; travaux où l'on fait emploi des fours à réverbère ou à régénération, et galvanisation de la tôle et du fil de fer (excepté les ateliers de décapage).

(*b*) Verreries.

(*c*) Papeteries.

(*d*) Sucreries où l'on traite le sucre brut.

(*e*) Réduction du minerai d'or.

ARTICLE 3.

Pour l'application de la présente Convention, le terme "nuit" signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

Dans les mines de charbon et de lignite, une dérogation pourra être prévue en ce qui concerne la période de repos visée au paragraphe précédent, lorsque l'intervalle entre les deux périodes de travail comporte ordinairement quinze heures, mais jamais lorsque cet intervalle comporte moins de treize heures.

Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans la boulangerie, on pourra substituer, dans cette industrie, la période comprise entre neuf heures du soir et quatre heures du matin, à la période de dix heures du soir à cinq heures du matin.

Dans les pays tropicaux où le travail est suspendu pendant un certain temps au milieu de la journée, la période de repos de nuit pourra être inférieure à onze heures, pourvu qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

ARTICLE 4.

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de force majeure qui ne pouvait être prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'un établissement industriel.

ARTICLE 5.

En ce qui concerne l'application de la présente Convention au Japon, jusqu'au 1er juillet 1925, l'article 2 ne s'appliquera qu'aux enfants âgés de moins de quinze ans, et, à partir de la date susmentionnée, ledit article 2 ne s'appliquera qu'aux enfants âgés de moins de seize ans.

ARTICLE 6.

En ce qui concerne l'application de la présente Convention à l'Inde, le terme "établissement industriel" comprendra seulement les "fabriques" définies comme telles dans la "Loi des fabriques" de l'Inde (*Indian factory act*), et l'article 2 ne s'appliquera pas aux enfants du sexe masculin âgés de plus de quatorze ans.

ARTICLE 7.

Lorsque, en raison de circonstances particu-

lièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

ARTICLE 8.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de St. Germain du 10 septembre 1919, seront communiquées au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 9.

Tout Membre de l'Organisation Internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

(*a*) Que les dispositions de la Convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales ;

(*b*) Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la Convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chaque Membre devra notifier au Bureau International du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation Internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire Général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation Internationale du Travail.

ARTICLE 11.

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Secrétaire Général de la Société des Nations ; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Secrétariat. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 12.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1er juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire Général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 14.

Le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence Générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 15.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

效力發生

（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）參照

希臘國批准登錄

「ルーマニア」國批准登錄

「グレート、ブリテン」國批准登錄

印度批准登錄

「ブルガリア」國批准登錄

（大正一一年一二月九日外務省告示第五五號）參照

伊太利國批准登錄

（大正一一年一二月二一日外務省告示第六〇號）參照

瑞西國批准登錄

（大正一一年一二月二八日外務省告示第六三號）參照

「エストニア」國批准登錄

（大正一二年三月五日外務省告示第一五號）參照

丁抹國批准登錄

（大正一二年四月一九日外務省告示第二二號）參照

和蘭國批准登錄

（大正一三年五月六日外務省告示第二九號）

和蘭國ハ大正八年華盛頓國際勞働總會ノ採擇ニ係ル工業ニ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約ヲ批准シ大正一三年三月十七日其登錄ヲ了シタル旨本年三月三十一日附ヲ以テ聯盟事務總長ヨリ通告アリタリ

「ポーランド」國批准登錄

（大正一三年八月三〇日外務省告示第五七號）參照

墺地利國批准登錄

（大正一三年九月三日外務省告示第六〇號）參照

白耳義國批准登錄

（大正一三年一〇月一六日外務省告示第六九號）參照

佛蘭西國批准登錄

（大正一四年一〇月二二日外務省告示第八二號）參照

「アイルランド」批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇二號）參照

「チリ」國批准登錄

（大正一四年一二月二三日外務省告示第一〇四號）參照

「ラトヴィア」國批准登錄

（大正一五年九月四日外務省告示第五四號）參照

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國批准登錄

（昭和二年七月八日外務省告示第三一號）參照

「ルクセンブルグ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一〇二號）參照

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一一〇號）

「ハンガリー」國ハ大正八年華盛頓ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇セル「工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約」ヲ批准シ昭和三年四月十九日其ノ登錄ヲ了シタリ（昭和三年五月四日附國際聯盟事務總長通牒）

「キュバ」國批准登錄

（昭和三年一〇月一〇日外務省告示第一一八號）參照

「リスアニア」國批准登錄

（昭和六年八月一九日條約彙報第七七號）參照

「アルバニア」國批准登錄

（昭和七年六月一日條約彙報第三三號）參照

「ポルトガル」國批准登錄

（昭和七年六月一五日條約彙報第三七號）參照

工業ニ於テ使用セラルル年少者ノ夜業ニ關スル條約

締約國	批准登錄ノ日	印度
「アルバニア」國	一九三二、三、一七	一九二一、七、一四
墺地利國	一九二四、六、一二	一九二五、九、四
白耳義國	一九二四、七、一二	一九二三、四、一〇
「ブルガリア」國	一九二二、二、一四	一九二六、六、三
「チリ」國	一九二五、九、一五	一九三一、六、一九
「キュバ」國	一九二八、八、六	一九二八、四、一六
丁抹國	一九二三、一、四	一九二四、三、一七
西班牙國	一九三二、九、二九	一九二四、六、二一
「エストニア」國	一九二二、一二、二〇	一九三二、五、一〇
佛蘭西國	一九二五、八、二五	一九二一、六、一三
「グレート、ブリテン」國	一九二一、七、一四	一九二二、一〇、九
希臘國	一九二〇、一一、一九	一九二七、四、一
「ハンガリー」國	一九二八、四、一九	一九三三、三、七
「アイルランド」自由國		一九二五、九、四
伊太利國		一九二三、四、一〇
「ラトヴィア」國		一九二六、六、三
「リスアニア」國		一九三一、六、一九
「ルクセンブルグ」國		一九二八、四、一六
和蘭國		一九二四、三、一七
「ポーランド」國		一九二四、六、二一
「ポルトガル」國	「註」	一九三二、五、一〇
「ルーマニア」國		一九二一、六、一三
瑞西國		一九二二、一〇、九
「ユーゴースラヴィア」國		一九二七、四、一
「ヴェネズエラ」國		一九三三、三、七

「註」本條約ハ葡國殖民地ニ之ヲ適用セス

十二　燐寸製造ニ於ケル黄燐使用ノ禁止ニ關スル千九百六年ノ「ベルヌ」國際條約ノ適用ニ關スル勸告

帝國政府ハ本勸告ヲ容レ表記條約ニ加入シタリ

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

亞米利加合衆國政府ニ依リ千九百十九年十月二十九日華盛頓ニ招集セラレ

右華盛頓總會ノ會議事項ノ第五項目ノ一部タル「燐寸製造ニ於ケル黄燐使用ノ禁止ニ關スル千九百六年「ベルヌ」國際條約ノ擴張及適用ノ件」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

RECOMMENDATION CONCERNING THE APPLICATION OF THE BERNE CONVENTION OF 1906, ON THE PROHIBITION OF THE USE OF WHITE PHOSPHORUS IN THE MANUFACTURE OF MATCHES.

The General Conference of the International Labour Organization of the League of Nations,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October, 1919, and

Having decided upon the adoption of a proposal with regard to the "extension and application of the International Convention adopted at Berne in 1906 on the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches," which is part of the fifth item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之カ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約及千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ勸告ヲ採擇ス

黃燐使用禁止條約ニ加盟方勸告

總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國ニシテ燐寸製造ニ於ケル黃燐使用ノ禁止ニ關スル千九百六年「ベルヌ」國際條約ニ未タ加盟セサルモノカ之ニ加盟スヘキコトヲ勸告ス

Having determined that this proposal shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organization for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, and the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919:

The General Conference recommends that each Member of the International Labour Organization, which has not already done so, should adhere to the International Convention adopted at Berne in 1906 on the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

XII. RECOMMANDATION CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE ADOPTÉE À BERNE EN 1906, SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DU PHOSPHORE BLANC (JAUNE) DANS L'INDUSTRIE DES ALLUMETTES.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter une proposition relative à l'extension et application de la Convention Internationale adoptée à Berne en 1906 sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes," question comprise dans le cinquième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que cette proposition serait rédigée sous forme de recommandation, adopte la Recommandation ci-après, qui sera soumise à l'examen des Membres de l'Organisation Internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, et du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919:

La Conférence Générale recommande que chaque Membre de l'Organisation Internationale adhère—s'il ne l'a déjà fait—à la Convention Internationale adoptée à Berne en 1906 sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

第一囘國際勞働總會諸條約締約國一覽表

各欄ノ日附ハ批准登錄ノ日ヲ指ス
*印ヲ附シタル批准登錄ハ留保條件ノ滿サレザルモノヲ指ス

國名／條約	勞働時間（工業）	失業	産前産後	婦人ノ夜業	最低年齡（工業）	年少者ノ夜業（工業）
南阿聯邦		大正一三、二、二〇		大正一〇、一一、一		
「アルバニア」國				昭和七、三、一七	昭和七、三、一七	昭和七、三、一七
獨逸國		大正一四、六、六	昭和二、一〇、三一			
濠洲聯邦						
墺地利國	*大正一三、六、一三	大正一三、六、一三		大正一三、六、一三		大正一三、六、一三
白耳義國	大正一五、九、六	昭和五、八、二五		大正一三、七、一二	大正一三、七、一二	大正一三、七、一二
「グレート、ブリテン」國		大正一〇、七、一四		大正一〇、七、一四	大正一〇、七、一四	大正一〇、七、一四
「ブルガリア」國	大正一一、二、一四	大正一一、二、一四	大正一一、二、一四	大正一一、二、一四	大正一一、二、一四	大正一一、二、一四
「カナダ」						
「チリ」國	大正一四、九、一五	昭和八、五、三一	大正一四、九、一五	昭和六、一〇、八	大正一四、九、一五	大正一四、九、一五
中華民國						
「コロンビア」國		昭和八、六、二〇			昭和八、六、二〇	
「キューバ」國			昭和三、八、六	昭和三、八、六	昭和三、八、六	昭和三、八、六
丁抹國		大正一〇、一〇、一三			大正一二、一、一四	大正一二、一、一四

國名／條約	勞働時間（工業）	失業	産前産後	婦人ノ夜業	最低年齡（工業）	年少者ノ夜業（工業）
「ドミニカ」國					大正八、二、四	
西班牙國	*昭和四、二、二二	大正一二、七、四	大正一二、七、四	昭和七、九、二九	大正七、九、二九	昭和七、九、二九
「エストニア」國		大正一一、一二、二〇		大正一一、一二、二〇	大正一一、一二、二〇	大正一一、一二、二〇
「フィンランド」國		大正一〇、一〇、一九				
佛蘭西國	*昭和二、六、二	大正一四、八、二五		大正一四、五、一四		大正一四、八、二五
希臘國	大正九、一一、一九	大正九、一一、一九	大正九、一一、一九	大正九、一一、一九	大正九、一一、一九	大正九、一一、一九
「ハンガリー」國		昭和三、三、一	昭和三、四、一九	昭和三、四、一九		昭和三、四、一九
印度	大正一〇、七、一四	大正一〇、七、一四		大正一〇 七、一四		大正一〇、七、一四
「アイルランド」		大正一四、九、四		大正一四、九、四	大正一四、九、四	大正一四、九、四
伊太利國	*大正一三、一〇、六	大正一三、四、一〇		大正一三、四、一〇		大正一三、四、一〇
日本國		大正一一、一一、二三			大正一五、八、七	
「ラトヴィア」國	*大正一四、八、一五		大正一五、六、三		大正一五、六、三	大正一五、六、三
「リベリア」國						
「リスアニア」國	昭和六、六、一九			昭和六、六、一九		昭和六、六、一九
「ルクセンブルグ」國	昭和三、四、一六	昭和三、四、一六	昭和三、四、一六	昭和三、四、一六	昭和三、四、一六	昭和三、四、一六
諾威國		大正一〇、一一、二三				
和蘭國		昭和七、二、六		大正一一、九、四	昭和三、七、二二	大正一三、三、一七
「ポーランド」國		大正一三、六、二一			大正一三、六、二一	大正一三、六、二一

「ポルトガル」國	昭和 三、七、三		昭和 七、五、一〇			昭和 七、五、一〇
「ルーマニア」國	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三
瑞典國		大正一〇、九、二七				
瑞西國	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三	大正一〇、六、一三
「チエッコスロヴァキア」國	大正一〇、八、二四		大正一一、一〇、九	大正一一、一〇、九	大正一一、一〇、九	大正一一、一〇、九
「ユーゴースラヴィア」國			大正一〇、八、二四	大正一〇、八、二四	大正一〇、八、二四	
「ウルグアイ」國		昭和 二、四、一	昭和 二、四、一	昭和 二、四、一	昭和 二、四、一	昭和 二、四、一
「ヴェネズエラ」國		昭和 八、六、六		昭和 八、六、六	昭和 八、六、六	昭和 八、三、七

第四十六　第二回國際勞働總會條約及勸告

NO. 46. DEUXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第四十六　第二回國際勞働總會條約及勸告

第二回國際勞働總會條約及勸告認證文

Sunderland House,
Curzon Street,
LONDRES.
19 *août* 1920.

Les Projets de Conventions et les Recommandations dont les textes sont reproduits ci-après ont été adoptés par la Conférence Internationale du Travail, au cours de la session qu' elle a tenue à Gênes. La Recommandation tendant à limiter les heures de travail dans l'industrie de la pêche a été adoptée le 30 juin 1920; les autres Recommandations et Projets de Conventions ont été adoptés le 9 juillet 1920, à l'exception du Projet de Convention concernant le placement des marins qui a été adopté le 10 juillet 1920.

Les textes des Projets de Conventions et des

NO. 46. DEUXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

Sunderland House,
Curzon Street,
LONDON.
19 *August*, 1920.

The Draft Conventions and Recommendations here reprinted were adopted by the International Labour Conference at its session held in Genoa. The Recommendation concerning the limitation of hours of work in the fishing industry was adopted on 30 June, 1920; the other Recommendations and Draft Conventions were adopted on 9 July, 1920, with the exception of the Draft Convention for establishing facilities for finding employment for seamen, which was adopted 10 July, 1920.

The texts of the Draft Conventions and Re-

Recommandations présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures du Président de la Conférence Internationale du Travail et du Directeur du Bureau International du Travail, et déposés entre les mains du Secrétaire Général de la Société des Nations.

commendations as here presented are true copies of the texts authenticated by the signatures of the President of the International Labonr Conference and of the Director of the International Labour Office, and deposited with the Secretary-General of the League of Nations,

(Signé) Eric Drummond

Secrétaire Général de la Société des Nations.

Secretary-General of the League of Nations.

目次

一　漁業ニ於ケル勞働時間ノ制限ニ關スル勸告

二　內水航行ニ於ケル勞働時間制限ニ關スル勸告

三　國內海員法典作成ニ關スル勸告

四　海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齡ヲ定ムル條約

五　海員ノ失業保險ニ關スル勸告

六　（參考）船舶ノ滅失又ハ沈沒ノ場合ニ於ケル失業ノ補償ニ關スル條約

七　海員ニ對スル職業紹介所設置ニ關スル條約

CONTENTS

1. Recommendation concerning the limitation of hours of work in the fishing industry
2. Recommendation concerning the limitation of hours of work in inland navigation
3. Recommendation concerning the establishment of national seamen's codes
4. Convention fixing the minimum age for admission of children to employment at sea
5. Recommendation concerning unemployment insurance for seamen
6. (Reference) Convention concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship
7. Convention for establishing facilities for finding employment for seamen

前文

一　漁業ニ於ケル勞働時間ノ制限ニ關スル勸告

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ千九百二十年六月十五日「ゼノア」ニ招集セラレ

右「ゼノア」總會ノ會議事項ノ第一項目タル「一切ノ工業的企業（海ニ依ル運送及將來決定セラルヘキ條件ノ下ニ內地水路ニ依ル運送ヲ含ム）ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル各年十一月華盛頓ニ於テ作成セラレタル條約ノ海員ニ對スル適用、之カ乘組定員ニ付及船內ノ設備及衛生ニ關スル規定ニ付及ホ影響」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

I. RECOMMENDATION CONCERNING THE LIMITATION OF HOURS OF WORK IN THE FISHING INDUSTRY.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "Application to seamen of the Convention drafted at Washington, last November, limiting the hours of work in all industrial undertakings, including transport by sea and, under conditions to be derternined, transport by inland waterways, to 8 hours in the day and 48 in the week. Consequential effects are regards manning and the regulations relating to accommodation and health on board ship," which is the first item in the agenda for the

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之カ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約、千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約、千九百十九年十一月二十七日ノ「ヌイイー」條約及千九百二十年六月四日ノ「グラン、トリアノン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ勸告ヲ採擇ス

漁業ニ使用セラルル勞働者ノ勞働時間ヲ制限スル法制ノ制定

一切ノ產業國中「一日八時間又ハ一週四十八時間ノ制ヲ實行スルニ至ラサル諸國ニ於テハ其ノ到達ノ目標トシテ」各自ノ特殊事情ノ許ス限リ其ノ制ノ採用ニ力ムヘキ旨ノ右平和諸條約中ノ宣言ニ鑑ミ國際勞働總會ハ國際勞働機關ノ各締盟國カ漁業ニ使用セラルル一切ノ勞働者ノ勞働時間ヲ右ノ趣旨ニ於テ制限スルノ法制ヲ制定スルコト（該法制ノ制定ニハ各國ニ於ケル漁業ノ特殊狀況ニ適合セシムル爲必要ナル特別規定ヲ設クルコトヲ妨ケス）及右法制ノ制定ニ付各國政府ハ關係アル使用者團體及勞働者團體ト協議スルコトヲ勸告ス

Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June, 1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

In view of the declaration in the Treaties of Peace that all industrial communities should endeavour to adopt, so far as their special circumstances will permit, "an eifiht-hours' day or a forty-eight hours' week as the standard to be aimed at where it has not already been attained," the International Labour Conference recommends that each Member of the International Labour Organisation enact legislation limiting in this direction the hours of work of all workers employed in the fishing industry, with such special provisions as may be necessary to meet the conditions peculiar to the fishing industry in each country; and that in framing such legislation each Government consult with the organisations of employers and the organisations of workers concerned.

I. RECOMMANDATION TENDANT À LIMITER LES HEURES DE TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE DE LA PÊCHE.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Gênes par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux "Conditions d'application aux marins de la Convention faite à Washington au mois de novembre dernier, et ayant pour objet de limiter à 8 heures par jour et 48 heures par semaine le nombre des heures de travail dans toutes les entreprises industrielles, et notamment dans les entreprises de transport par mer et, sous conditions à définir, par voie d'eau intérieure. Répercussion sur les effectifs à bord et sur l'application des règlements concernant le logement et l'hygiène," question formant le premier point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé de rédiger ces propositions sous forme de recommandation,

adopte la Recommandation ci-après, qui sera sou-

mise à l'examen des Membres de l'Organisation Internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920:

Considérant la déclaration contenue dans les Traités de Paix et aux termes de laquelle toutes les communautés industrielles devraient s'efforcer d'adopter, autant que les circonstances spéciales dans lesquelles elles pourraient se trouver le permettraient, "la journée de huit heures ou la semaine de quarante-huit heures comme but à atteindre partout où il n'a pas encore été obtenu," le Conférence Internationale du Travail recommande que chaque Membre de l'Organisation Internationale du Travail adopte une législation limitant en ce sens les heures de travail de tous les travailleurs employés dans l'industrie de la pêche, avec les clauses spéciales nécessaires pour faire face aux conditions particulières à cette industrie en chaque pays; et que, pour la préparation de cette législation, chaque Gouvernement consulte les organisations patronales et les organisations ouvrières intéressées.

二　內水航行ニ於ケル勞働時間制限ニ關スル勧告

II. RECOMMENDATION CONCERNING THE LIMITATION OF HOURS OF WORK IN INLAND NAVIGATION.

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office on the 15th day of June, 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "Application to seamen of the Convention drafted at Washington, last November, limiting the hours of work in all industrial undertakings, including transport by sea and, under conditions to be determined, transport by inland waterways, to 8 hours in the day and 48 in the week. Consequential effects as regards manning and the regulations relating to accommodation and health on board ship," which is the first item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the Labour Part of the Treaty of Versailles of 28 June,

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ千九百二十年六月十五日「ゼノア」ニ招集セラレ

右「ゼノア」總會ノ會議事項ノ第一項目タル「一切ノ工業的企業（海ニ依ル運送及將來決定セラルヘキ條件ノ下ニ內地水路ニ依ル運送ヲ含ム）ニ於ケル勞働時間ヲ一日八時間且一週四十八時間ニ制限スル容年十一月華盛頓ニ於テ作成セラレタル條約ノ海員ニ對スル適用、之カ乘組定員及衛生ニ關スル規定ニ付及ホスヘキ影響」ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勧告ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之カ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲千九百十九年六月二十八日ノ「ヴェルサイユ」條約、千九百十九年九月十日ノ「サン、ジェルマン」條約、千九百十九年十一月二十七日ノ「ヌイイー」條約、千九百二十年六

條約及千九百二十年六月四日ノ「グラン、トリアノン」條約ノ勞働編ノ規定ニ從ヒ左ノ勸告ヲ採擇ス

一切ノ產業國中「一日八時間又ハ一週四十八時間ノ制ヲ實行スルニ至ラサル諸國ニ於テハ其ノ到達ノ目標トシテ」各自ノ特殊事情ノ許ス限リ其ノ制ノ採用ニ力ムヘキ旨ノ右平和諸條約中ノ宣言ニ鑑ミ國際勞働總會ハ左ノ通勸告ス

1919, of the Treaty of St. Germain of 10 September, 1919, of the Treaty of Neuilly of 27 November, 1919, and of the Treaty of the Grand Trianon of 4 June, 1920:

In view of the declaration in the Treaties of Peace that all industrial communities should endeavour to adopt, so far as their special circumstances will permit, "an eight hours' day or a forty-eight hours' week as the standard to be aimed at where it has not already been attained," the International Labour Conference recommends:

內水航行ニ於ケル勞働時間制限ニ關スル法制ノ制定

第一

國際機關ノ各締盟國ハ內水航行ニ使用セラルル勞働者ノ勞働時間ヲ平和諸條約中ノ前記宣言ノ趣旨ニ於テ制限スル法制ヲ未タ設ケサルトキハ其ノ法制ヲ制定スヘキコト但シ該法制ノ制定ニハ當該國ニ於ケル內水航行ニ特殊ナル氣候上及產業上ノ狀況ニ適合セシムルニ為必要ナル特別規定ヲ設クルコトヲ妨ケス且關係アル使用者團體及勞働者團體トノ協議ヲ經ヘキモノトス

I.

That each Member of the International Labour Organisation should, if it has not already done so, enact legislation limiting in the direction of the above declaration in the Treaties of Peace the hours of work of workers employed in inland navigation, with such special provisions as may be necessary to meet the climatic and industrial conditions peculiar to inland navigation in each country, and, after consultation with the organisations of employers and the organisations of workers concerned.

國際可航水路沿岸國間ノ取極

第二

國際勞働機關ノ締盟國ニシテ其ノ版圖カ右諸國ノ船舶ノ共ニ利用スル水路ノ沿岸タルモノハ右水路ニ於ケル內水航行ニ使用セラルル者ノ勞働時間ヲ前記宣言ノ趣旨ニ於テ制限スル為關係アル使用者團體及勞働者團體ト協議ノ上取極ヲ為スヘキコト

II.

That those Members of the International Labour Organisation whose territories are riparian to waterways which are used in common by their boats should enter into agreements for limiting in the direction of the aforesaid declaration, the hours of work of persons employed in inland navigation on such waterways, after consultation with the organisations of employers and the organisations of workers concerned.

前記國內法制及沿岸國間ノ取極ノ依ルヘキ原則

第三

前記ノ國內法制及沿岸國間ノ取極ハ華盛頓國際勞働總會ニ依リ採擇セラレタル勞働時間ニ關スル條約案ノ一般原則ニ能フ限リ從フヘキコト但シ關係國ノ氣候其ノ他ノ特殊狀況ニ適合セシムルニ必要ナル例外ヲ設クルコトヲ妨ケス

III.

That such national legislation and such agreements between riparian countries should follow as far as possible the general lines of the Draft Convention concerning hours of work adopted by the International Labour Conference at Washington, with such exceptions as may be necessary for meeting the climatic or other special conditions of the countries concerned.

內水航行ト海洋航行トノ區別

第四

本勸告ノ適用ニ付國際勞働機關ノ各締盟國ハ內水航行ト海洋航行トノ區別ヲ關係アル使用者團體及

IV.

That, in the application of this Recommendation, each Member of the International Labour

勞働者團體ト協議ノ上各自決定スヘク且其ノ決定ヲ國際勞働事務局ニ通告スヘキコト。

第五

本勸告ニ對スル措置ノ報告

國際勞働機關ノ各締盟國ハ本勸告ノ趣旨ニ從ヒ執リタル措置ヲ「ゼノア」總會閉會後二年內ニ國際勞働事務局ニ報告スヘキコト

Organisation should determine for itself, after consultation with the organisations of employers and the organisations of workers concerned, what is inland navigation as distinguished from maritime navigation, and should communicate its determination to the International Labour Office.

V.

That each Member of the International Labour Organisation should report to the International Labour Office, within two years after the adjournment of the Genoa Conference, the progress which it has made in the direction of this Recommendation.

II. RECOMMANDATION TENDANT À LIMITER LES HEURES DE TRAVAIL DANS LA NAVIGATION INTÉRIEURE.

La Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Gênes par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux "Conditions d'application aux marins de la Convention faite à Washington au mois de novembre dernier, et ayant pour objet de limiter à 8 heures par jour et 48 heures par semaine le nombre des heures de travail dans toutes les entreprises industrielles, et notamment dans les entreprises de transport par mer et, sous conditions à définir, par voie d'eau intérieure; répercussion sur les effectifs à bord et sur l'application des règlements concernant le logement et l'hygiène," question formant le premier point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé de rédiger ces propositions sous forme de recommandation,

adopte la Recommandation ci-après, qui sera soumise à l'examen des Membres de l'Organisation Internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie relative au Travail du Traité de Versailles du 28 juin 1919, du Traité de Saint-Germain du 10 septembre 1919, du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919, et du Traité du Grand Trianon du 4 juin 1920:

Considérant la déclaration contenue dans les Traités de Paix et aux termes de laquelle toutes les communautés industrielles devraient s'efforcer d'adopter, autant que les circonstances spéciales dans lesquelles elles pourraient se trouver le permettraient, "la journée de huit heures ou la semaine de quarante-huit heures comme but à atteindre partout où il n'a pas encore été obtenu," la Conférence Internationale du Travail recommande:

I.

Que chaque Membre de l'Organisation Internationale du Travail établisse, s'il ne l'a déjà fait, une législation limitant, conformément à cette déclaration incluse dans les Traités de Paix, les heures de travail pour les personnes employées dans la navigation intérieure; que cette législation prévoie telles dispositions spéciales qui pourraient être rendues nécessaires par les conditions exceptionnelles, soit climatériques soit industrielles, afférentes à la navigation intérieure de chaque pays; et qu'elle soit établie